

*DE -----*  
(-----)

***VOLGENS DE KOPTISCH  
RITUS***

طقس المعمودية المقدسة



Πατριάρχης Πρεσβυτήριον



Μορθοδοξος

بطريركية الأقباط الأرثوذكس

Koptisch Orthodox Bisdom van  
Nederland

إيثارشية هولندا القبطية الأرثوذكسية

Kerk van de Heilige Maagd Maria en Paus kyrillus de 6<sup>e</sup>  
Te Velsen Noord

23- baramhat - 1732

01- April - 2016





Παπα ΔΒΒ&Α

Κερίλλος Ε

Adel Nassif  
2008



*Zijne Heiligheid  
Paus Tawadros II,  
de 118de  
Patriarch van  
Alexandrië en  
opvolger van de  
Heilige St. Marcus.*

*Z.E. anba Arseny,  
bisschop van het  
Koptisch orthodox  
bisdom van  
Nederland en België*



*Gebeden van het zegenen van de doopwater*

أولاً: تقديس ماء المعمودية

*CELEBRANT giet gewone olie in  
doopwater in de vorm van een kruis  
met de woorden:*

يدخل الكاهن المعمودية  
ويأخذ الزيت الساذج  
ويسكب فيها بمثل  
الصليب قائلاً:







In de Naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, één God. Gezegend zij God de Vader Almachtig. Amen.

Gezegend zij Zijn Eniggeboren Zoon Jezus Messias onze Heer. Amen.

Gezegend zij de Heilige Geest de Trooster. Amen.

Glorie en Eer, Eer en Glorie aan de heilige Drieëenheid, de Vader, de Zoon en de Heilige Geest. Nu en altijd, en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

*CELEBRANT bidt het Dankgebed dan worden de volgende lezingen gelezen:*

ثم يقول هذه الصلاة سرّاً:

أدع عبيدك يا سيدي إلى نورك الطاهر. اجعلهم مستحقين هذه النعمة العظيمة التي للعماد المقدس. عرهم من الإنسان العتيق ، وجدد ميلادهم بالحياة الأبدية. أملاهم من قوة روحك القدس ، بمعرفة مسيحك ، لكي لا يصيروا بعد أبناء الجسد بل أبناء الملكوت، بمسرة ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا هذا الذي من قبله يليق لك معه مع الروح القدس المجد والإكرام والسجود من الآن وإلى دهر الدهور آمين.

ثم يبتدئ الكاهن الصلاة قائلاً

ΕΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ Πατὴρ ὁ  
παντοκράτωρ: πανάξια τριάς ἐλεήσει ἡμᾶς:  
Πῶς Φτ ἴτε νιχοῦ ὡπι νεωδν: χε ἠωον  
ἴταν ἰοῦβοῦθῶς: ζεν νενῶλιψις νεω  
νενζοχζεχ ἔβηλ ἔροκ.

Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader.  
Heilige Drieenheid, ontferm U over ons. O Heer,  
God der machten, wees met ons, want wij hebben  
geen andere bijstand in onze nood en verdrukking  
dan U.

ارْحَمْنَا يَا إِلَهَ الْآبِ ضَابِطَ الْكَلِّ. أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُوسُ ارْحَمْنَا.  
أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ الْقَوَاتِ كُنْ مَعَنَا. لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مَعِينٌ فِي  
شِدَائِدِنَا وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.

*Het Dankgebed*

صلاة الشكر

Παρεν̄ω̄ε̄π̄ζ̄ω̄ο̄τ̄ ἰ̄τ̄ο̄τ̄ϗ̄ ἠ̄πῑρε̄ϗ̄ερ̄π̄ε̄θ̄η̄λ̄η̄ε̄ϗ̄  
ο̄ῡο̄ζ̄ ἰ̄η̄η̄η̄τ̄: Φ̄τ̄ Φ̄ῑω̄τ̄ ἠ̄Π̄ε̄ν̄ο̄ς̄ ο̄ῡο̄ζ̄  
Π̄ε̄ν̄νο̄ῡτ̄ ο̄ῡο̄ζ̄ Π̄ε̄ν̄ω̄τ̄η̄ρ̄ Ἰ̄η̄ς̄ Χ̄ρ̄ς̄. Χ̄ε̄  
ᾱϗ̄ε̄ρ̄ς̄κ̄ε̄π̄ᾱζ̄ῑν̄ ἔ̄χ̄ω̄ν: ᾱϗ̄ε̄ρ̄β̄ο̄η̄θ̄ῑν̄ ἔ̄ρο̄ν:  
ᾱϗ̄ἄ̄ρ̄ε̄ζ̄ ἔ̄ρο̄ν ᾱϗ̄ω̄π̄τ̄ε̄ν̄ ἔ̄ρο̄ϗ̄: ᾱϗ̄τ̄ἄ̄σ̄ο̄ ἔ̄ρο̄ν:  
ᾱϗ̄τ̄ο̄τ̄ε̄ν̄ ᾱϗ̄ε̄ν̄τ̄ε̄ν̄ ὡ̄ς̄ ἔ̄ρ̄η̄ῑ ἔ̄τ̄ᾱῑο̄ῡνο̄ῡ θ̄ᾱῑ.

Laat ons dankzeggen aan de God van weldaad en ontferming, de Vader van onze Heer en God en Verlosser, Jezus Christus, want Hij heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen en met ontferming omringd, Hij heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.

فلنشكر صانع الخيراتِ الرحومِ الله، أبا ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه سترنا وأعاننا  
وحفظنا وقبلنا إليه وشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى  
هذه الساعة.

Θεοῦ οὐ μαρτυροῦ ἔροῦ ἡσυχίας ἡμετέρας  
ἔρον: θεὸν πατέρα ἡμῶν φάει νεὴν νιέροῦ  
τηροῦ ἡμετέρας πενήτης: θεὸν ἡσυχίας νιβεν: ἡμετέρας  
παντοκράτωρ Πῶς Πεννοῦ.

Laat ons dan ook bidden tot de Almachtige Heer,  
onze God, dat Hij ons deze heilige dag en alle  
dagen van ons leven in vrede bewaart.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس. وكلّ أيام  
حياتنا بكلّ سلامة ضابط الكلّ الربّ إلها.

Προσευχᾶς.

Φ̄ΝΗΒ Π̄Ο̄C Φ̄† ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: Φ̄ΙΩΤ  
ὠΠεν̄Ο̄C ο̄οοz Πεν̄νο̄υ† ο̄οοz Πεν̄σωτηρ ῙΗC  
Π̄χ̄c. Ψ̄εν̄ω̄ε̄π̄ζ̄ω̄ο̄τ̄ ἵ̄το̄τ̄κ: κᾱτα ζω̄β̄ ν̄ιβ̄εν  
νε̄ω̄ ε̄θε̄ε̄ ζω̄β̄ ν̄ιβ̄εν̄ νε̄ω̄ ζ̄εν̄ ζω̄β̄ ν̄ιβ̄εν̄. Χ̄ε̄  
ᾱκε̄ρ̄c̄κε̄πᾱζ̄ιν̄ ε̄χ̄ων̄: ᾱκε̄ρ̄βο̄η̄θ̄ιν̄ ε̄ρον̄: ᾱκᾱρε̄z  
ε̄ρον̄ ᾱκ̄ω̄ο̄π̄τε̄ν̄ ε̄ρο̄υ†: ᾱυ†ᾱc̄ο̄ ε̄ρον̄: ᾱκ†το̄τε̄ν̄  
ᾱκε̄ν̄τε̄ν̄ ω̄ᾱ ε̄̄ρ̄η̄ῑ ε̄̄τᾱιο̄ῡνο̄ῡ θ̄ᾱι.

O Meester, Heer, Almachtige God, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, wij danken U voor alles, om alles en in alles, want U heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen, met ontferming omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.

أيها السيدُ الربُّ الإله ضابطُ الكلِّ أبو ربِّنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوعَ المسيحُ. نشكركَ على كلِّ حالٍ ومن أجلِ كلِّ حالٍ  
وفي كلِّ حالٍ. لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا وقبالتنا إليك  
وشفقتَ علينا وعضدتنا وأتيتَ بنا إلى هذه الساعةِ.

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ  
ΝΤΕΚΩΕΤΑΖΑΘΟΣ ΠΙΛΑΙΡΩΩΙ: ΜΗΙΣ ΝΑΝ  
ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΑΙΚΕ ΕΖΟΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ: ΝΕΩ  
ΝΙ ΕΖΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΘ: ΘΕΝ ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ  
ΝΕΩ ΤΕΚΖΟΤ. ΦΘΟΝΟΣ ΝΙΒΕΝ: ΠΙΡΑΩΟΣ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΝΕΡΣΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΑΤΑΝΑΣ: ΠΑΟΒΝΙ ΝΤΕ  
ΖΑΝΡΩΩΙ ΕΥΖΩΟΥ ΝΕΩ ΠΤΩΝΗ ΕΠΩΩΙ ΝΤΕ  
ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΩ ΝΗ ΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ.

Daarom vragen en bidden we Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede en vreze voor U te voltooien. Alle afgunst, alle bekoring, elk satanswerk, de listen van slechte mensen, de aanval van vijanden, zichtbaar en onzichtbaar,

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب  
البشر. امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكلّ أيام حياتنا  
بكلّ سلام مع خوفِكَ. كلّ حسدٍ وكلّ تجربةٍ وكلّ فعلِ  
الشیطانِ ومؤامرةِ الناسِ الأشرارِ وقيامِ الأعداءِ  
الخفيينَ والظاهرينَ

Ἄλιτοϋ ἔβολγαρον. Νευ ἔβολγα πεκλαοσ  
τηρϋ. Νευ ἔβολγα παιωα εϑϋ ἵτακ φαι. Νευ  
ἔβολγα ταιεκκλησιὰ θαι.

Νη δε ἔθνανεϋ νευ νηἔτερνοϋρι σαθνι  
ῶωωοϋ ναν: χε ἵθοκ πε ἔτακϋ ἄπιερϋϋϋ  
ναν: ἔθωωι ἔχεν νιθοϋ νευ νιβλη: νευ ἔχεν  
ϋχοω τηρϋ ἵτε πιχαχι.

wend het af van ons en van heel Uw volk en van  
deze heilige plaats, die U toebehoort. En van deze  
kerk. Voorzie ons van alles wat passend en nuttig  
is, want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op  
slangen en schorpioenen en elke vijandelijke  
macht te trappen.

انزعها عنا. وعن سائر شعبيك. وعن موضعك  
المقدس هذا. وعن هذه الكنيسة. أما الصالحات والنافعات  
فأرزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس  
الحيات والعقارب وعلي كل قوة العدو.



Ουτος ὑπερεντεν ἐδοτην ἐπιρασμος: αλλα  
ναγμαεν ἐβολγα πιπετρωου. Ηεν πιζμοτ νευ  
νιμετψενζητ νευ τμετταιρωι: ἴτε  
πεκμονοσενης ἰΨηρι: Πενος ουος Πεννοττ:  
ουος Πενσωρ Ἰης Πχς.

*En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van  
het kwade door de genade, de ontferming en de  
menslievendheid van Uw Eniggeboren Zoon, onze  
Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.*

ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشرير. بالنعمة والرأفات  
ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἔτε ἐβολγιτοτῆ ἐρε πιῶοῦ νευ πιταῖο  
νευ πιὰμαγι νευ †πρoσκῦνησις: ἐρῖρεπι μακ  
νευαϑ: νευ Πιπῆᾱ ε̄θῖ ἵρεϑτανῶο οῖοῶ  
ἵομοοῖσιος νευακ.

‡ἵνοῦ νευ ἵσχοῦ νιβεν νευ ψα ἔνεῶ ἵτε  
νιένεῶ τηροῦ ἀμην.

*Door wie U glorie, eer, roem en aanbidding  
toekomt, tezamen met Hem en de levende en  
wezensgelijke Heilige Geest.*

*Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.  
Amen.*

هذا الذي من قبلة المجد والكرامة والعز والسجود تليق  
بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهور آمين.

*O Grote en Eeuwige God, die zonder begin en zonder einde is, groot in Zijn raadsbesluiten en machtig in Zijn werken, die alomtegenwoordig en een ieder nabij zijn.*

يا الله العظيم الأبدى الذي بلا بداية ولا نهاية، العظيم في مشورته والقوى في أفعاله، الذي هو في كل مكان وكائن مع كل أحد.

*Wees ook met ons, o onze Meester, in dit uur en sta temidden van ons allen.*

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة، وقف في وسطنا كلنا.

*Zuiver ons hart en heilig onze ziel, reinig ons van alle zonden die wij, vrijwillig of onvrijwillig, hebben begaan.*

طهر قلوبنا، وقدس نفوسنا، ونقنا من كل الخطايا صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا.

*Sta ons toe dat wij voor Uw aangezicht rationele offers en lofoffers aanbieden...*

وإمحننا أن نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد بركة.

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

...en geestelijke wierook, die  
het voorhangsel binnendringt,  
tot in het Heilige der heiligen.

وبخوراً روحياً  
يدخل إلى الحجاب  
في موضع قدس  
أقداسك.

ويقرأ الشماس البولس  
من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى تلميذه تيطس

*De Paulinisch brieven,*

een lezing uit de ..... brief van onze  
leraar St. Paulus, de apostel aan de  
Titus, zijn zegen zij met ons. Amen.

(Titus 2:11-3:8)

Want de genade Gods is verschenen,  
heilbrengend voor alle mensen, om  
ons op te voeden, zodat wij, de  
goddeloosheid en wereldse begeerten  
verzakende, bezadigd, rechtvaardig en  
godvruchtig in deze wereld leven,  
verwachtende de zalige hoop en de  
verschijning der heerlijkheid van onze  
grote God en Heiland, Christus Jezus,

البولس

من رسالة معلمنا بولس  
الرسول تلميذه تيطس  
بركاته على جميعنا

أمين ص 2:11 – 3:8

لأنه قد ظهرت نعمة الله  
المخلصنة،  
للناس، معلمة إيانا أن  
ننكر الفجور والشهوات  
العالمية، ونعيش بالتعقل  
والبر والتقوى في العالم  
الحاضر،  
منتظرين  
الرجاء المبارك وظهور  
مجد الله العظيم  
ومخلصنا  
المسيح، الذي بذل نفسه  
لأجلنا،

die Zich voor ons heeft gegeven om ons vrij te maken van alle ongerechtigheid, en voor Zich te reinigen een eigen volk, volijverig in goede werken.

Spreek hiervan, vermaan en weerleg met alle nadruk: niemand mag u verachten.

Herinner hen eraan, dat zij zich aan overheid en gezag onderwerpen, gehoorzaam, tot alle goed werk bereid zijn, geen lastertaal uiten, niet twisten, vriendelijk zijn en alle zachtmoedigheid bewijzen aan alle mensen.

Want vroeger waren ook wij verdwaasd, ongehoorzaam, dwalende, verslaafd aan velerlei begeerten en zingenot, levende in boosheid en nijd, hatelijk en elkander hatende.

لَكِي يَفْدِينَا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ،  
وَيُطَهِّرَ لِنَفْسِهِ شَعْبًا  
خَاصًّا غَيْرًا فِي أَعْمَالِ  
حَسَنَةٍ. تَكَلَّمْ بِهِذِهِ، وَعِظْ،  
وَوَبِّخْ بِكُلِّ سُلْطَانٍ. لَا  
يَسْتَهِنُ بِكَ أَحَدٌ. ذَكَرَهُمْ  
أَنْ يَخْضَعُوا لِلرِّيَّاسَاتِ  
وَالسَّلَاطِينِ، وَيُطِيعُوا،  
وَيَكُونُوا مُسْتَعِدِّينَ لِكُلِّ  
عَمَلٍ صَالِحٍ، وَلَا  
يَطْعَنُوا فِي أَحَدٍ،  
وَيَكُونُوا  
مُخَاصِمِينَ، حُلَمَاءَ،  
مُظْهِرِينَ كُلَّ وَدَاعَةٍ  
لِجَمِيعِ النَّاسِ. لِأَنَّ كُنَّا  
نَحْنُ أَيْضًا قَبْلًا أَغْيَاءَ،  
غَيْرَ طَائِعِينَ، ضَالِّينَ،  
مُسْتَعْبِدِينَ لِشَهَوَاتِ  
وَلذَاتِ مُخْتَلِفَةٍ، عَائِشِينَ  
فِي الخُبْتِ وَالْحَسَدِ،  
مَبْغُضِينَ،  
بَعْضُنَا بَعْضًا.

Maar toen de goedertierenheid en mensenliefde van onze Heiland en God verscheen, heeft Hij, niet om werken der gerechtigheid, die wij zouden gedaan hebben, doch naar zijn ontferming ons gered door het bad der wedergeboorte en der vernieuwing door de Heilige Geest, die Hij rijkelijk over ons heeft uitgestort door Jezus Christus, onze Heiland, opdat wij, gerechtvaardigd door zijn genade, erfgenamen zouden worden overeenkomstig de hope des eeuwigen levens.

Dit is een getrouw woord en ik wil, dat gij op dit punt een krachtig getuigenis geeft, opdat zij, die hun vertrouwen op God gebouwd hebben, ervoor zorgen vooraan te staan in goede werken. Die zijn schoon en voor de mensen nuttig.

De genade van God de Vader zij met u allen. Amen.

وَلَكِنْ حِينَ ظَهَرَ لَطْفُ  
مُخْلِصِنَا اللَّهُ وَإِحْسَانُهُ لَا  
بِأَعْمَالٍ فِي بَرِّ عَمَلِنَاهَا  
نَحْنُ، بَلْ بِمُقْتَضَى  
رَحْمَتِهِ خَلَّصَنَا بِغُسْلِ  
الْمِيْلَادِ الثَّانِي وَتَجْدِيدِ  
الرُّوحِ الْقُدُسِ، الَّذِي  
سَكَبَهُ بِنِعْمَتِهِ عَلَيْنَا بِيسُوعَ  
الْمَسِيحِ مُخْلِصِنَا. حَتَّى  
إِذَا تَبَرَّرْنَا بِنِعْمَتِهِ،  
نَصِيرُ وِرثَةً حَسَبَ  
رَجَاءِ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.  
صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ.  
وَأُرِيدُ أَنْ تُقَرَّرَ هَذِهِ  
الْأُمُورَ، لِكَيْ يَهْتَمَّ الَّذِينَ  
آمَنُوا بِاللَّهِ أَنْ يُمَارِسُوا  
أَعْمَالًا حَسَنَةً. فَإِنَّ هَذِهِ  
الْأُمُورَ هِيَ الْحَسَنَةُ  
وَالنَّافِعَةُ لِلنَّاسِ.

نعمة الله الأب فلتحل  
على جميعنا أمين .

De Katholieke brieven,  
een lezing uit de 1e brief van onze  
leraar St. Johannes, zijn zegen zij met  
ons. Amen. (1 Joh. 5:5-14)

Wie is het, die de wereld overwint,  
dan wie gelooft, dat Jezus de Zoon van  
God is?

Dit is Hij, die gekomen is door water  
en bloed, Jezus Christus, niet slechts  
met water, maar met het water en met  
het bloed. En de Geest is het, die  
getuigt, omdat de Geest de waarheid  
is.

Want drie zijn er, die getuigen in de  
hemel: de Vader, het Woord, en de  
Heilige Geest; en deze drie zijn een.

En drie zijn er, die getuigen op de  
aarde: de Geest en het water en het  
bloed, en de drie zijn tot een.

Indien wij het getuigenis der mensen  
aannemen, het getuigenis van God is  
meerder, want dit is het getuigenis van  
God, dat Hij van zijn Zoon getuigd  
heeft.

الكاثوليكون

الكاثوليكون من رسالة  
معلمنا يوحنا الرسول الأولى  
بركاته على جميعنا أمين (1  
يو 5 : 5 - 14)

مَنْ هُوَ الَّذِي يَغْلِبُ  
الْعَالَمَ، إِلَّا الَّذِي يُؤْمِنُ أَنَّ  
يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ؟ هَذَا  
هُوَ الَّذِي أَتَى بِمَاءٍ وَدَمٍ،  
يَسُوعُ الْمَسِيحُ. لَا بِالمَاءِ  
فَقَطُّ، بَلْ بِالمَاءِ وَالدَّمِ.  
وَالرُّوحُ هُوَ الَّذِي يَشْهَدُ،  
لَأَنَّ الرُّوحَ هُوَ الْحَقُّ.  
فَإِنَّ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي  
السَّمَاءِ هُمْ ثَلَاثَةٌ: الآبُ،  
وَالكَلِمَةُ،  
الْقُدُّسُ. وَهُوَ لِأَيِّ الثَّلَاثَةِ  
هُمْ وَاحِدٌ. وَالَّذِينَ  
يَشْهَدُونَ فِي الْأَرْضِ هُمْ  
ثَلَاثَةٌ: الرُّوحُ، وَالمَاءُ،  
وَالدَّمُ. وَالثَّلَاثَةُ هُمْ فِي  
الْوَاحِدِ. إِنْ كُنَّا نَقْبَلُ  
شَهَادَةَ النَّاسِ، فَشَهَادَةُ  
اللَّهِ أَكْبَرُ،

Wie in de Zoon van God gelooft, heeft het getuigenis in zich; wie God niet gelooft, heeft Hem tot een leugenaar gemaakt, omdat hij niet geloofd heeft in het getuigenis, dat God getuigd heeft van zijn Zoon.

En dit is het getuigenis: God heeft ons eeuwig leven gegeven en dit leven is in zijn Zoon.

Wie de Zoon heeft, heeft het leven; wie de Zoon van God niet heeft, heeft het leven niet.

Dit heb ik u geschreven, die gelooft in de naam van de Zoon Gods, opdat gij weet, dat gij eeuwig leven hebt.

Bemint de wereld niet, noch de dingen die in de wereld zijn.

Bemint de wereld niet, noch de dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil van God doet blijft in eeuwigheid. Amen.

لَأَنَّ هَذِهِ هِيَ شَهَادَةُ اللَّهِ  
الَّتِي قَدْ شَهِدَ بِهَا عَنْ  
ابْنِهِ. مَنْ يُؤْمِنُ بِابْنِ اللَّهِ  
فَعِنْدَهُ الشَّهَادَةُ فِي نَفْسِهِ.  
مَنْ لَا يُصَدِّقُ اللَّهَ، فَقَدْ  
جَعَلَهُ كَاذِبًا، لِأَنَّهُ لَمْ  
يُؤْمِنْ بِالشَّهَادَةِ الَّتِي قَدْ  
شَهِدَ بِهَا اللَّهُ عَنْ ابْنِهِ.  
وَهَذِهِ هِيَ الشَّهَادَةُ: أَنَّ  
اللَّهُ أَعْطَانَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً،  
وَهَذِهِ الْحَيَاةُ هِيَ فِي  
ابْنِهِ. مَنْ لَهُ الْإِبْنُ فَلَهُ  
الْحَيَاةُ، وَمَنْ لَيْسَ لَهُ ابْنٌ  
اللَّهُ فَلَيْسَتْ لَهُ الْحَيَاةُ.  
كَتَبْتُ هَذَا إِلَيْكُمْ، أَنْتُمْ  
الْمُؤْمِنِينَ بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ،  
لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لَكُمْ حَيَاةً  
أَبَدِيَّةً، وَلِكَيْ تُؤْمِنُوا  
بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ. وَهَذِهِ هِيَ  
النِّقَّةُ الَّتِي لَنَا عِنْدَهُ: أَنَّهُ  
إِنْ طَلَبْنَا شَيْئًا حَسَبَ  
مَشِيئَتِهِ يَسْمَعُ لَنَا.

لاتحبوا العالم ولا الأشياء  
التي في العالم لأن العالم  
يمضى وشهوته تزول وأما  
كلام الرب فيدوم إلى الأبد .



Tijdens de lezing van de Katholieke Brief, bidt de celebrant in stilte het volgende gebed tot de Vader:

*O Heer onze God, die door Uw heilige apostelen het mysterie van het Evangelie van de heerlijkheid van Uw Christus aan ons geopenbaard heeft,*

*en hun geschonken heeft, volgens de grenzeloze grootheid van de gave van Uw genade, aan alle naties de onnaspeurlijke rijkdom van Uw ontferming te mogen verkondigen, wij vragen U, onze Meester, maak ons hun deel en erfdeel waardig.*

وأثناء  
الكاثوليكون  
يقول  
الكاهن (سراً) هذه  
الصلوة للأب (سر  
الكاثوليكون):

أيها الربُّ إلهنا،  
الذي من قبَلِ  
رسلك القديسين  
أظهرت لنا سرَّ  
إنجيلِ  
مسيحك.

وأعطيتهم كعظيم  
الموهبة التي لا  
تُحد التي لنعمتك أن  
يُشروا في كلِّ  
الأمم بالغنى الذي  
لا يُستقصى الذي  
لرحمتك.

نسألك يا سيدنا:  
إجعلنا مستحقين  
نصيبهم وميراثهم.

*Geef ons de genade dat wij altijd in hun voetsporen mogen treden en op hen mogen gelijken in hun strijd; dat wij met hen mogen delen in het zweet dat zij hebben aanvaard ter wille van de godsvrucht.*

*Bescherm Uw Heilige Kerk die U door hen gesticht heeft.*

*Zegen de schapen van Uw kudde en laat deze wijnstok groeien, die Uw rechterhand geplant heeft door Christus Jezus, onze Heer.*

وَأَنْعَم لَنَا كُلَّ حِينٍ  
أَنْ نَسْلُكَ فِي آثَارِهِمْ  
وَنَكُونَ مُتَشَبِّهِينَ  
بِجِهَادِهِمْ، وَنَشْتَرِكُ  
مَعَهُمْ فِي الْأَعْرَاقِ  
الَّتِي قَبَلُوهَا عَلَى  
التَّقْوَى.

وَأَحْرَسْ بِيَعْتِكَ  
الْمَقْدِسَةَ هَذِهِ الَّتِي  
أَسَسْتَهَا مِنْ قَبْلِهِمْ.  
وَبَارِكْ خِرَافَ  
قَطِيعِكَ، وَاجْعَلْ  
هَذِهِ الْكُرْمَةَ  
تَكْثُرُ، هَذِهِ الَّتِي  
غَرَسْتَهَا يَمِينِكَ  
بِالْمَسِيحِ  
رَبِّنَا.

*Door wie U glorie, eer, roem  
en aanbidding toekomt,  
tezamen met Hem en de  
Levengevende en Wezensgelijke  
Heilige Geest. Nu en altijd en  
tot in de eeuwen der eeuwen.  
Amen.*

هذا الذي من قبلة  
المجد والكرامة  
والعز والسجود  
تليق بك معه ومع  
الروح القدس  
المحيي المساوي  
لك. الآن وكلّ أوانٍ  
وإلى  
الدهور آمين.

Tijdens de lezing van de Praxis, biedt de diaken het wierookvat aan de celebrant aan, die eenmaal het kruisteken erover maakt, terwijl hij bidt “ Glorie en eer...”

Hij doet een lepel wierook in het wierookvat, gaat voor het altaar staan, bewierookt het altaar en bidt intussen in stilte het Gebed van de Praxis:

*O God, die het brandoffer van Abraham aanvaardde en in plaats van Isaak een ram gereedmaakte.*

*Aanvaard, onze Meester, zo ook van ons dit brandoffer van wierook,*

وأثناء قراءة الإبركسيس، يقدم الشماس الشورية للكاهن، الذي يرشم مرة واحدة بعلامة الصليب ويقول: مجداً وإكراماً ...

يضع الكاهن يد بخور واحدة في الشورية، يقف أمام الهيكل جهة الشرق، ويعطي البخور أمام الهيكل ويصلي أوشية الإبركسيس (سراً).

يا الله الذي قبل إليه إبراهيم، وبدل اسحق أعددت له خروفاً.

هكذا أيضاً إقبل منا نحن أيضاً يا سيدنا محرقة هذا البخور.

*en zend ons in ruil daarvoor  
Uw rijke ontferming; maak dat  
wij rein worden van al het  
bederf van de zonde.*

*Maak ons waardig te dienen  
voor Uw goedheid, o  
Menslievende, in heiligheid en  
gerechtigheid, alle dagen van  
ons leven. En wij vragen U,  
onze Meester...*

وَأَرْسَلْ لَنَا عِوَضَهُ  
رَحْمَتَكَ ذَاتِ الْغِنَى،  
وَاجْعَلْنَا إِنْ نَكُونُ  
أَنْقِيَاءَ مِنْ كُلِّ نَتْنِ  
الْخَطِيئَةِ.

وَاجْعَلْنَا مُسْتَحْقِينَ  
أَنْ نَخْدَمَ أَمَامَ  
صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ  
الْبَشَرِ بِطَهَارَةٍ وَبِرِّ  
كُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا.  
وَنَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا

...

## De Praxis

een lezing uit de Handelingen van onze vaders, de reine Apostelen die met de genade van de Heilige Geest vervuld zijn. Hun zegen zij met ons. Amen. Hnd (*Hand.* 8:26-39)

En een engel des Heren sprak tot Filippus en zeide: Sta op en ga tegen de middag de weg op, die van Jeruzalem afdalt naar Gaza. Deze is eenzaam.

En hij stond op en ging. En zie, een Ethiopier, een kamerling, een rijksgrote van Kandake, de koningin der Ethiopiërs, haar opperschatbewaarder, was naar Jeruzalem gegaan om te aanbidden; en hij was op de terugweg en las, in zijn wagen gezeten, de profeet Jesaja.

## الإبركسيس

فصل من أعمال أبائنا  
الرسول المشمولين بنعمة الروح  
القدس بركة صلواتهم  
وطلباتهم فلتكن معنا يا  
أبائي وإخوتي أمين.

(أع 8 : 26 – 39)

ثُمَّ إِنَّ مَلَاكَ الرَّبِّ كَلَّمَ  
فِيلِبُّسَ قَائِلًا: «قُمْ  
وَأَذْهَبْ نَحْوَ الْجَنُوبِ،  
عَلَى الطَّرِيقِ الْمُنْحَدِرَةِ  
مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى غَزَّةِ  
الَّتِي هِيَ بَرِّيَّةٌ». فَقَامَ  
وَذَهَبَ. وَإِذَا رَجُلٌ  
حَبَشِيٌّ خَصِيٌّ، وَزِيرٌ  
لِكَنْدَاكَةَ مَلِكَةِ الْحَبَشَةِ،  
كَانَ عَلَى جَمِيعِ  
خَزَائِنِهَا. فَهَذَا كَانَ قَدْ  
جَاءَ إِلَى أُورُشَلِيمَ  
لِيَسْجُدَ. وَكَانَ رَاجِعًا  
وَجَالِسًا عَلَى مَرْكَبَتِهِ  
وَهُوَ يَقْرَأُ النَّبِيَّ إِسْعِيَاءَ.

En de Geest zeide tot Filippus: Treed toe en voeg u bij deze wagen.

En Filippus liep snel erheen en hoorde hem de profeet Jesaja lezen en zeide: Verstaat gij wat gij leest?

En hij zeide: Hoe zou ik dit kunnen, als niet iemand mij de weg wijst? En hij verzocht Filippus in te stappen en naast hem te komen zitten.

En het gedeelte van de Schrift, dat hij las, was dit: Gelijk een schaap werd Hij ter slachting geleid; en gelijk een lam stemmeloos is tegenover de scheerder, zo doet Hij zijn mond niet open.

In de vernedering werd zijn oordeel weggenomen: wie zal zijn afkomst verhalen? Want zijn leven wordt van de aarde weggenomen.

En de kamerling antwoordde, en zeide tot Filippus: Ik vraag u, van wie zegt de profeet dit? Van zichzelf of van iemand anders?

فَقَالَ الرُّوحُ لِفِيلِبُّسَ: «تَقَدَّمْ وَرَافِقِ هَذِهِ الْمَرْكَبَةَ». فَبَادَرَ إِلَيْهِ فِيلِبُّسُ، وَسَمِعَهُ يَقْرَأُ النَّبِيَّ إِشْعِيَاءَ، فَقَالَ: «أَلَعَلَّكَ تَفْهَمُ مَا أَنْتَ تَقْرَأُ؟» فَقَالَ: «كَيْفَ يُمَكِّنُنِي إِنْ لَمْ يُرْشِدْنِي أَحَدٌ؟». وَطَلَبَ إِلَى فِيلِبُّسَ أَنْ يَصْعَدَ وَيَجْلِسَ مَعَهُ. وَأَمَّا فَصَلُّ الْكِتَابِ الَّذِي كَانَ يَقْرَأُهُ فَكَانَ هَذَا: «مِثْلَ شَاةٍ سَبَقَ إِلَى الذَّبْحِ، وَمِثْلَ خَرُوفٍ صَامَتِ أَمَامَ الَّذِي يَجْزُهُ هَكَذَا لَمْ يَفْتَحْ فَاهُ. فِي تَوَاضِعِهِ انْتَرَعَ قِضَاؤُهُ، وَجِيلُهُ مَنْ يُخْبِرُ بِهِ؟ لِأَنَّ حَيَاتَهُ تُنْتَرَعُ مِنْ الْأَرْضِ» فَأَجَابَ الْخَصِيَّ فِيلِبُّسَ وَقَالَ: «أَطْلُبُ إِلَيْكَ: عَنْ مَنْ يَقُولُ النَّبِيُّ هَذَا؟ عَنْ نَفْسِهِ أَمْ عَنْ وَاحِدٍ آخَرَ؟»

En Filippus opende zijn mond, en uitgaande van dat schriftwoord, predikte hij hem Jezus.

En terwijl zij onderweg waren, kwamen zij bij een water, en de kamerling zeide: Zie, daar is water; wat is ertegen, dat ik gedoopt word?

En hij zeide: Indien gij van ganser harte gelooft, is het geoorloofd. En hij antwoordde en zeide: Ik geloof, dat Jezus Christus de Zoon van God is.

En hij liet de wagen stilhouden en beiden daalden af in het water, zowel Filippus als de kamerling, en hij doopte hem.

En toen zij uit het water gekomen waren, nam de Geest des Heren Filippus weg en de kamerling zag hem niet meer, want hij ging zijn weg met blijdschap.

فَفَتَحَ فِيلِبُّسُ فَاَهُ وَاِبْتَدَأَ  
مِنْ هَذَا الْكِتَابِ فَبَشَّرَهُ  
بِيسُوعَ. وَفِيَمَا هُمَا  
سَائِرَانِ فِي الطَّرِيقِ  
أَقْبَلَا عَلَى مَاءٍ، فَقَالَ  
الْخَصِي: «هُوَذَا مَاءٌ.  
مَاذَا يَمْنَعُ أَنْ أَعْتَمِدَ؟»  
فَقَالَ فِيلِبُّسُ: «إِنْ كُنْتَ  
تُؤْمِنُ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ  
يَجُوزُ». فَأَجَابَ وَقَالَ:  
«أَنَا أُوْمِنُ أَنْ يَسُوعَ  
الْمَسِيحَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ».   
فَأَمَرَ أَنْ تَقِفَ الْمَرْكَبَةُ،  
فَنَزَلَا كِلَاهُمَا إِلَى الْمَاءِ،  
فِيلِبُّسُ وَالْخَصِي، فَعَمَّدَهُ.  
وَلَمَّا صَعِدَا مِنَ الْمَاءِ،  
خَطَفَ رُوحَ الرَّبِّ  
فِيلِبُّسَ، فَلَمْ يُبْصِرْهُ  
الْخَصِي أَيْضًا، وَذَهَبَ  
فِي طَرِيقِهِ فَرِحًا.



وَأَمَّا فَيَلْبَسُ فَوَجِدَ فِي  
أَشْدُودَ. وَبَيْنَمَا هُوَ  
مُجْتَازٌ، كَانَ يُبَشِّرُ جَمِيعَ  
الْمُدُنِ حَتَّى جَاءَ إِلَى  
قَيْصَرِيَّةَ.

Het woord van de Heer zal zich  
vermeerderen, verspreiden, toenemen  
in kracht en bevestigd worden in de  
Heilige Kerk Gods. Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو  
وتزداد وتعزز في هذه  
البيعة وكل بيعة يا أبائي  
وإخوتي أمين .

## Trisagion الثلاثة التقديسات

Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός:  
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενου  
γεννηθης: ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-  
shieros, akhios athanatos, o  
ek parthenoe khen-ne-thies  
eleison iemas.

أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس  
شيروس . أجيوس أثاناطوس أو  
إكبر ثينو جيني ثيس إليسون  
إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, **قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا**  
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons. **من وُلِدَ من العذراء ارحمنا.**

Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός:  
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐσταρωθεις  
δι ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios  
is-shieros, akhios  
athanatos, o estavro-thies  
zie iemas eleison iemas.

أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس  
شيروس. أجيوس أثاناطوس أو  
إسطفروثيس ذي إيماس إليسون  
إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, **قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا**  
voor ons gekruisigd, ontferm U over ons. **من صِلبَ عنا ارحمنا.**

Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός:  
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἀναστας ἐκ  
των νεκρων κε ἀνελθων ἰς  
τοῦς οὐρανοῦς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-  
shieros, akhios athanatos, o  
anastas ek toon nekroon ke  
anelthoon is toes oeranoes  
eleison iemas.

أجيوس أوثيئوس. أجيوس إس  
شيروس . أجيوس أثاناطوس أو  
أناسطاس إيك طون نيكرون كي  
أنيلثون إيسطوس أورانوس  
إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, **قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا من**  
verrezen uit de doden en opgevaren ten hemel, **قامَ من الأمواتِ وصعدَ إلى السمواتِ ارحمنا.**  
ontferm U over ons.

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἄγιῶ  
Πνευματι:  
κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς τοῦς ἔωνας  
των ἔωνων: ἀμην. Δσιὰ τριας  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Zoksa Patrie ke Eejoo ke  
akhioo Pnevmatie. Ke  
nien ke a-ie ke ies toes e-  
oo-nas toon e-oo-noon  
amien. Akhia Trias  
eleison iemas.

ذو كصابتري كي إيو كي  
أجيو إبنيفماتي كي نين كي  
آبي كي إسطوس إي أوناس  
طون إي أونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, **المجدُ للآبِ والإبنِ والروح القدس، الآن وكل**  
nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen. **إوان وإلى دهر الداهرين أمين. أيها الثالثُ**  
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, **القدوس. ارحمنا.**

*Gebed voor het Heilig Evangelie*

أوشية الإنجيل المقدس

ΦΗΝΕ Πῶοις Ιησοῦς Πιχριστος Πεννοῦτ:  
Φηέταϗχος ἠνεϗάσιος ετταιηοῦτ ἠααθητης  
οῦοϗ ἠἀποστολος εθῦ. Χε ζανωηϗ  
ἠπροφητης νεϗ ζανῶωηι ἀτερεπιθῶωιν ἠναῦ  
ἠηέτετενναῦ ἠρωοῦ οῦοϗ ἠποῦναῦ: οῦοϗ  
ἠσωτεϗ ἠηέτετενσωτεϗ ἠρωοῦ οῦοϗ  
ἠποῦσωτεϗ.

O Meester en Heer Jezus Christus, onze God, die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaardige discipelen en Zijn reine apostelen: “Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet gezien, en te horen wat u hoort en hebben het niet gehoord.

أيها السيدُ الربُّ يسوعُ المسيحُ إلهنا، الذي قال لتلاميذه  
القديسين المكرمين ورسله الأطهار: "إن أنبياء وأبراراً  
كثيرين إشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن  
يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

ἮΘΩΤΕΝ ΔΕ ὠοῤῃἰἄ ΤΟΥ ἸἢΕΤΕΝΒΑΛ ΧΕ CΕΝΔΥ:  
ΝΕῤ ΝΕΤΕΝῤῃῃΧ ΧΕ CΕCΩΤΕῤ.  
Ἐρεπεῤῃῃῃ ἸCΩΤΕῤ ΟΥΟῤ ἕῤῃ  
ἸἢΕΚΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΔΕΝ ΝΙΤΩΒῤ ἸἢΤΕ  
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸἢΤΑΚ.

Maar u, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig zijn uw oren, omdat zij horen". Maak ons waardig naar Uw Heilige Evangelien te luisteren en ernaar te handelen door de voorbeden van Uw heiligen.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع. " فلنستحق أن نسمع ونعمل باناجيلك المقدسة بطبات قديسيك.

Ἀριφμερί Δε οη Πεννηβ ἵοτον νιβεν  
ἐταρζονζεν ναν ἐερπορμερί: ζεν νεντζο νεω  
νεντωβζ ἐτενίρι ἠωωορ ἐπρωι ζαροκ Πος  
Πεννορτ. Πηέταρερωορπ ἵενκοτ μάτοη  
νωορ: νηετωωνι ματαλδωορ.

Gedenk ook, onze Meester, allen die ons gevraagd hebben om hen te gedenken in onze gebeden en smekingen, die wij tot U, o Heer, onze God opheffen. Geef hun die ons voorgingen en ontslapen zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,

أذكر أيضاً يا سيدنا كلّ الذين أمرونا أن نذكرهم في  
تضرعاتنا وطلباتنا التي نصعدها إليك أيها الربُّ إلَهُنا.  
الذين سبقوا فرقدوا، نيحهم، المرضي إشفهم.

Χε ἡθoκ ταρ πε πενωηδ̄ τηροϋ: νευ πενοϋχαι  
τηροϋ: νευ τενηελπις τηροϋ: νευ πενταλβο  
τηροϋ: νευ τενᾱναστασις τηρεν.

*Οτοϋ η̄θoκ πετενοϋωρη πακ ἐπ̄ωωι: ἠπιωοϋ νευ πιταιο̄ νευ  
†προσκυνησις: νευ Πεκιωτ̄ η̄ᾱσαθοϋ νευ Πιπνεϋμᾱ ε̄οϋ  
η̄ρεϋτανδ̄ο: οτοϋ η̄ομοοϋσιοϋ νεμακ. †η̄νοϋ νευ η̄σχοϋ...*

want U bent ons aller leven, ons aller verlossing,  
ons aller hoop, ons aller genezing, en ons aller  
verrijzenis.

*En tot U zenden wij omhoog glorie, eer en aanbidding met Uw Goede  
Vader en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest. Nu en  
altijd...*

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفائنا  
كلنا وقيامتنا كلنا.

*وانت الذي نرسلُ لكِ إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح  
القدس المحيي المساوي لكِ. الآن وكلّ آوان ...*

## Het evangelie

Sta op in de vreze Gods en luister naar het Heilig Evangelie. Een lezing uit het evangelie volgens onze leraar St. Johannes, zijn zegen zij met ons. Amen. (Joh. 3:1-21)

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Amen. (Ps. 32:1.2)

Welzalig hij, wiens overtreding vergeven, wiens zonde bedekt is; welzalig de mens, wie de Here de ongerechtigheid niet toerekent, en in wiens geest geen bedrog is. Halleluja.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan Hem zij de glorie tot in eeuwigheid. Amen. Amen.

## الإنجيل

قفوا بخوف أمام الله  
وإنصتوا لسماع الإنجيل  
المقدس فصل مقدس من  
بشارة الإنجيل بحسب ما  
كتب معلمنا مار يوحنا  
الإنجيلي البشير التلميذ  
الطاهر بركاته على جميعنا  
أمين. (يو 3 : 1 - 21)

من مزامير وتراتيل  
معلمنا داود النبي  
والملك بركاته علينا  
أمين. (مز 31 : 1 ،

2)

طُوبَى لِلَّذِي غُفِرَ إِثْمُهُ  
وَسُتِرَتْ خَطِيئَتُهُ. طُوبَى  
لِرَجُلٍ لَا يَحْسِبُ لَهُ  
الرَّبُّ خَطِيئَةً، وَلَا فِي  
رُوحِهِ غِشٌّ (هللويًا).

مبارك هو الآتي باسم  
الرب إله القوات ربنا  
وإلهنا ومخلصنا وملكنا  
يسوع المسيح ابن الله  
الحي الذي له المجد  
الدائم إلى الأبد أمين .

En er was iemand uit de Farizeeen, wiens naam was Nikodemus, een overste der Joden; deze kwam des nachts tot Hem en zeide tot Hem: Rabbi, wij weten, dat Gij van God gekomen zijt als leraar; want niemand kan die tekenen doen, welke Gij doet, tenzij God met Hem is.

Jezus antwoordde en zeide tot hem: Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, tenzij iemand wederom geboren wordt, kan hij het Koninkrijk Gods niet zien.

Nikodemus zeide tot Hem: Hoe kan een mens geboren worden, als hij oud is? Kan hij dan voor de tweede maal in de moederschoot ingaan en geboren worden?

Jezus antwoordde: Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, tenzij iemand geboren wordt uit water en Geest, kan hij het Koninkrijk Gods niet binnengaan.

كَانَ إِنْسَانٌ مِنْ  
الْفَرِيسِيِّينَ اسْمُهُ  
نِيقُودِيمُوسُ، رَئِيسُ  
لِلْيَهُودِ. هَذَا جَاءَ إِلَى  
يَسُوعَ لَيْلًا وَقَالَ لَهُ: «يَا  
مُعَلِّمُ، نَعْلَمُ أَنَّكَ قَدْ أَتَيْتَ  
مِنَ اللَّهِ مُعَلِّمًا، لِأَنَّ لَيْسَ  
أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَعْمَلَ هَذِهِ  
الْآيَاتِ الَّتِي أَنْتَ تَعْمَلُ  
إِنْ لَمْ يَكُنِ اللَّهُ مَعَهُ.»  
أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ:  
«الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ:  
إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يُولَدُ مِنْ  
فَوْقَ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَرَى  
مَلَكُوتَ اللَّهِ.» قَالَ لَهُ  
نِيقُودِيمُوسُ: «كَيْفَ  
يُمْكِنُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُولَدَ  
وَهُوَ شَيْخٌ؟ أَلَعَلَّهُ يَقْدِرُ  
أَنْ يَدْخُلَ بَطْنِ أُمِّهِ ثَانِيَةً  
وَيُولَدَ؟» أَجَابَ يَسُوعُ:  
«الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ:  
إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يُولَدُ مِنْ  
الْمَاءِ وَالرُّوحِ لَا يَقْدِرُ  
أَنْ يَدْخُلَ مَلَكُوتَ اللَّهِ.»



Wat uit het vlees geboren is, is vlees, en wat uit de Geest geboren is, is geest.

Verwonder u niet, dat Ik u gezegd heb: Gijlieden moet wederom geboren worden.

De wind blaast, waarheen hij wil, en gij hoort zijn geluid, maar gij weet niet, vanwaar hij komt of waar hij heengaat; zo is een ieder, die uit de Geest geboren is.

Nikodemus antwoordde en zeide tot Hem: Hoe kan dit geschieden?

Jezus antwoordde en zeide tot hem: Gij zijt de leraar van Israel, en deze dingen verstaat gij niet?

Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u: wij spreken van wat wij weten en wij getuigen van wat wij gezien hebben, en gij neemt ons getuigenis niet aan.

Indien Ik u lieden van het aardse gesproken heb, zonder dat gij gelooft, hoe zult gij geloven, wanneer Ik u van het hemelse spreek?

الْمَوْلُودُ مِنَ الْجَسَدِ جَسَدٌ هُوَ، وَالْمَوْلُودُ مِنَ الرُّوحِ هُوَ رُوحٌ. لَا تَتَعَجَّبْ أَبِي قُلْتُ لَكَ: يَنْبَغِي أَنْ تُوَلَدُوا مِنْ فَوْقَ. الرِّيحُ تَهْبُ حَيْثُ تَشَاءُ، وَتَسْمَعُ صَوْتَهَا، لَكِنَّكَ لَا تَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ تَأْتِي وَلَا إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ. هَكَذَا كُلُّ مَنْ وُلِدَ مِنَ الرُّوحِ». أَجَابَ نِيقُودِيمُوسُ وَقَالَ لَهُ: «كَيْفَ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ هَذَا؟» أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «أَنْتَ مُعَلِّمٌ إِسْرَائِيلَ وَلَسْتَ تَعْلَمُ هَذَا! الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّا إِنَّمَا نَتَكَلَّمُ بِمَا نَعْلَمُ وَنَشْهَدُ بِمَا رَأَيْنَا، وَلَسْتُمْ تَقْبَلُونَ شَهَادَتَنَا. إِنْ كُنْتَ قُلْتَ لَكُمْ الْأَرْضِيَّاتِ وَلَسْتُمْ تُوْمِنُونَ، فَكَيْفَ تُوْمِنُونَ إِنْ قُلْتَ لَكُمْ السَّمَاوِيَّاتِ؟

En niemand is opgevaren naar de hemel, dan die uit de hemel neder gedaald is, de Zoon des mensen.

En gelijk Mozes de slang in de woestijn verhoogd heeft, zo moet ook de Zoon des mensen verhoogd worden,

opdat een ieder, die gelooft, in Hem eeuwig leven hebben.

Want alzo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij zijn eniggeboren Zoon gegeven heeft, opdat een ieder, die in Hem gelooft, niet verloren ga, maar eeuwig leven hebben.

Want God heeft zijn Zoon niet in de wereld gezonden, opdat Hij de wereld veroordelen, maar opdat de wereld door Hem behouden worden.

Wie in Hem gelooft, wordt niet veroordeeld; wie niet gelooft, is reeds veroordeeld, omdat hij niet heeft geloofd in de naam van de eniggeboren Zoon van God.

وَلَيْسَ أَحَدٌ صَعِدَ إِلَى  
السَّمَاءِ إِلَّا الَّذِي نَزَلَ مِنْ  
السَّمَاءِ، ابْنُ الْإِنْسَانِ  
الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ.  
«وَكَمَا رَفَعَ مُوسَى  
الْحَيَّةَ فِي الْبَرِّيَّةِ هَكَذَا  
يُنْبَغِي أَنْ يُرْفَعَ ابْنُ  
الْإِنْسَانِ، لِكَيْ لَا يَهْلِكَ  
كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ  
تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.  
لَأَنَّهُ هَكَذَا أَحَبَّ اللَّهُ الْعَالَمَ  
حَتَّى بَدَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ،  
لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ  
يُؤْمِنُ بِهِ، بَلْ تَكُونُ لَهُ  
الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ. لَأَنَّهُ لَمْ  
يُرْسِلِ اللَّهُ ابْنَهُ إِلَى الْعَالَمِ  
لِيُدِينَ الْعَالَمَ، بَلْ لِيَخْلُصَ  
بِهِ الْعَالَمُ. الَّذِي يُؤْمِنُ بِهِ  
لَا يُدَانَ، وَالَّذِي لَا يُؤْمِنُ  
قَدْ دِينَ، لَأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ  
بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ.  
وَهَذِهِ هِيَ الدِّيُونَةُ: إِنَّ  
النُّورَ قَدْ جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ،  
وَأَحَبَّ النَّاسُ الظُّلْمَةَ  
أَكْثَرَ مِنَ النُّورِ،

Dit is het oordeel, dat het licht in de wereld gekomen is en de mensen de duisternis liever gehad hebben dan het licht, want hun werken waren boos.

Want een ieder, die kwaad bedrijft, haat het licht, en gaat niet tot het licht, opdat zijn werken niet aan de dag komen; maar wie de waarheid doet, gaat tot het licht, opdat van zijn werken blijken dat zij in God verricht zijn.

**Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.  
Amen.**

لَأَنَّ أَعْمَالَهُمْ كَانَتْ  
شَرِّيرَةً. لَأَنَّ كُلَّ مَنْ  
يَعْمَلُ السَّيِّئَاتِ يُبْغِضُ  
النُّورَ، وَلَا يَأْتِي إِلَى  
النُّورِ لِئَلَّا تُبْخَ أَعْمَالُهُ.  
وَأَمَّا مَنْ يَفْعَلُ الْحَقَّ  
فَيُقْبَلُ إِلَى النُّورِ، لِكَيْ  
تُظْهَرَ أَعْمَالُهُ أَنَّهَا بِاللَّهِ  
مَعْمُولَةٌ.

**والمجد لله دائما .**

Tijdens de lezing uit het Evangelie, bidt de celebrant in stilte met het wierookvat in zijn hand:

*Gij die lankmoedig zijt, rijk aan ontferming en waarachtig, neem onze smekingen en gebeden aan; aanvaard onze verzoeken, onze bekering en onze biecht op Uw heilig, smetteloos en hemels altaar.*

*Mogen wij waardig zijn om naar Uw Heilige Evangelien te luisteren en laat ons Uw geboden en voorschriften bewaren.*

*Dat wij daarin vrucht mogen voort-brengen, honderdvoudig, zestigvoudig en dertigvoudig, in Christus Jezus onze Heer.*

أثناء قراءة الإنجيل  
عربياً يقول الكاهن  
الشريك أو الخديم  
هذه الصلاة سراً  
والمجمره بيده:

أيها الطويل  
الأناة، الكثير الرحمة  
الحقيقي، إقبل  
سؤالنا وطلباتنا  
منا، إقبل إبتهالنا  
وتوبتنا وإعترافنا  
على مذبحك المقدس  
غير الدنس.  
السماوي.

فانستحق سماع  
أناجيلك المقدسة،  
ونحفظ وصاياك  
وأوامرك.

ونثمر فيها بمائة  
وستين وثلاثين  
بالمسيح يسوع  
ربنا.

اذكر يا رب آبائنا وإخوتنا المسافرين ردهم إلى أوطانهم بسلامة وعافية  
(اذكر يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض باركها. اذكر يا رب مياه النهر  
باركها اصعدها كمقدارها كنعمتك. اذكر يا رب الزروع والعشب ونبات  
الحقل باركها) اذكر يا رب خلاص الناس والبهايم اذكر يا رب خلاص هذا  
الموضع المقدس الذى لك وكل المواضع وكل ديارات آبائنا الأرثوذكسيين.  
اذكر يا رب رئيس أرضنا عبدك احفظه فى سلامة وعدل وجبروت. اذكر يا  
رب المسيبين نجهم جميعاً. اذكر يا رب آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى  
الإيمان الأرثوذكسى نيح نفوسهم أجمعين. اذكر يا رب الذين قدموا لك هذه  
القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم أعطهم كلهم الأجر  
السماوى اذكر يا رب المتضايقين فى الشدائد والضغوطات خلصهم من جميع  
شدائدهم. اذكر يا رب موعوظى شعبك ارحمهم. ثبتهم فى الإيمان بك ، كل  
بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك ، خوفك ، وصاياك ، حقوقك ،  
أوامرك المقدسة ثبتها فى قلوبهم أعطهم أن يعرفوا قوة الكلام الذى وعظوا به  
وفى الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم. إذ تعدهم  
هيكلاً لروحك القدوس. بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتى لإبنك الوحيد  
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز  
والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان  
إلى دهر الدهرين آمين.

**Πῖπρεσβῦτερος:**

Ὡληλ.

**Πιδιακων:**

Ἐπι προσευχη σταθητε.

**Πῖπρεσβῦτερος:**

Ἰρηνη πασι.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**Πῖπρεσβῦτερος:**

**Celebrant:**

| Laat ons bidden. |

**Diaken:**

| Sta op en bid. |

**Celebrant:**

| De vrede zij met u allen. |

**Gelovigen:**

| En met uw geest. |

**Celebrant:**

يقول الكاهن:

صل.

يقول الشماس:

للصلاة قفوا.

يقول الكاهن:

السلام للكل.

يقول الشعب:

ولروحك.

يقول الكاهن:

*Gebed voor de Zieken* أوشية المرضى

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΦΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:  
ΦΙΩΤ ὠΠΕΝΟC ΟΥΟZ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟZ ΠΕΝCΩΤΗΡ  
ΙΗC ΠΧC. ΨΕΝΤΖΟ ΟΥΟZ ΤΕΝΤΩΒZ  
ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ἈΡΙΦΜΕΡΙ ΠΟC  
ἸΝΗΕΤΩΩΝΙ ἸΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟC.

Nogmaals, laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus. Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de zieken onder Uw volk

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا  
محب البشر،  
اذكريارب مرضى شعبك.

## Diaken

## يقول الشماس

Ἰωβ ε̅χεν̅ νενιοϥ̅ νεω̅  
νε̅νε̅νε̅νηοϥ̅ ε̅τω̅ωνι̅ δε̅ν̅ χι̅νω̅ωνι̅  
νι̅βεν̅: ι̅τε̅ δε̅ν̅ πα̅ιτο̅πο̅ς̅ ι̅τε̅ δε̅ν̅  
ω̅δι̅ νι̅βεν̅. ε̅ι̅να̅ η̅τε̅ Π̅χ̅ς̅  
Π̅εν̅νοϥ̅ ε̅ρ̅μο̅τ̅ να̅ν̅ νε̅ω̅ω̅οϥ̅  
ω̅πι̅οϥ̅χα̅ι̅ νε̅ω̅ πι̅τα̅λ̅βο̅: η̅τε̅ϥ̅χα̅  
νε̅ν̅νο̅βι̅ να̅ν̅ ε̅βο̅λ̅

Toobh ezjen nen jotie nem  
nen esneejoe et shoonie gen  
zj-ien shoonie nieven e-te  
gen pai topos e-te gen mai  
nieven, hiena ente  
Piegristos Pennoetie er  
ehmot nan nemo-oe em pie  
oe-khai nem pie taletsho,  
entef ka nen novie nan evol.

طبه إيجين نين يوتي نيم نين  
إسنيو إتشوني خين جين شوني  
نيفين: إيتي خين باي طوبوس  
إيتي خين ماي نفين : هينا إنتي  
بي خريستوس بين نوتي  
إراهموت نان نيم أووو إمبي  
أوجاي نيم بي طالتشو: إنيتف  
كانين نوفي نان إيفول .

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die  
ziek zijn, door elke ziekte, of zij hier zijn of elders,  
opdat Christus onze God hen en ons begenadigt met  
sterkte en genezing en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن  
كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح  
إلينا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا  
خطايانا.

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol ma-radin, in kaan fie haza el-maskan  
auw bekol mauw-de3. Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleihom wa 3aleine bel 3afeja  
wa el-shiefa wa jaghfer lana gata-jana.

## Gelovigen

## يقول الشعب

Κ̅ρυ̅ι̅ ε̅λε̅η̅σον̅.

Heer ontferm U.

يارب إرحم.



Ἐκχευπορωινη δὲν ἑλληναι: νευ  
ἑλληναιενεητ ματαλδωοτ. Ἀλιοτὶ ἐβολ  
ἑλρωοτ νευ ἐβολ ἑλρον ἠρωωνι νιβεν νευ ιαβι  
νιβεν: νιπνευα ἠτε νιρωωνι βοχι ἠρωφ.  
Πηἑταρωσκ ερωτηοτ δὲν νηιαβι ματορνοκοτ  
οτοτ μανοωτ ἠωοτ.

Bezoek hen met Uw genade en erbarmen, genees hen. Verwijder iedere ziekte en iedere kwaal van hen en van ons, verdrijf iedere geest van ziekte. En zij die bedlegerig zijn, richt hen op en troost hen.

تعهدهم بالمراحم والرافات إشفهم. إنزع عنهم وعنا. كل  
مرض و كل سقم، وروح الأمراض أطرده. والذين  
أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم.

Πηεττρεωκνοτ ἴτοτοτ ἠηπῆα ἠἄκαθρτον  
ἄριτοτ τηροτ ἠρεωε. Πηετ εἰεν ηἰωτεκωοτ:  
ἰε ηἰετἄλωσ: ἰε ηἠετχη εἰεν ηἰεζοριςτιἄ: ἰε  
ηἰεχμἄλωσιἄ: ἰε ηἠετοῦἄμوني ἄμωοτ εἰεν  
οῦετβωκ εςενωαυἰ: Ποσ ἄριτοτ τηροτ  
ἠρεωε οῦοε ηἄι ηωοτ.

En zij die gekweld worden door onreine geesten,  
bevrijd hen allen. Zij die in de gevangenissen of  
kerkers zijn, zij die in ballingschap verkeren of zij  
die verbannen zijn en zij die in bittere slavernij  
vastgehouden worden, bevrijd hen en wees hen  
genadig.

والمعذبين من الأرواح النجسة، إعتقهم جميعاً. الذين  
في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو  
المقبوض عليهم في عبودية مرة، يارب اعتقهم جميعاً  
وإرحمهم.

Χε ἠθοκ πετρωλ ἠνηεττωνε εβολ: ογοε  
ετταεο ερατοῦ ἠνηετατραδτοῦ  
εδρηι. †εελπιε ἠτε νηετε ἠμων τοῦ εελπιε:  
†βοηθια ἠτε νηετε ἠμων τοῦ βοηθεο. Θνοω†  
ἠτε νηετοι ἠκοῦσι ἠζητ: πιλωωην ἠτε  
νηετχη δεν πιχιωων.

Want Gij zijt het die de gebondenen bevrijdt en de  
gevallenen weer opricht, de hoop van de  
hopelozen, de steun van wie geen steun heeft de  
troost van de wankelmoedigen van hart, de haven  
van hen die in een storm leven.,

لأنك أنت الذي تحلُّ المربوطين وتقيمُ الساقطينَ. رجاءُ من  
ليس له رجاءٌ، ومعينٌ من ليس له معينٌ. عزاءُ صغيري  
القلوبِ ميناءُ الذينَ في العاصفِ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ ΟΥΟΖ ΕΤΟΥΔΑΜΟΝΙ  
ΕΧΩΟΥ. ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΠΟΤ ΝΟΥΝΑΙ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ  
ΝΟΥΜΤΟΝ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ  
ΝΟΥΖΜΟΤ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ  
ΝΟΥΩΤΗΡΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΨΧΩ ΕΒΟΛ  
ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ.

Alle benauwde of onvrije zielen, geef hun ontferming, geef hun rust, geef hun kalmte, geef hun genade, geef hun bijstand, geef hun verlossing, geef hun vergiffenis van hun zonden en overtredingen.

كل الأنفس المتضايقّة أو المقبوض عليها، أعطها ياربُّ رحمةً،  
أعطها نياحاً، أعطها برودة، أعطها نعمةً، أعطها  
معونةً، أعطها خلاصاً، أعطها غفرانَ خطاياها  
وأثامها.

ἌΝΘΡΩΠΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠῶΣ: ΝΙΨΩΝΙ ἸΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ  
ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΟΥΘΟΖ ΝΑ ΝΕΝΚΕΩΜΑ ἄρεφιδρι  
ἔρωου. ΠΙΧΙΝΙ ἄωυι ἸΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ  
ΝΕΝΚΩΜΑ: ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟC ἸΝΤΕ CΑΡΞ ΝΙΒΕΝ:  
ΧΕΜΠΕΝΨΥΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

En ook wij, o Heer, genees de ziekten van onze zielen en heel die van onze lichamen. U, de ware Geneesheer van onze zielen en lichamen, de Opziener van ieder lichaam, bezoek ons met Uw verlossing.

ونحن أيضاً ياربُ أمراضِ نفوسنا إشفها. والتي  
لأجسادنا عافها. أيها الطبيبُ الحقيقيُّ الذي لأنفسنا،  
وأجسادنا، يا مدبر كل جسدٍ تعهدنا بخلاصك. ✠✠✠

*Gelovigen*

يقول الشعب

Κυριε ελεησον.

| Heer ontferm U.

| ياربُ ارحم.

*Gebed voor de Reizigers*

أوشية المسافرين

Ⲑⲉⲛⲧⲟ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲗ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲗⲁⲑⲟⲥ  
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: Ἀριφμεγὶ Π̅ⲟ̅ϥ ἠ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲛ̅ⲓⲟⲧ̅ ⲛ̅ⲉⲙ  
ⲛ̅ⲉⲛ̅ϥ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲟⲩ̅ ἕⲧⲁⲣⲱⲉ ἕⲓⲱⲉⲙⲙⲟ.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, onze vaders en broeders die op reis zijn.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. اذكر يارب  
آبائنا وإخوتنا المسافرين.

## Diaken

## يقول الشماس

Ἰωβδ ἔχεν νενιοτ̄ νεω νενσνηοτ̄  
ἐταρωε ἐπρωεωω: ιε νηεθμενὶ ἔψε  
δεν υαι νιβεν:

κορτων νορωωιτ τη-ροτ̄: ἰτε  
ἐβολζιτεν φ̄ιοω: ιε νιαρωοτ̄: ιε  
νιλρωνη: ιε νιαωιτ ἠωωψι:(ιε  
πιαηρ): ιε ετ̄ιρι ἠπορζινωωψι ἠρητ̄  
νιβεν:

ζινα ἠτε Π̄χ̄ς Πεννοτ̄ τασωοτ̄  
ἐνηετε νοτοτ̄ ἠμαδ̄ωωνι δ̄εν  
οτ̄ζιρη-νη: ἠτερ̄χα νεννοβι ναν  
ἐβολ.

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die op reis zijn, of van plan zijn op reis te gaan, in iedere plaats.

Vergemakkelijk al hun wegen, of het op zee, de rivieren, de meren, op de wegen of in de lucht is. En voor hen die op elke andere manier reizen.

Opdat Christus onze God hen veilig terugbrengt naar hun huis en onze zonden vergeeft.

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين والذين يضمرون السفر في كل موضع.

سهل طرقهم أجمعين. إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو الجو أو المسافرين بكل نوع.

لكي المسيح إلها يردهم إلي مساكنهم سالمين ويغفر لنا خطايانا.

## Gelovigen

## يقول الشعب

Κ̄ριε ἐλεησον.

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Ἰε νηεθμερι̃ ε̃ψε̃ θεν̃ και̃ νιβεν:̃ κορτων  
νορωιτ̃ τηροϋ:̃ ἰτε̃ ε̃βοληιτεν̃ φιοω:̃ ἰε  
νιαρωοϋ:̃ ἰε̃ νιλρωμη:̃ ἰε̃ νιωωιτ̃ ὠωωι̃ ἰε̃  
πιδηρ:̃ ἰε̃ ε̃ρι̃ρι̃ ὠπορχεινωωι̃ ἠρηϋ̃ νιβεν.̃ Ο̃ρον  
νιβεν̃ ε̃τ̃ θεν̃ και̃ νιβεν̃ ματ̃φωοϋ̃ ε̃θο̃ον̃  
ε̃ο̃ρ̃λ̃ρω̃μη̃ ἠ̃χα̃ω̃η:̃ ε̃ο̃ρ̃λ̃ρω̃μη̃ ἠ̃τε̃̃ πι̃ο̃ρ̃χα̃ι.

En degenen die van plan zijn te reizen, waar dan ook, vergemakkelijk al hun wegen, op zee, de rivieren, de meren, op de wegen, in de lucht, of op elke andere manier, iedereen en overal. Breng hen terug naar een veilige haven, een haven van verlossing.

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم  
أجمعين. إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق  
المسلوكة أو في الجو أو السالكين بكل نوع كل أحد بكل موضع.  
ردّهم إلى ميناء هادئة ميناء الخلاص.



Ἀρικαταζιοιν ἀριψφην ἰψβην νεα ψφην  
ἔμοψι νεαωογ. Ψηιτογ ἔνηετε νοτογ ζεν  
ογρψι εγρψι: ζεν ογτογχο εγτογχογτ.  
Ἀριψφην ἠερζωβ νεα νεκέβιαικ: ζεν ζωβ  
νιβεν ἰάζαθον.

Gewaardig U hen te vergezellen bij vertrek en  
onderweg, breng hen veilig en wel terug naar hun  
huizen met blijheid in vreugde Neem deel aan het  
werk van Uw dienstknechten, in alle goede  
werken..

تفضّل إصحبهم في الإقلاع وإصحبهم في المسير. ردّهم إلى  
منزلهم بالفرح فرحين وبالعافية مُعافين. إشتراك في العمل مع  
عبيدك في كلّ عملٍ صالحٍ.

Ἄνοιον Δε ζωη Πῶς τενωετρεωἰχωἰλι ετ ζεν  
παιβιος φαι: ἄρεζ ἐρος ἵατεβλαβη ἵατχιωων  
ἵατῶθορτερ ψα ἐβολ.

En ook wij, o Heer, bewaar ons vreemdelingschap  
in dit leven voor kwaad, storm en onrust, tot de  
voleinding.

ونحنُ أيضاً ياربُ غُربتنا في هذا العمرِ، إَفظها بغيرِ  
مضرةٍ ولا عاصفٍ ولا قلقٍ إلى الانقضاءِ. ✠✠✠

*Gelovigen*

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον.

| Heer ontferm U.

| ياربُ إرحم.

*Gebed voor de Wateren en het Zaad en het Kruid en de Vruchten*

أوشية المياه و الزروع والعشب و الثمار

Παλιν ον μαρεντζο εϕτ πιπαντοκρατωρ:  
ϕιωτ ἁΠενος οροζ Πεννοϑτ οροζ Πενσω-  
τηρ Ιης Πχς. Ἀρικαταζιοιν Ποσ νιὰηρ ἵτε  
τφε νεω νικαρπος ἵτε πκαζι: νεω νιωωϑ ἵτε  
ϕιαρο: νεω νισιτ νεω νισιτ νεω νισιω νεω  
νιρωτ ἵτε τκοι: ετθεν ταιρωπι θαι: σουϑ  
ερωϑ.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus. Gewaardig U, o Heer, dit jaar de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas, te zegenen.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطَ الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوعَ المسيح. تفضلْ ياربُّ أهويةَ السماءِ، وثمراتِ  
الأرضِ، وصعودِ مياهِ الأنهارِ، والزروعِ والعشبِ ونباتِ  
الحقلِ، في هذه السنةِ، بارِكها.

## Diaken

## يقول الشماس

Ἰωβ ε̇χεν νι̇α̇ηρ ἵτε τ̇φε νεμ  
 νικαρπος ἵτε ἵκαρι: νεμ ἵχινμοϷι  
 ἔ̇π̇Ϸωι ἵτε νι̇αρωο̇ρ ἡ̇μωο̇ρ: νεμ  
 νι̇σιϷ̇ νεμ νι̇σιμ νεμ νι̇ρωτ ἵτε τ̇κοι.

θ̇ινα ἵτε Π̇χ̇ς Π̇ννοο̇Ϸ̇ ḱμο̇ρ ἔ̇ρωο̇ρ  
 ο̇ρο̇ρ ἵτεϷ-Ϸ̇εν̇η̇η̇τ δ̇α πεϷ̇π̇λα̇σ̇μα  
 ἔ̇τα νεϷ̇χι̇χ̇ θ̇αμιο̇Ϸ̇ ἵτεϷ̇χα̇ ν̇εννοβ̇ι  
 να̇ν ἔ̇βο̇λ.

Toobh ezjen nie aier ente  
 etve nem nie karpos ente  
 epkahi: inzje inmoshi e-  
 epshoi ente nie jaro-oo: nie  
 sietie nem nie siem nem nie  
 root ente etkoi gen thai  
 rompie thai esmo eroe-oe.  
 Hiena ente pie Egriestos  
 Pennoetie esmoe eroo-oe  
 oewoh entef shenhiet ga pef  
 eplasma e-ta nef zj-iezj  
 thamiof, entef ka nen novie  
 nan evol.

طوبه ايه جين ني آ اير انتيه ائفيه نيم  
 ني كاربوس انتيه ايكاهي ايجين  
 موشي ايه ايشوى انتيه ني ياروو ني  
 سيتي نيم ني سيم نيم ني روت انتيه  
 ايكوي حين طاي رومي ثاي: هينا  
 انتيه بي اكرستوس بين نوتي. اسمو  
 ايه روو انطو اي اي اووه انطو  
 اشاي شا انطو جوك ايفول حين  
 اونيشتي ان كاربوس اووه انتيف  
 شينيهيت خابيف ابلasma ايه طا نيف  
 جيج تاميوف: انتيف كانين نوفي نان  
 ايفول.

Bid voor de hemelwinden, de vruchten van de  
 aarde, de toe-name van de wateren van de  
 rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas in  
 dit jaar.

Dat Christus onze God deze zegent en erbar-men  
 heeft met Zijn schepping die gemaakt is door  
 Zijn handen en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات الأرض،  
 وصعود مياه الأنهار، والزرورع والعشب ونبات  
 الحقل، في هذه السنة.

لكي يباركها المسيح إلهنا، ويتحنن على جُبلته التي  
 صنعها يَدَاهُ، ويغفر لنا خطايانا.

## Gelovigen

## يقول الشعب

Κ̇ρ̇ι̇ἔ̇ ἔ̇λε̇η̇σον, Κ̇ρ̇ι̇ἔ̇ ἔ̇λε̇η̇σον,  
 Κ̇ρ̇ι̇ἔ̇ ἔ̇λε̇η̇σον.

Heer ontferm U (3 maal).

ياربُ ارحم. (3 مرات)

Ἀνιτοῦ ἐπῶσι κατὰ νοῦσι κατὰ φηέτε φωκ  
ἡῶμοτ: μαποῦνοϋ ἄπῆο ἄπκασι: μαροῦθιδι  
ἡχε νεϋθῶω: μαροῦῶωαι ἡχε νεϋοῦταθ.  
Сеβτωτϋ εοῦῶροχ νεω οῦωσθ: οῦοθ ἄριοικο-  
νοωιν ἄπενχινωθ κατὰ πετερνοϋρι. Ἐμοῦ  
ἐπιῶλου ἡτε τῶωπι θιτεν τεκωετῶρηστοс:

Doe deze naar hun maat toenemen volgens Uw genadegaven. Verblijd het aanzicht van de aarde, dat haar voren besproeid mogen worden en haar vruchten zich vermenigvuldigen. Maak haar geschikt voor het zaaien en voor de oogst. Bestier ons leven, zoals U het passend vindt. Zegen de kroon van het jaar door Uw goedheid,

أصعدها كمقدارها كنعمتِكَ. فَرِحَ وَجْهَ الأَرْضِ  
لِيروَ حرثُها ولتكثرَ أثمارُها. أعدّها للزرع  
والحصادِ، ودبر حياتنا كما يليق. بارك أكليلاً السنة  
بصلاجِكَ.

εἶθε νιζηκι ἵτε πεκλαος: εἶθε τχηρα νευ  
πιορφανος: νευ πιωευωο νευ πιρευνηχιλι:  
νευ πιρευνηχιλι: νευ εἶβητεν τηρεν θα  
νηετερζελπις εροκ: ογοζ εττωβζ ὑπεκραν  
εἶθ Χε νενβαλ ἵνοτον νιβεν σεερζελπις εροκ:  
χε ἵθοκ εττ ἵτοτθρε νωοθ θεν ορχοθ  
ενανεϛ.

omwille van de armen onder Uw volk, omwille  
van de weduwe, de wees, de vreemdeling, de gast  
en omwille van ons allen die op U hopen en Uw  
Heilige Naam aanroepen. Want aller ogen zien  
hoopvol naar U uit, omdat U hun te rechter tijd  
hun spijs geeft.

من أجل فقراء شعبك، من أجل الأرملة واليتيم والغريب  
والضعيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب  
إسمك القدوس. لأن أعين الكل تترجلك، لأنك أنت الذي  
تُعطيهم طعامهم في حين حسن.

Ἀριστὶ νέωαν κατὰ τεκμετάσταθος: φηεττ  
ἄρε ἵσαρζ νιβεν:μορ ἵνενηζητ ἵραυι νέω  
ογορνοφ: ζινα ἄνον ζων ἔρε φρωυι ἵτοτεν  
ἄεν ζωβ νιβεν ἵχορ νιβεν: ἵτενερζοτο ἄεν  
ζωβ νιβεν ἵάσταθον.

Handel met ons naar Uw goedheid, U, die spijs geeft aan al wat leeft. Vervul onze harten met blijheid en vreugde, opdat wij in alle opzichten te allen tijde van alles genoegzaam voorzien, in alle goede werken overvloedig mogen zijn.

اصنع معنا حَسَبَ صلاحِكَ يا معطيًّا طعاماً لكل جسدٍ. إِملاً  
قلوبنا فرحاً ونعيماً، لكي نحنُ أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في  
كلِّ شيءٍ كلِّ حينٍ، نزدادَ في كلِّ عملٍ صالحٍ.

*Gelovigen*

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον.

| Heer ontferm U.

| ياربُ ارحم.

*Gebed voor de president*

أوشية الرئيس

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΦΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:  
ΦΙΩΤ ἸΠΕΝΟC ΟΥΟZ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟZ ΠΕΝCΩ-  
ΤΗΡ ΙΗC ΠΧC. ΞΕΝΤΖΟ ΟΥΟZ ΤΕΝΤΩΒZ ἸΝΤΕΚ  
ΜΕΤΑΖΑΘΟC ΠΙΜΑΙ-ΡΩΜΙ. ἸΑΡΙΦΜΕΡΙ ΠΟC  
ΠΑΝΧΩΧ ἸΝΤΕ ΠΕΝΚΑΖΙ ΠΕΚΒΩΚ .....

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus. Wij vragen en bidden Uw goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, O Heer, de hoofd van ons land Uw dienaar.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطَ الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوعَ المسيح. نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا محبَ  
البشر، أذكر يا رب ملك هذه البلاد ورئيس أرضنا عبيدك.



## Diaken

## يقول الشماس

Πωβθ ρινα ἕτε Πχς Π εννοϑϑ  
ϑιτην ἕθανναι νευ  
θανμετψενθητ ἕπεῦθο ἕνιεζοϑια  
εταμλθι: ἕτεϑερμαλθζιν ἕποϑητ  
ἕδοϑν ερον ἕπιῶθαθον ἕχοϑν ϑιβεν :  
ἕτεϑχα νενοβι θαν ἕβολ.

Laat ons bidden dat de  
Messias onze God ons  
ontferming en mededogen  
geeft ten overstaan van onze  
geliefde landhoofd. Dat Hij  
hun harten vertedert en onze  
zonden vergeeft.

أطلبوا لكي يعطينا المسيح الهنا رحمة ورأفة أمام  
الرؤساء الأعداء ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح في  
كل حين ويغفر لنا خطايانا

## Gelovigen

## يقول الشعب

Κϑριῒ ἕλεησον.

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

ἀρεθ ἐροϋ θεν οὔρινην νευ οὔεθωι νευ  
οὔετχωρι Παροῦνεχωοῦ ναϋ τηρο ἵχε  
νιβαρβαρος : νιέθνος νηέθοῦωϋ ἵνιβωτς :  
προς θηετε θων τῶροῦ ἵεῦθενιά . Сахи ἐδρηι  
ἐπεϋρηт εῦβε ἵρινην ἵτε τεκοῦι ῥααῦατς  
εῦ ἵκαθολικη ἵἀποστολικη ἵεκκλησια .

Bewaar hem in vrede en gerechtigheid en kracht.  
Laat de naties die zich verlustigen in oorlogen aan  
hem onderworpen worden. Vermeerder het  
welzijn van ons allen. Spreek in zijn hart voor de  
vrede van Uw ene, enige, Heilige, Universele en  
Apostolische Kerk.

إحفظه في سلام وعافية وعدل وقوة وتخضع له كل الأمم الذين  
يريدون الحرب في جميع ما لنا من الخصب . تكلم في قلبه من  
أجل سلامة كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية .

Ὡς ἡμεῖς ἐξ ἀναγκῆς ἐπιζητοῦμεν ἡσυχίαν  
ἐπιζητοῦμεν ἡσυχίαν ἡμεῖς . ἵνα ἡμῶν ἡσυχία  
ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία :  
ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία  
ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία .

Geef dat hij denkt aan vredige tijden voor ons en voor Uw Heilige Naam . opdat ook wij een rustig en kalm leven mogen leiden, en ons woonachtig mogen bevinden in alle godsvrucht en alle vroomheid jegens U.

إعطه أن يفكر بالسلام فينا وفي اسمك القدوس . لكي نعيش نحن أيضاً في سيرة هادئة ونوجد ساكنين بكل تقوى وكل عفاف بك .

*Gelovigen*

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον.

| Heer ontferm U.

| ياربُ ارحم.

*Gebed voor de Overledenen*

أوشية الراقدين

Παλιn οn μαρεnτzo εϕτ πιπαντοκρατωρ:  
ϕιωτ ᾠΠενσ̄οσ οροσ Πεννοϑτ οροσ Πενσωτηρ  
IHC Πχc. Ίεντzo οροσ τεnτωβz ἠτεκ  
μετὰσταθoσ πιαιρωαι. Ἀριϕμερῑ Ποσ  
ἠνιψϑχη ἠτε νεκέβιαικ: ἔταϑενκοτ νεnιοτ  
νεω νεnσ̄νηοϑ.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus. Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de zielen van Uw dienaren die ontslapen zijn, onze vaders en broeders.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطَ الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوعَ المسيح. نسألُ ونطلبُ من صلاحك يا محبَ  
البشر، اذكر ياربُ أنفسَ عبيدك الذين رقدوا، آبائنا  
وإخوتنا.

**Diaken**

**يقول الشماس**

Ἰωβδ ε̅χεν νενιοϥ νεϥ  
 νεν̅ςνηοϥ ε̅ταϣενκοτ: αυ̅των  
 υ̅μωοϥ δεν φ̅ναδϥ υ̅π̅χ̅ς ι̅χεν  
 πε̅νεϥ: νενιοϥ ε̅θοϣαβ  
 η̅αρχη̅επισκοποϥ κε νενιοϥ  
 η̅επισκοποϥ: νενιοϥ  
 η̅ζησοϣμενοϥ κε νενιοϥ  
 υ̅π̅ρεσβυ̅τεροϥ νεϥ νεν̅ςνηοϥ  
 η̅διακων: νενιοϥ υ̅μωναχοϥ:  
 κε νενιοϥ η̅λαϊκοϥ: νεϥ ε̅ρηι  
 ε̅χεν ϣ̅αναπαϣιϥ τηϣ η̅τε  
 νι̅χ̅ρι̅στι̅ανοϥ:  
 ϣ̅ινα η̅τε Πι̅χ̅ρι̅στοϥ Πεν̅νοϣϥ  
 ϣ̅α̅τον η̅νοϥ-ψ̅υ̅χη̅ τηροϥ: δεν  
 πι-παραδ̅ι̅κοϥ η̅τε ποϣνοϥ: αν̅οη  
 δε ϣ̅ων η̅τεϣερ πι̅ναι̅ νεϥαν̅:  
 η̅τεϣ̅χα̅ νεν̅νοβι̅ ναν̅ ε̅βολ̅.

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die ontslapen zijn en heengegaan in het geloof van Christus vanaf het begin. Onze heilige vaders de aartsbisschoppen, onze vaders de bisschoppen, onze vaders de hegoemens, onze vaders de priesters en onze broeders de diakenen, onze vaders de monniken en onze vaders de leken, en voor de volkomen rust van de christenen. Opdat Christus onze God de zielen van hen allen laat rusten in het Paradijs van de vreugde, en ook ons genade verleent en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا، وتيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء.  
 آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وأبائنا الأساقفة، وأبائنا القمامصة وأبائنا القسوس وإخوتنا الشماسة، وأبائنا الرهبان العلمانيين، وعن نياح كلّ المسيحيين، لكي المسيح إلها يُنيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً ويغفر لنا خطايانا.

**Gelovigen**

**يقول الشعب**

Κ̅ρυ̅ι̅ ε̅λε̅η̅σον̅.

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Ἀρικαταζιοιν Πῶς μαὐτον ἠνοῦψυχη τηροῦ:  
θεν κενῆ ἠνενοιοῦ εθοῦαβ Ἀβρααμ νευ Ἰσαακ  
νευ Ἰακωβ. Ὡανοῦψοῦ θεν οῦμα ἠχῆλον:  
ζιχεν φῶσοῦ ἠτε πεῦτον: θεν πιπαραδισοῦ  
ἠτε ποῦνοῦ.

Gewaardig U, o Heer, al hun zielen te laten rusten  
in de boezem van onze heilige vaders Abraham en  
Isaak en Jakob. Verzorg hen in grazige weiden aan  
rustige wateren in het Paradijs van de Vreugde.

تفضل ياربُ نِيحِ نفوسَهُم جميعاً في حِضْنِ آبائنا القديسين،  
إبراهيمَ وإِسْحاقَ ويعقوبَ. عَلُهُم في موضعِ خِضرةٍ على  
ماءِ الرِاحةِ في فردوسِ النعيمِ.

Πῶς ἐταψωτ ἐβολ ἠδῆτῃ: ἠχε πῶκαθ  
ἠζητ νευ τλῆπῆ νευ πιγιάζου: ζεν φούωινι  
ἠτε νη εὐ ἠτάκ. Εκέτογνος ἠτογκεαρχ ζεν  
πιέζουτ ἐτακθαψῃ: κατὰ νεκέπασζεγιά ἠωι  
ογος ἠατωεθνογχ.

De plaats waar verdriet, kommer en zuchten  
gevlucht zijn, in het licht van Uw heiligen. Wek  
hun lichamen op, op de dag die U voorbestemd  
hebt, volgens Uw ware getrouwe beloften.

الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهّد في نور  
قديسيك. أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك  
الحقيقية غير الكاذبة.

Εκέρχαριζεςθε νωοῦ ἠνιάζαθον ἠτε  
νεκέπασζελιά: νηέτε ἠπε βαλ ναῦ έρωοῦ:  
οῦδε ἠπε μαψχ σοθμοῦ: οῦδε ἠποῦι έρρη  
έχεν πζητ ἠρωι. Πηέτακσεβτωτοῦ Φ† ἠνη  
εθμει ἠπεκραν έθοῦαβ.

Schenk hun al het goede van Uw beloften, wat geen oog heeft gezien en geen oor heeft gehoord en wat in geen mensenhart is opgekomen Al wat U, o God, bereid hebt voor diegenen, die Uw Heilige Naam liefhebben..

هَبْ لَهُمْ خَيْرَاتَ مَوَاعِيدِكَ، مَا لَمْ تَرَهُ عَيْنٌ وَلَمْ تَسْمَعْ بِهِ  
أُذُنٌ وَلَمْ يَخْطُرْ عَلَيَّ قَلْبٌ بَشَرٍ. مَا أَعَدَدْتَهُ يَا اللَّهُ لِمَحْبِي  
اسْمِكَ الْقُدُوسِ.



Χε ἕμων μοῦ ὡπ ἠνεκέβιαικ ἀλλὰ  
οὔωτεβ ἐβολ πε. Ισχε δε οὔον  
οὔμετὰμελhc δι ἔρωοῦ: ιε οὔμετατῆθῆη  
ζωσ ρωμ: ἐἀτερφοριν ἠοῦσαρζ οὔοζ ἀῤωπι  
ῤεν παικοσομοσ.

Omdat er voor Uw dienaren geen dood is maar  
een doorgang. En indien zij nalatig of onachtzaam  
zijn geweest als mens, daar zij in een menselijk  
lichaam in deze wereld woonden

لأنه لا يكون موتٌ لعبيدك بل هو انتقالٌ. وإن كان لِحِقَّهم  
توان، أو تفریطٌ كبشر، وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا  
العالم.

Πῦοκ Δε ζωσ ἄσθαθοσ ογοσ ἠμαιορωμ ΦϜ  
αρικαταζιοιν Πῦσ ἠεκὲβιαικ ἠχριστιἄνοσ  
ἠορθοδοζοσ ετ θεν Ϝοικομενη τηρσ: ισxen  
νιμἄ ἠψαι ἠτε φρη ψα νεψμἄἠζωτπ: νεμ ισxen  
ἠεμζητ ψα φρησ: πιογαι πιογαι κατα πεσραν  
νεμ Ϝογἰ Ϝογἰ κατα πεσραν: Κυριὲ μἄμτον  
νωογ: χω νωογ ἲβολ.

o Goede Menslievende God, gewaardig U, o Heer,  
hen in vrede te laten rusten en hen te vergeven; Uw  
dienaren, de orthodoxe christenen in de hele wereld  
van waar de zon opkomt tot waar zij ondergaat, van  
het noorden tot het zuiden, een ieder bij zijn naam  
en een ieder bij haar naam genoemd.

فأنت كصالح ومحِبِّ البشرِ، اللهم تفضل يارب عبيدِكَ  
المسيحيينَ الأرثوذكسيينَ الذين في المسكونةِ كُلِّها، من مشارقِ  
الشمسِ إلى مغاربِها، ومن الشمالِ إلى الجنوبِ كلِّ واحدٍ بِاسمِهِ  
وكلِّ واحدةٍ بِاسمِها، ياربُ نِجْهِم، واغفر لهم.

Χε ἕμων ἕλι εφοραβ ἕθωλεβ οὔδε καν  
οὔεζοοῦ ἕνοῦωτ: πε νεφωνηδ ζιχεν πικαζι.  
Πθωοῦ μεν ζαυ νη Π̄ο̄ς ἕακβι ἕνοῦψυχη  
μαῦτον νωοῦ: οῦοζ μαροῦεῖρπεῦπῶα  
ἕτμετοῦρο ἕτε νιφνοῦι.

Want er is niemand rein, vrij van smet, al duurt  
zijn leven maar één dag op aarde. Maar degenen,  
o Heer, wier zielen U tot U hebt genomen, laat  
hen in vrede rusten, en mogen zij het hemelse  
Koninkrijk waardig zijn.

فإنه ليس أحدٍ طاهراً من دنسٍ ولو كانت حياته يوماً واحداً  
على الأرض. فأما هم ياربُّ الذين أخذت نفوسهم،  
نيحهم وليستحقوا ملكوت السموات.

ἌΝΘΡΩΠΟΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ ἈΡΙΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ΝΑΝ: ἌΠΕΝΧΩΚ  
ἸΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ἘΦΡΑΝΑΚ ἌΠΕΚῶΘΟ. ΟΥΘΟΣ ΜΟΙ  
ἸΝΩΟΥ ΝΕΜΑΝ ἸΝΟΥΑΕΡΟΣ: ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟΣ: ΝΕΜ  
ΝΗΕΘΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΤΑΚ.

En schenk ons allen de christelijke volmaakt-heid die U welgevallig is, en geef hun en ons een deel en een erfdeel met al Uw heiligen.

وَأَمَّا نَحْنُ كُلُّنَا فَهَبْ لَنَا كَمَا لَنَا الْمَسِيحِي الَّذِي يَرْضِيكَ  
أَمَامَكَ. وَأَعْطِهِمْ وَإِيَانَا نَصِيحاً وَمِيرَاثاً مَعَ كَافَّةِ  
قَدِيسِيكَ. †††

*Gelovigen*

يقول الشعب

Κυριε ελεησον.

| Heer ontferm U.

| ياربُ ارحم.

*Gebed voor de Offeranden* أوشية القرابين

Ϡεντσο οροσ τεπτωβρ ἵτεκετὰζαθος  
πιαιρωι. Ἀριφμεγὶ Πος ἡνιθρσιὰ νιπροςφρα  
νιωεπζωοτ ἵτε νηέταγέρπροςφεριν: Ἐογταῖο  
νευ ογώογ ἠπεκραν εθογδβ.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de offers, offergaven en de dankzegging van hen die deze opdragen tot eer en glorie van Uw Heilige Naam.

نسأل ونطلبُ من صلاحِكَ يا مُحبِ البشر. اذكر ياربُ صعائد  
وقرابينَ وشكر الذين يُقربون. كرامةً ومجداً لإسمِكَ  
القدوس.

## Diaken

## يقول الشماس

Ἰωβελ ἔχεν νηετι  
ἁφρωου: ἡνιθρια  
νιπροφορα: νιαπαρχη  
νινεθ νιθθοινοτι  
νικεπααα νιχωα ἡωυ:  
νικτωιλλιον ἡτε  
πιαδἡρωου: ρινα ἡτε  
Πχς Πεννοϛ† †ωεβιῶ νωοϛ  
δεν Ἰληω ἡτε ἡφε: ἡτεϛχα  
νεννοβι ναν εβολ.

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de offers, de offergaven, de eerstelingen, de olie, de wierook, de voorhangsels, de kerkboeken en de altaarvaten. Opdat Christus onze God hen beloont in het Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا.

## Gelovigen

## يقول الشعب

Κτρίε ελεησον.

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Ὁποῦ ἔροκ ἔχεν πεκῶρσιαθηριον εἶθ  
ἠέλλοσιων ἠτε ἵφε: εἶοῦθῶι ἠῆθῶινοῦχι:  
ἔδοῦν ἔτεκμετνω† ετῶεν νιφηνοῦι:  
ἔβοληιτεν ἵπρωωῶι ἠτε νεκασσελος νεω νεκ-  
αρχηασσελος εἶθ.

Aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en hemels  
altaar, als de geur van wierook, die tot Uw  
Grootheid komt in de hemel door de dienst van  
Uw heilige engelen en aartsengelen.

اقبلها إليك على مذبحك المقدس، الناطق السمائي رائحة  
بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات بواسطة  
خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين.

Ὡφρητ̄ ἔτακωπ̄ ἔροκ̄ ἡνιδωρον̄ ἡτε̄ πιθωνι  
Ἄβελ: νεω̄ τ̄θ̄σ̄ιὰ ἡτε̄ πενωτ̄ Ἀβρααμ: νεω̄  
τ̄τεβῑ σ̄νοσ̄τ̄ ἡτε̄ τ̄χηρα.

En zoals U de offergaven hebt aanvaard van de rechtvaardige Abel, en het offer van onze vader Abraham, en de twee penningen van de weduwe;

وكما قبلتَ إليكَ قرابينَ هابيلَ الصديقِ، وذبيحةَ أبينا  
إبراهيمَ وفلسي الأرملة.



Παιρητ̄ ον̄ νικεερχαριστηριον̄ ἵτε νεκεβιαικ  
ωποοῡ ε̄ροκ: νᾱ πιζοῡο̄ νεω̄ νᾱ πικοῡχι:  
νηετρηπ̄ νεω̄ νηεθοῡωνη̄ ε̄βολ. Πηεθοῡωω  
ε̄ῑνῑ νακ̄ ε̄δοῡνη̄ οῡοῡ ἡ̄ωον̄ ἡ̄τωοῡ: νεω̄  
νηετᾱγ̄ῑνῑ νακ̄ ε̄δοῡνη̄ δ̄εν̄ παιε̄ζοῡοῡ ἵτε φοῡοῡ  
ἡ̄ναιδωρον̄ νᾱι.

aanvaard zo ook de votiefgaven van Uw dienaren,  
zij die veel hebben en zij die weinig hebben,  
openlijk of in het verborgene. Ook zij die U  
willen geven maar niets hebben en zij die U  
vandaag deze offergaven hebben opgedragen.

هكذا أيضا نذور عبيدك إقبالها إليك، أصحاب الكثير  
وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات. والذين يريدون أن  
يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه  
القرابين.

Ἦοι νωοῦ ἠνιαττακο ἠτῶεβιῶ ἠνηεθνατακο:  
να νιφνοῦ ἠτῶεβιῶ ἠνα ἠκασι: νιῶαἔνεε  
ἠτῶεβιῶ ἠνιἠροσοῦχοῦ. ἠοῦἠοῦ νοῦταῶιον  
ῶαροῦ ἔβολῆεν ἄσαθον νιβεν. ἠατακτο  
ἔρωοῦ ἠοῦ ἠτῶοῦ ἠτε νεκατσελοσ: νεῶ  
νεκαρχηατσελοσ ἔοῦ.

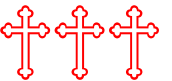
Geef hun het onvergankelijke in plaats van het  
vergankelijke, het hemelse in plaats van het  
aardse, het eeuwige in plaats van het tijdelijke.  
Vul hun huizen en hun opslagplaatsen met alles  
wat goed is. Omring hen, o Heer, met de kracht  
van Uw heilige engelen en aartsengelen.

أعطيهم الباقيات عوضَ الفانياتِ، السماوياتِ عوضَ  
الأرضياتِ، الأبدياتِ عوضَ الزمنياتِ. بيوتهم ومخازنهم  
إملأها من كلِّ الخيراتِ. أحطهم ياربُ بقوةِ ملائكتِكَ  
ورؤساءِ ملائكتِكَ الأطهارِ.

Ὡφρη† ἐταρερψμεῖ ὑπεκραν εἶθ' εἰχεν  
πικασι: ἀριπορμεῖ ζωορ Ποσ θεν  
τεκμετορρο: οτοθ θεν παικεῶν φαι ὑπερχαρ  
Ἰσωκ.

En zoals zij Uw Heilige Naam herdacht hebben op aarde, gedenk hen ook, o Heer, in Uw Koninkrijk, en verlaat hen niet in deze tijd.

وكما ذكروا إسمك القدوس على الأرض، أذكرهم هم أيضاً  
يارب في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك.



*Gelovigen*

يقول الشعب

Κηριε ελεησον.

| Heer ontferm U.

| يارب ارحم.

*Gebed voor de*

أوشية الموعوظين

Παλιν οη μαρεντζο εϕϿ πιπαντοκρατωρ :  
ϕιωτ ἁΠεν̄ο̄ς ογορ ΠεννορϿ ογορ Πεν̄ωρ Ιη̄ς  
Π̄χ̄ς . Ͽεντζο ογορ τετωβρ ἠτεκμετασταθος  
πιαιρωι . Αριϕμερῑ Π̄ο̄ς ἠνικατηχορμε-  
νος ἠτε πεκλαος ηαι ηωορ . ματαχρωορ Ͽεν  
πιναρϿ ε̄δορη̄ ε̄ροκ.

Laat ons weer bidden tot de Almachtige God, de Vader van onze Heer God en Verlosser, Jezus Messias. Wij bidden en smeken Uw goedheid, O Heer die de mensen liefheeft. Gedenk O Heer Uw gelovig volk, ontferm U over hen en bevestig hen in Uw rechtgeloof.

وأیضا فلنسأل الله الضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح ، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر ، اذكر يارب  
موعظي شعبك ، ارحمهم وثبتهم في الأيمان المستقيم بك .

## Diaken

## يقول الشماس

Ἰωβ  
νικατηχοῦμενος ἔχεν ἕντε  
πεκλαος : εἰνα ἕντε Π̄χ̄ς  
Πεννοῦτ̄ εἰωοῦ εῖρωοῦ : ἕντε  
ταχρωοῦ θεν πιναεῖτ̄  
ετσοῦτων ὡα πινηι ἕθαε :  
ἕντεχα νεννοβι ναν εβολ.

Bidt voor de gelovigen onder ons, dat God zich over hen ontfermt en hen in het rechtgeloof, tot hun laatste ademtocht, bevestigt en onze zonden vergeeft.

أطلبوا عن موعوظي شعبنا ، ليرحمهم الله ويثبتهم على الأيمان الأرثوذكسي الى النفس الأخير ، ويغفر لنا خطايانا .

## Gelovigen

## يقول الشعب

Κ̄ριε̄ ε̄λεησον.

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Сωχπ нιβεν ὕμετωαυε ἰλωλον χιτοῦ ἐβολθεν  
ποῦρηт : πεκνωμοс τεκρο† некентолн некωεθωн  
некоῦαζсазни εῶῤ ματαχρωοῦ ἠῖρηι θεν ποῦρηт :  
ωнιс нωοῦ εθροῦсοῦен πταχρο ἠнιсаχι ἔταῤεркаτιχн  
ὕωωοῦ ἠῖηтоῦ. ἤен πичоῦ Δε εῤθηῤ  
μαροῤερπεῤῖῤα ὕπιχωкеῤ ἠτε πιοῤαζεῤωисн ἔπχω  
ἐβολ ἠτε нοῤноβн . Εκεсoβ† ὕωωοῦ ἠοῤερφει ἠτε  
πεκπнἈ εῶῤ .

Roei alle overblijfselen van afgoderij uit hun harten.  
Uw wet, Uw vrezен, Uw geboden, Uw waarheden en Uw  
heilige voorschriften, vestig het stevig in hun harten. Gun  
hen de bevestiging van de instructies die hen gepredikt  
worden, te kunnen begrijpen. Laat hen, te zijner tijd,  
waardig zijn voor de wassing van de wedergeboorte voor  
de kwiјtschelding van hun zonden . Omdat U hen  
voorbereid een heiligdom voor Uw Heilige Geest te zijn

كل بقية عباده الاوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك ، خوفك ، ووصاياك  
وحقوقك وأوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم . إعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام  
الذي وعظوا به . وفي الزمن المحدود فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران  
خطاياهم . أعدهم هيكلًا لروحك القدوس .

*Gelovigen*

يقول الشعب

Κῆριε ἐλεησον.

| Heer ontferm U. |

| ياربُ ارحم.

Diaken:

يقول الشماس:

من الرب نطلب.

Celebrant:

يقول الكاهن:

يا إله الأنبياء ورب الرسل  
الذي بشر بمجيء مسيحه  
من قبل أنبيائه القديسين  
منذ البدء الذي أرسل النبي  
يوحنا السابق أمامه. نسأل  
ونتضرع اليك يا محب  
البشر أرسل قوتك المقدسة  
لنتقدم هذا العماد وتقوى  
عبيدك وتعددهم لكي  
يستطيعوا أن ينالوا العماد  
الطاهر الذي للميلاد  
الجديد لغفران خطاياهم  
والرجاء غير الفاسد بإبنك  
الوحيد يسوع المسيح ربنا.

Gelovigen:

يقول الشعب:

يا رب اسمعنا يا رب  
ارحمنا يا رب باركنا

Celebrant:

يقول الكاهن: صلاة وضع يد

عبيدك يا رب الذين  
يخدمونك ويدعون إسمك  
القدس ويخضعون لك  
حل فيهم يا رب وسر  
بينهم وساعدهم فى كل  
عمل صالح أنهض قلبهم  
من كل فكر ردىء إمنحهم  
أن يحيوا ويفكروا فى ما  
للأحياء ويفهموا الذى لك  
بابنك الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.  
هذا الذى من قبله يليق بك  
المجد والإكرام والعزة  
والسجود الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور أمين.

يقول المرتلون: خلصت  
حقا.

Gelovigen:

يقول الشعب:

يا رب اسمعنا يا رب  
ارحمنا يا رب باركنا



Celebrant:

يقول الكاهن:

الكاهن سرّاً عن نفسه وهو منطرح على  
الأردن (جرن المعمودية)

أيها الرحيم الرؤوف  
المتحنن الله فاحص القلوب  
والكلى الذى تعرف خفايا  
البشر وحدك وليس شىء  
من أمور البشر غير  
ظاهر أمامك بل عراه  
كلهم ومذلولى الأعناق  
أمامك، يا من يعرف  
الأشياء الأخرى التى لى  
لا تمقتنى ولا تصرف  
وجهك عنى بل لتهرب  
عنى فى هذه الساعة جميع  
سيئاتى، يا من يغفر خطايا  
البشر ويُقبل بهم إلى  
التوبة، اغسل دنس نفسى  
وجسدى وطهرنى بالكمال  
بقوتك غير المرئية  
ويمينك الروحية، لكى إذا  
ما قرأت لآخرين تحليلاً  
يطلبون منى أن أعطيه لهم  
الذى هو الإيمان الذى  
هَيَّأْتُهُ عظمة محبتك للبشر

التى لا ينطق بها لا أكون  
أنا مدانا كعبد للخطية أيها  
السيد الذى بلا خطية وحده  
الصالح محب البشر الذى  
لا يُرجع المذلون خازيا،  
بل كن لى غافرا وأرسل  
قوتك من علوك المقدس  
وقوينى لكى أعمل خدمة  
هذا السر العظيم السمائي،  
فليتصور المسيح فى الذين  
ينالون صبغة الميلاد  
الجديد منى أنا الشقى،  
إبنهم على أساس الرسل  
والأنبياء ولا تهدمهم بعد،  
إغرسهم غرس الحق فى  
كنيستك الواحدة الوحيدة  
المقدسة الجامعة الرسولية  
لكى يتقدموا فى العبادة  
وليتمجد فى كل مكان  
إسمك القدوس المملوء  
مجدا قبل كل الدهور، أيها  
الأب والإبن والروح  
القدس الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور أمين.

*Gebed voor de Vrede* أوْشِيَّةُ السَّلَامِ

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΦΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:  
ΦΙΩΤ ὠΠΕΝΟ̄Σ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΩ-  
ΤΗΡ ΙΗΣ ΠΧ̄Σ. ΨΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ  
ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ. ἈΡΙΦΜΕΡΙ ΠΟΣ  
ἸΤΖΙΡΗΝΗ ἸΝΤΕ ΤΕΚΟΥΙ ὠΜΑΡΑΤΣ ΕΘΟΥΑΒ:  
ἸΚΑΘΟΛΙΚΗ ἸἈΠΟΣΤΟΛΙΚΗ ἸΕΚΚΛΗΣΙΑ.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus. Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk o Heer, de vrede van Uw Ene, Enige, Heilige, Univer-sele en Apostolische Kerk.

وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ اللَّهَ ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا رَبِّنا وَإِلَهنا وَمَخْلِصِنا  
يسوعَ المسيح. نَسْأَلُ ونَطْلُبُ من صِلاحِك يا مَحِبَّ البَشَرِ.  
أذْكر يا رَبُّ سِلامِ كَنِيسَتِكَ الواحِدةِ الواحِدةِ المقدَّسةِ الجامِعةِ  
الرِّسولِيةِ.

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.

Θαι ετωοπ ιςχεν αταρηχς ητοικοουενη ψα  
αταρηχς. Πιλαος τηροϋ νεϋ νιοζι τηροϋ εμοϋ  
ερωοϋ: τειρηνη τεβολ ζεν νιφνοϋι: ωηις  
εδρηι ενενζητ τηροϋ. Αλλα νεϋ τεκειρηνη  
ητε παιβιος φαι: αριχαριζεσθε υμοσ ναν  
ηζωοτ.

Deze Kerk die van het ene einde tot het andere  
einde van de wereld is. Zegen alle volken en alle  
kudden.

Laat de hemelse vrede in al onze harten neerdalen  
en schenk ons tevens genadig de vrede van dit  
leven.

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها. كل  
الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السموات  
أنزله على قلوبنا جميعاً. بل وسلام هذا العمر أنعم  
به علينا إنعاماً.

Πιοτρο (πιὰρχη) νιωετατοι νιαρχων νισοβνι  
νιωηϷ νενθεϷεϷ: νενχινωωϷι ε̂δοϷν νεω  
νενχινωωϷι ε̂βολ: σελωλοϷ δ̂εν χιρηνη  
νιβεν. Πιοτρο ἵτε †χιρηνη: ωοι ναν  
ἵτεκχιρηνη: ζωβ ταρ νιβεν ακτηιτοϷ ναν.

De koning (de leider), de legers, de bestuur-ders,  
de raadgevers, de menigten, onze naasten, ons  
ingaan en ons uitgaan, tooi ze met alle vrede. O  
Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, want  
U hebt ons alles gegeven.

الملك (الرئيس) والجنـد والرؤساء والوزراء والجموع  
وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا زينهم بكلّ سلام. يا ملك  
السلام، أعطنا سلامك لأن كلّ شي قد أعطيتنا.

ΧϞΦΟΝ ΝΑΚ Φ† ΠΕΝΩΡΤΗΡ: ΧΕ ΤΕΝΩΟΥΝ  
ΝΚΕΟΥΑΙ ΔΗ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ: ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΥ  
ΠΕΤΕΝΧΩ ΰΜΟΥ. ΜΑΡΟΥΩΝΘ ΝΧΕ ΝΗΕΤΕ ΝΟΥΝ  
ΰΨΥΧΗ ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΠΝΕΥΑ ΕΘΟΥΑΥ. ΟΥΟΖ  
ΰΠΕΝΘΡΕΨΧΕΰΧΟΥ ΕΡΟΝ ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ:  
ΝΧΕ ΦΰΟΥ ΝΤΕ ΖΑΝΝΟΒΙ: ΟΥΔΕ ΘΑ ΠΕΚΛΑΟΣ  
ΤΗΡΨ.

Eigen ons Uzelf toe, o God onze Verlosser, want wij kennen geen ander dan U, Uw heilige Naam spreken wij uit. Moge onze zielen leven door Uw Heilige Geest, en laat de dood, die door zonde komt, niet heersen over ons, Uw dienaren, noch over heel Uw volk.

إِقْتَنَّا لَكَ يَا اللَّهُ مُخْلِصِنَا لَأَنَّا لَا نَعْرِفُ آخَرَ سِوَاكَ،  
إِسْمُكَ الْقُدُوسِ هُوَ الَّذِي نَقُولُهُ. فَاتِحِيَا نَفُوسُنَا بِرُوحِكَ  
الْقُدُوسِ. وَلَا يَقْوَى عَلَيْنَا نَحْنُ عِبِيدُكَ، مَوْتِ الْخَطِيئَةِ وَلَا  
عَلَى كُلِّ شَعْبِكَ.

*Gebed voor de Vaders*

أوشية الآباء

Παλιν ον μαρεντζο εϕτ πιναντοκρατωρ:  
ϕιωτ ἁΠενος ορορ Πεννορτ ορορ πενωτηρ  
Ιης Πχς. Ίεντζο ορορ τενωβρ  
ἠτεκμεταζαθος πιαιρωι. Ἀριϕμερι Πβοις  
ἁΠεν-πατριαρχης: ἠιωτ ετταινορτ:  
ἠαρχηερερς παπα αββα (...). Ήεη περκεωϕηρ  
ἠλιτορρςος: πενωτ ἠεπισκοπος αββα (...).

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus. Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk o Heer, onze patriarch, de eerbiedwaardige vader, de hogepriester, abba (...) En zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropo-liet), abba (...)

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. أذكر يارب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...) وشريكه في الخدمة أبينا الأسقف الأنبا (...) المطران الأنبا (...).

Ἦεν οὐὰρεε ἀρεε ἐροϋ νὰν: Ἰἡὰνῶῃ Ἰροῦπι  
νεῦ ἡὰνχοῦ Ἰἡιρηνικόν. Ἐϋῡωκ ἔβοῶ  
Ἰἡἔθοῦαβ ἔτακτενῡοῦτωοῦ ἐροε ἔβοῶῡιτοτκ  
ῶῡεταρχἡερεεε: κατὰ πεκοῦῡῡ εθοῦαβ οῦοῡ  
ῶῡακαριον. Ἐῡῡωτ ἔβοῶ ῶῡῡαῡι Ἰἡτε  
ῡῡεῡῡἡι ῡῡεν οῦεωοῦτεν: εϋῡῡῡῡῡ ῶῡεκῡῡοε  
ῡῡεν οῦτοῦβο νεῦ οῦῡεῡῡἡι.

Bewaar hem (hen) voor ons gedurende vele jaren  
en in vredige tijden, het heilig hogepriester-schap  
vervullend, dat U hem (hun) zelf hebt  
toevertrouwd naar Uw heilige en gezegende wil;  
om het woord van de waarheid recht te verdelen  
en Uw volk te hoeden in reinheid en  
rechtvaardigheid.

حفظاً إحفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية. مكملاً  
رئاسة الكهنوت المقدسة التي إبتمنته عليها من قبلك  
كإراداتك المقدسة الطوباوية. مُفصلاً كلمة الحق باستقامة  
راعياً شعبك بطهارة وبر.



Νεϋ νιέπισκοπος τηροϋ ἰορθοδοξος: νεϋ  
νιζητοϋμενος νεϋ νιπρεσβϋτερος νεϋ  
νιδιάκων: νεϋ ψμοϋ τηρϋ ἰτε τεκοϋ ἰμαρατς  
εϋ: ἰκαθοϋλικη ἰαποστολικη ἰεκκλησιὰ.  
Εκέρχαριζεσθε νωοϋ νεϋαν: ἰοϋζηρηνη νεϋ  
οϋοϋχαἰ εβολθεν ἡαι νιβεν. Νοϋπροσεϋχη δε  
ετοϋϋρι ἰμωοϋ εϋρηἰ εϋων: νεϋ εϋεν πεκλαος  
τηρϋ: νεϋ νοϋη ϋων εϋρηἰ εϋωοϋ.

En alle orthodoxe bisschoppen, hegoemenen,  
priesters, diakenen en de volheid van Uw Ene,  
Enige, Heilige Universele en Apostolische Kerk,  
begenadig hen en ons met vrede en welzijn in elke  
plaats. En de gebeden die zij voor ons en voor heel  
Uw volk aanbieden en onze gebeden voor hen,

وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين، والقمامسة والقسوس  
والشمامسة، وكلّ امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة  
المقدسة الجامعة الرسولية. أنعم عليهم وعلينا  
بالسلام والعافية في كل موضع. وصلواتهم التي يقدمونها  
عنا، (وعن كلّ شعبك) وصلواتنا نحن أيضاً عنهم.

ههنا يقدم الشماس المجررة إلى الكاهن فيضع فيها البخور يداً واحدة وهو يقول:

Ὡποῦ ἔροκ ἔχεν πεκῶρσιαστηριον ἑῶν:  
ἠέλλοσιων ἠτε τῆε εῶρῶοι ἠῆοινοῦσι.  
Ποῦχαχι μεν τηροῦ νηέτοῦναῦ ἔρωοῦ: νευ  
νηέτε ἠῆεναῦ ἔρωοῦ ἀν: θευθεωμοῦ οῦοῦ  
μαθεβιωῦ σαπεσῆτ ἠνοῦβαλαῦχ ἠχωλευ.  
ἠῆωοῦ δε ἀρεῦ ἔρωοῦ: θεν οῦχιρῆνη νευ  
οῦδικεοῦνη: θεν τεκεκκλησιὰ ἑῶραβ.

aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en hemels  
altaar, als de geur van wierook. Al hun vijanden,  
zichtbaar en onzichtbaar, vertrap en verneder hen  
snel onder hun voeten. Maar hen, bewaar hen in  
vrede en gerechtigheid in Uw Heilige Kerk.

إقبلها إليك علي مذبحك المقدس الناطق السمائي  
رائحة بخور. فسائر أعدائهم الذين يُروَن والذين لا  
يُروَن، إسحقهم وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً. وأما هم  
فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.

*Gebed voor de Bijeenkomsten*

أوشية الإجتماعات

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΦΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:  
ΦΙΩΤ ἸΠΕΝΟΣ ΟΥΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ  
ΙΗΣ ΠΧΣ. ΨΕΝΤΖΟ ΟΥΟΣ ΤΕΝΤΩΒΖ  
ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙ-ΡΩΜΙ. ἈΡΙΦΜΕΡΙ ΠΟΣ  
ἸΝΝΕΝΧΙΝΘΟΥΤ. ΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ .

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus. Wij vragen en bidden Uw Goedheid, o Heer, die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, onze bijeenkomsten. Zegen ze.

وأيضاً فانسأل الله ضابط الكلّ، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك  
يا محبّ البشر. اذكر يا رب اجتماعاتنا. يلتفت الكاهن  
جهة الغرب، ثم يرشم الشعب رشماً واحداً بمثال  
الصليب وهو يقول: باركها.

Ὅτις ἐφοῦσῳπι νᾶν ἡἀτερκῳλιν ἡἀτταθνο:  
ἐφρεναίτοῦ κατὰ πεκοῦσῳ ἐθοῦαβ οῦοθ  
ἡἀκαριον. θᾶνῆι ἡἐῤῥῆ: θᾶνῆι ἡτοῦβο:  
θᾶνῆι ἡῤῥοῦ: ἀριχαρίζεθε ἡῤῥοῦ νᾶν Πῶς:  
νεῤ νεκέβιαικ ἐθνηοῦ μενεنعῳν ῥᾶ ἐνεθ.

Geef dat ze voor ons zonder belemmering of hindernis mogen zijn, zodat we ze kunnen houden volgens Uw heilige en gezegende wil. Huizen van gebed, huizen van reinheid, huizen van zegen; schenk die aan ons, o Heer, en aan Uw diena-ren die na ons komen tot in eeuwigheid.

أعطي أن تكونَ لنا بغيرِ مانعٍ ولا عائقٍ، لنصنعها  
كمشيئتِكَ المقدسة الطوباوية. يمد الكاهن يده بالمجمرة  
فوق المذبح إلى الأربع جهات بمثال الصليب أي إلى الشرق  
ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب وهو يقول:  
بيوتَ صلاةٍ، بيوتَ طهارةٍ، بيوتَ بركةٍ،  
أنعم بها لنا ياربُّ ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

Ⲭⲱⲉⲧⲱⲁⲱⲉ ⲓ̀ⲗⲱⲗⲟⲛ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ϣⲟⲭⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ  
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲫⲱⲟⲩ  
ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲃⲉⲛⲃⲱⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ  
ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ. Ⲡⲓⲕⲁⲛⲗⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ  
ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲉⲣⲉⲥⲓⲕ. Ⲡⲓⲭⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ  
ⲉ̀ⲑⲩ Ⲡⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲏⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ.

Ontwortel de afgodenverering in z'n geheel uit de wereld. Verbrijzel Satan en al zijn boze krachten en verneder hen snel onder onze voeten. Maak alle twijfel en hen die ze veroorzaken krachteloos en laat alle verdeeldheid, ontstaan door de verdorvenheid van ketterijen, ophouden. Verneder de vijanden van Uw Heilige Kerk, o Heer, nu evenals in alle tijden.

عبادة الأوثان بالكمال إقلعها من العالم. الشيطان وكل قواته  
الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً. الشكوك  
وفاعليها أبطلهم، ولينقض إفتراق فساد البدع. أعداء  
كنيستك المقدسة يارب، مثل كل زمانٍ والآن أذلهم.

Βωλ ἵτοϋμετβασιζητ ἔβολ: ματαμωοϋ  
ἔτοϋμετχωβ ἵχωλεμ. Κωρη ἵνοϋφθονοϋ  
νοϋἔπιβολη νοϋμλκλνιὰ νοϋκακοϋτριὰ  
νοϋκαταλαλιὰ ετοϋίρι ἕμωοϋ θαρων. Ἰοϋ  
ἄριτοϋ τηροϋ ἵἀπρακτον: οτοϋ χωρ ἔβολ  
ἕποϋσοβνι: Φ† φηἔταϋφωρχ ἔβολ ἕποϋσοβνι  
ἵλχιτοφελ.

Breek hun hoogmoed, laat hen hun zwakheid snel leren kennen. Vernietig hun afgunst, hun intriges, hun razernij, hun slechtheid, hun laster, die zij tegen ons richten. O Heer, maak hen allen tot niets. Verijdeld hun raad, o God die de plannen heeft verijdeld van Achitofel.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم سريعاً. أبطل حسدَهم  
وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميتهم التي يصنعونها فينا.  
ياربُ اجعلهم كلهم كلاً شيئاً، وبدد مشورتهم يا الله  
الذي بدد مشورة أخيتوفل.

ثم يبخر جهة الشرق فوق المذبح ثلاث دفعوع وهو  
يقول:

Ἰωηκ Π̄σ̄ Φ̄†: μαροϋχωρ ἐβολ ἵχε νεκχαχι  
τηροϋ: μαροϋφωτ ἐβολ θ̄ᾱτ̄η ἠπεκχο ἵχε  
ορον νιβεν εθμοσ† ἠπεκραν ἐθοϋαβ. Πεκλαος  
δε μαρεϋωπι θ̄εν π̄ῑμοϋ ἐθανανωο ἵωο  
νευ θ̄αν̄θα ἵθα εϋ̄ῑρι ἠπεκοϋωϋ.

Sta op, o Heer onze God, laat al Uw vijanden verstrooid worden en laat al diegenen die Uw Heilige Naam haten voor Uw aangezicht wegvluchten. Maar Uw volk, laat hen gezegend worden tot duizend maal duizend, en tienduizend maal tienduizend, Uw wil vervullend.

قم أيها الربُ الإله وليتفرق جميعُ أعدائك، وليهرب  
من قدامِ وجهِك كل مبغضي اسمك القدوس.  
يلتفت الكاهن إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث أياد للكهنة  
والشمامسة والشعب وهو يقول :  
وأما شعبك فليكن بالبركةِ أوفٍ أوفٍ وربواتِ  
ربواتِ يصنعون إرادتكِ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبلة  
المجد والكرامات والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكلآن وإلى  
دهر الدهور آمين.

## Geloofsbelijdenis (Credo)

## قانون الإيمان

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader, licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.

Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften.

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

بالحقيقة نؤمنُ باللهِ واحدٍ، اللهُ الأبُّ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماءِ والأرضِ، ما يُرى وما لا يُرى.

نؤمنُ بربِّ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، ابنُ اللهِ الوحيدِ، المولودُ من الأبِّ قَبْلَ كلِّ الدهُورِ، نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهِ حقٍّ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ، مساوٍ للأبِّ في الجوهرِ، الذي بهِ كانَ كلُّ شيءٍ.

هذا الذي من أجلنا نحنُ البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماءِ، وتجسّدَ من الروحِ القدسِ ومن مريمَ العذراءِ، وتأنَسَ، وُصِّلَبَ عنا على عهدِ بيلاطسَ البنطي.

وتألّمَ وقبِرَ وقامَ من الأمواتِ في اليومِ الثالثِ كما في الكُتبِ،

وصعدَ إلى السَّمواتِ، وجلسَ عن يمينِ أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليُدينَ الأحياءَ والأمواتِ، الذي ليسَ لمُلكِهِ انقضاءٌ.

نعمُ نؤمنُ بالروحِ القدسِ، الربِّ المحيِّ المُنبثِّقِ من الأبِّ.

نسجدُ له ونمجّدهُ معِ الأبِّ والابنِ، الناطقُ في الأنبياءِ.

وبكنيسةٍ واحدةٍ مقدسةٍ جامعةٍ رسوليةٍ. ونعترفُ بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرةِ الخطايا.

ΤΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑ ΤΖΗ  
ΝΤΑΝΑΚΤΑΚΙC ΝΤΕ ΝΙΡΕΦΑΩΟΥΤ:  
ΝΕΑ ΠΙΩΝΘ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΝΗΟΥ:  
ΑΩΗΝ.

Ten khoest evol ga et  
hie in tie anastasies ente  
nie ref moo-oet nem pie  
on-g ente pie e-oon  
ethneejoe, amien.

تين جوست إيفول خا إتهى إن  
تي أناسطاسيس إنتي ني إيريف  
موؤوت نيم بي اونخ إنتي بي إيه  
أوني إسنيو أمين.

En verwachten wij de opstanding van de doden en het leven van het komende rijk. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي  
أمين.

*CELEBRANT neemt hij het heilig Oliesel (Chrisma) en giet driemaal een gedeelte ervan in de doopvont in de vorm van het kruis om het water te heiligen, terwijl hij zegt:*

ثم يأخذ الزيت المقدس (الغاليلون) ويسكب منه في  
جرن المعمودية ثلاث مرات بمثال الصليب لتقدیس  
الماء قائلاً الرشومات الثلاثة :



Ἦεν ἕραν ἠἘἩωτ νεῦ Ἰῶηρι νεῦ Πἰπνεῦμα  
ἕθοῦαβ οὔνοῦτ ἵνοῦωτ. Ἐἕμαρωοῦτ ἵχε ἘἩ  
ἘἩωτ πἰπαντοκρατωρ: ἁμην.

In de naam van de Vader, de Zoon en de Heilige  
Geest, één God. Gezegend zij God de Almachtige  
Vader. Amen.

باسم الأب والإبن والروح القدس إله واحد.  
مبارك الله الأب ضابط الكل. آمين.

يقول الشماس: (آمين)  
ويرشم الكاهن ثانياً ويقول:

Ἐἕμαρωοῦτ ἵχε περμονοσενης ἵῶηρι ἸἩς  
ΠἩς Πενοῦτ: ἁμην.

Gezegend zij Zijn Eniggeboren Zoon, Jezus  
Christus onze Heer. Amen.

مبارك إبنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.

يقول الشماس: (آمين) ويرشم  
الكاهن ثالثاً ويقول:

Ἰσαρωοῦτ ἡχε Πιπνεῦμα εἶθ  
ἠπαρακλητον: ἁμην.

Gezegend zij de Heilige Geest, de Trooster.  
Amen.

مباركُ الروحُ القدسُ المُعزّي. آمين.

Οὔωοῦ νεω οὔταιο: οὔταιο νεω οὔωοῦ:  
ἡπανάσιὰ τριας Φιωτ νεω Πωηρι νεω  
Πιπνεῦμα εἶθοῦαβ. †ηνοῦ νεω ἡχοῦ νιβεν  
νεω ψα ἐνεεῦ ἡτε νιένεεῦ τηροῦ : ἁμην

Glorie en eer, eer en glorie aan de Allerheiligste  
Drieeenheid: de Vader, de Zoon en de Heilige  
Geest. Nu en altijd en tot in der ewen der ewen  
Amen.

مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً للثالوث القدس، الأب  
والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

Diaken:

يقول الشماس:

Laat ons bidden tot de Heer.

من الرب نطلب.

يقول الكاهن: هذه الصلاة

Celebrant:

O Schepper van water en Maker van alles, wij bidden tot Uw zelfgeschapen en rechtvaardige macht, in de Naam die boven alle namen verheven is, die van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, Jezus Messias, die voor ons gekruisigd werd onder Pontius Pilatus. Wij vragen Uw Majesteit voor deze Uw dienaren, hervorm hen, bekeer hen, heilig hen, en sterk hen, opdat door dit water en deze olie alle boze machten vernietigd mogen worden. Houd vast, werp uit, en bedwing de kwade geesten, en alle toverij, afgoderij, en bezweringen.

Hier beademt de CELEBRANT driemaal het water in de vorm van het kruis, terwijl hij het volgende zegt:

O God, heilig dit water en deze olie opdat het gebruikt kan worden voor het bad der wedergeboorte. Amen. Het eeuwig leven. Amen. Onvergankelijk kleet. Amen. De genade van kindschap. Amen. Vernieuwing door de Heilige Geest. Amen.

يا جابل المياه وخالق الكل ، ندعو قوتك الطاهرة الذاتية ، الاسم الذى يفوق كل الأسماء الذى لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا الذى صلب عنا على عهد بيلاطس البنطى. نسألك يا ملكنا عن عبيدك انقلهم وأبدلهم وقدسهم وقوتهم ، لكى من جهة هذا الماء وهذا الزيت تبطل كل القوات المضادة والأرواح الخبيثة أمنعها وأرذلها وصدها. كل سحر وكل رقاء وكل عبادة الأصنام وكل تعزيم أبطله.

هنا ينفخ فى الماء ثلاث مرات مثال الصليب وهو يقول:

قدس هذا الماء وهذا الزيت ليكونا لحميم الميلاد آمين. حياة أبدية آمين. لباس غير فاسد آمين. نعمة البنوة آمين. تجديد الروح القدس آمين.

Omdat Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer Jezus Messias, die afdaalde naar de rivier de Jordaan en deze heiligde, verklaarde dat: "Als iemand niet geboren wordt uit water en Geest, kan hij het Rijk Gods niet binnengaan". Hij beval ook Zijn Heilige leerlingen en zuivere apostelen met de woorden: "Gaat dus en onderwijs alle volkeren en doopt hen":

Hier maakt hij drie maal het teken van het Kruis over het water terwijl hij zegt:

In de Naam van de Vader, en van de Zoon, en de Heilige Geest. Treed binnen in ons, O Almachtige, en red ons, O Heilige. Zend Uw storm, O Almachtige God, over dit water, dat daardoor en door de kracht van Uw Heilige Geest Uw dienaren die tot U gekomen zijn herboren mogen worden door Uw Goddelijke Macht, Maak hen de vergeving van hun zonden en de onvergankelijke kleden waardig. Door de genade, erbarming, en de menslievendheid van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en verlosser, Jezus Messias, aan wie wij verheerlijking, eer, lofprijzing en aanbidding verschuldigd zijn, tezamen met Hem en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

**Diaken:**

Bidt voor volmaakte vrede, liefde, en de Heilige apostolische groet.

لأن ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح الذي نزل إلى الأردن وطهره شهد قائلاً إن لم يولد أحد من الماء والروح القدس لا يستطيع أن يدخل ملكوت الله. وأيضاً أمر تلاميذه القديسين ورسله الأَطهار قائلاً اذهبوا وتلمذوا جميع الأمم وعمدوهم.

هنا يرشم الماء ثلاث مرات بالصليب ويقول:

باسم الأب والابن والروح القدس. أدخلنا أيها القادر ونجنا أيها القدوس. أرعد يا الله الأب الضابط الكل على هذه المياه لكي بها وبروح قدسك تجدد ميلاد عبيدك الذين تقدموا إليك بقوتك الإلهية. اجعلهم مستحقين غفران خطاياهم واللباس غير الفاسد بالنعمة والرافات... إلخ.

يقول الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلة الطاهرة الرسولية.

Gelovigen:

## De Aspasmos Adam

يقول الشعب:  
أسبسمس آدم

<p>Ἦπε ἀρεμεορε Ἰχε Ἰωᾶ πιβαπτιςτης: χε αἰτωαυ ἸΠοσ: ᾶεν νιωωοῦ Ἰτε πιορδανης.</p>	<p>Iep-pe af er mesre inzje Joannes, zje ai tie oms im Ipshois, gen nie mo- oe inte pie Jorzanies.</p>
--	--

Zie Johannes de Doper heeft getuigd, zeggende  
“Ik heb de Heer gedoopt, in de wateren van de  
Jordaan.

ها قد شهد يوحنا الصايغ : إني عمدت الرب  
في مياه الأردن .

<p>Ουοθ αἰωτεμ ἐτςωη Ἰτε Φιωτ εσωψ ἐβολ: χε φαἰ πε παωρηι παμενριτ ἔτα ταψυχη τματ Ἰᾶητη.</p>	<p>Owoh ai sotem e-et esmie inte Ifjot es osh ivol, zje fai pe pa shirie pa menriet e-ta ta ipsi- shie tie matie in gietf.</p>
---	--

En ik heb de stem van de Vader gehoord  
verkondigend en zeggende, “Dit is mijn geliefde  
Zoon, in wie ik mijn welbehagen heb.”

وسمعت صوت الأب صارخاً : أن هذا هو  
ابني حبيبي الذي به سررت.

يا ربنا يسوع المسيح الذي اعتمد في نهر الأردن  
طهرنا من كل دنس وأغفر لنا خطايانا.

Diaken:

يقول الشماس:

<p>Προσφερἰν κατὰ τῶρον: ἔταθητε κατὰ τῶρον: ἰς ἀνατολας Ἰλεψατε. Προσχωμεν.</p>	<p>Prosferien kata tropon, esta-thie-te kata tromoe, ies anatas eblepsa-te, Pros-goomen.</p>
--	--

إبروسفرين كاتا إطروبون .  
استاثيتي كاتا اطرومو . ايس  
أناطولاس إفل ابساتي إبروس  
خومين .

sta in eerbiedige vreze en richt uw blik  
naar het oosten.Laat ons aandachtig zijn.

تقدموا على هذا الرسم، قفوا برعدةٍ وإلى  
الشرق انظروا. ننصت.

Takaddamoe 3ala haza el-rasm, keffoe begauwfin wa iela el-sharkie on-zoroe. Nanset.

Gelovigen:

يقول الشعب:

ΖΙΤΕΝ            νι̅πρεβια̅:            Ἰ̅ΝΤΕ  
†θε̅οτοκος   ε̅θ̅ Μαρια̅:   Π̅Ο̅C  
ἀρι̅ζωοτ̅  ναν̅  ἠ̅πιχω̅  ε̅βολ̅  Ἰ̅ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie epresveeja, ente  
tie the-o-tokos eth-oe-wab  
Mareeja, Eptshois arie  
ehmot nan, em pie koo evol  
ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا انتى تى ثيو  
طوكوس اثوواف ماريا ابشويس  
ارى اهموت نان امبى كو ايفول  
انتى نين نوفي.

Door de voorspraak, van de heilige Moeder  
Gods Maria, O Heer schenk ons, de vergiffenis  
van onze zonden.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب  
انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Bie shafa3aat wale- dat    el-ielaah   el- keddiesah   Mariam, ja rab an3im lana be  
maghferat gata- jana,

Door de voorspraak van de drie zuivere lichtende  
sterren Michaël, Gabriël en Rafaël, Heer, schenk ons de  
vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات الثلاثة المضيئين الأظهر  
ميخائيل وغبريال ورافائيل يا رب  
أنعم لنا بمغفرة خطايانا بشفاعات  
السابق الصابغ يوحنا المعمدان يا  
رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Door de voorspraak van de voorloper, Johannes de  
Doper, Heer schenk ons de vergiffenis van onze  
zonden.

†ενο̅ρω̅υτ̅  ἠ̅μοκ̅  ὠ̅π̅ι̅χ̅ς:  νε̅υ  
Πε̅κιωτ̅  ἠ̅α̅γα̅θος̅  νε̅υ  Π̅ι̅π̅ν̅α̅  
ε̅θ̅:  χε̅  (α̅κι̅)  α̅κω†  ἠ̅μον̅.  
Ε̅λε̅ος̅  ι̅ρη̅νης̅  θ̅ς̅ια̅  ε̅νε̅σε̅ω̅ς.

Ten oe-oosht emmok o pie  
Egriestos, nem pek joot en  
aghatos, nem pie Epnevma  
eth-oe-wab, zje ak-ie ak sootie  
emmon.Ele-os ierienies thie  
seeja e-ne se-oos.

تين أو أوشت امموك أو بي  
اخرستوس نيم بيك يوت ان اغاثوس  
نيم بي ابنفما اثوواف جى اك إي اك  
سوتي اممون . إي ليئوس ايرينيس  
ثيسيا اينى سيئوس.

Wij aanbidden U O Christus, met Uw Goede  
Vader, en de Heilige Geest, want U bent  
gekomen en heeft ons verlost. De genade van  
vrede, het offer van lof.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك أتيت وخلصتنا رحمة السلام  
ذبيحة التسبيح.

naskhodoelak ajoha   el-Massie7, ma3 abieka el-sali7, wa el-ro7 el-kodos, le   annak  
atajta wa gallastana. Ra7mat    el-salam, zabie7at el-tasbie7.

**Πατερσβυτερος:**

Η ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε ἡ  
χαρις τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ Κυρίου  
δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ κε ἡ κιονενιά κε ἡ δωρεὰ  
τοῦ ἀσίου Πνεύματος ἰ ἡ μετα  
παντων ἡμῶν.

De liefde van God, de Vader, de genade van de  
Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser  
Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave  
van de Heilige Geest zij met u allen.

**Κε μετα τῷ πνεύματος σου.**

En met uw geest.

**Ἀνω ἡμῶν τὰς καρδίας.**

Verheft uw hart.

**Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.**

Wij zijn met ons hart bij de Heer.

**Ἐυχαιρισθῶμεν τῷ Κυρίῳ.**

Laat ons de Heer danken.

**Ἀξιον κε Δικεον.**

Het is waardig en rechtmatig.

**Πατερσβυτερος:**

Het is goed en rechtvaardig, ja het is goed en  
rechtvaardig. Het is waarlijk goed en  
rechtvaardig .

**Celebrant:**

Ie aghapie toe The-oe  
Patros, ke ie garies toe  
mono-khenos Eejoe Kyrioe  
ze ke The-oe ke Sootieros  
iemon Iesoe Gristoe, ke ie  
kionenie-a ke ie zoo-rea toe  
akhioe Pnevματος, ie ie  
meta pandoon iemoon.

محبة الله الأب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس،  
تكون مع جميعكم.

Ke meta toe pnevmatos soe.

Ano iemoon tas kardias.

E-goomen pros ton Kirion.

Evgaries-ties-omen too  
Kirio.

Aksion ke zieke-on.

**Celebrant:**

مستحق ومستوجب مستحق ومستوجب لأنه  
حقاً بالحقيقة مستحق ومستوجب  
ثم يبدأ بصلاة قداس الماء :

**يقول الكاهن:**

إي آغابي توثيو كي باتروس  
كي إبخاريس تومونوجينوس  
إيو كيريو ذي كي ثيوكي  
سوتيروس  
إيسواخريستوكي إي كينونيا كي  
إي زوريناتو آجيو بنيفاتوس إي  
إي ميتا بانطون إيمون.

كي ميتا تو بنيفاتوس سو

ولروحك أيضاً.

أنو إيمون طاس كاردياس

إرفعوا قلوبكم.

إبخومين إيروس تون كيريون

هي عند الرب.

إفخاريس تيسومين تو كيريون

فلنشكر الرب.

أكسيون كي ذيكئون

مستحقٌ وعادل.

**يقول الكاهن:**

Wij hebben onze ogen opgeslagen tot U, O Heer, en de ogen van onze ziel zijn op U gericht. Wij vragen U, O Almachtige Heer, de God van onze vaders, Die hemel en aarde en al hun schoonheid geschapen hebt, Die de wateren boven het uitspansel schiep en de aarde grondvestte op de wateren, Die alle wateren naar één plaats liet samenvloeien, Die de zee kluisterde en de diepe hel afsloot en verzegelde met Uw Naam, die vervuld is met glorie en vrees, voor Wie alles bevreesd is en beeft voor Uw Macht.

Heer, grondvest de zee met Uw kracht, want Gij brak de koppen van de draak op de wateren.

**Allen die zitten, sta op.**

Gij spleet de bronnen en de dalen en liet het water tevoorschijn komen. O God, toen de wateren U zagen, werden zij bevreesd en de diepten der aarde werden verstoord door de stem van het opbruisende water, U keek neer op de Rode Zee met Uw ontzagwekkende Kracht en droogde hem op voor de doortocht van de Israëlieten, en door Mozes doopte U hen allen.

**Richt uw blik naar het oosten.**

رفعنا أعيننا إليك يا رب وأعين أنفسنا  
ناظرة نحوك أيها الرب إلهنا. ونسألك  
أيها الرب الضابط الكل إله آبائنا الذي  
خلق السماء والأرض وكل زينتها  
الذي خلق المياه التي فوق السماء  
وثبت الأرض على الأرض الذي  
جمع المياه إلى مجمع واحد ، الذي  
ربط وغلق الأعماق وختمها باسمه،  
المملوء مجداً وخوفاً ، الذي كل شيء  
يخاف ويرتعد من قدام وجه قوته ،  
أنت يا سيدنا ثبت البحر بقوتك. أنت  
رضضت رؤوس التنين على المياه.

**أيها الجلوس قفوا**

أنت فلقت الينابيع والأودية وأعطيت  
مخرجاً للمياه. اللهم إن المياه رأتك  
فخافت. وفلقت الأعماق من صوت  
المياه الكثيرة. أنت نظرت إلى المياه  
البحر الأحمر برهبتك فأقمتها وعبرت  
إسرائيل وبموسى عمدتهم جميعاً.

**الى الشرق أنظروا**



Gij beval de massieve rots en er kwam water in overvloed voor Uw volk. Gij veranderde bitter water in zoet water. Door Jozua, zoon van Nun, duwde Gij de wateren der stromende rivieren terug. Gij zijt de Gevreesde. Wie kan er voor U staan? Het offer van Elia met water, aanvaardde U met vuur van de hemel. Gij, onze Meester, openbaarde ook, door Elia, het water voor de geboorte des levens. En Naäman de Syriër reinigde U door de wateren van de Jordaan. Gij zijt Almachtig en niets is U onmogelijk.

**Gelovigen:**

***De Aspasmos Watos***

Verheugt u als lammeren, O Jordaan, en uw wildernis, want het Lam is tot u gekomen dat wegneemt de zonden der wereld.

Halleluja, Halleluja, Halleluja, Jezus Messias, de Zoon van God is gedoopt in de rivier de Jordaan. Ontferm U over ons naar Uw grote barmhartigheid.

**De Celebrant maakt het kruisteken drie maal op het water zeggende:**

**Aghios, Aghios, Aghios,**

أنت أمرت الصخرة الصماء فأفاضت الماء لشعبك وأيضاً المياه المرة نقلتها إلى مياه حلوة. أنت أيضاً بيشوع بن نون رددت إلى خلف مياه الأنهار الجارية. أنت المخوف، فمن هو الذى يستطيع أن يقف أمام وجهك. وصعيدة إيليا التى بالماء قبلتها بالنار من السماء. أنت أيضاً يا سيدنا بواسطة نبيك أليشع أظهرت ماء ميلاد الحياة ونعمان السريانى طهرته بمياه الأردن. فأنت القادر على كل شئ، ولا يعسر عليكم أمر.

**يقول الشعب:**

**أسبسمس واطس**

تهلل مثل الحملان أيها الأردن وبريته ، لأنه قد أتى إليك الحمل حامل خطية العالم. هليلويا هليلويا هليلويا يسوع المسيح ابن الله اعتمد فى نهر الأردن. ارحمنا كعظيم رحمتك.

**يرشم الكاهن الماء ثلاث مرات بالصليب ويقول :**

**أجـيوس . أجـيوس أجـيوس .**

Heilig, heilig, heilig bent U, Heer, en heilig in alles.

Kom nu ook, onze Koning, God van machten en Koning van Hemelse legerscharen, Gij Die gezeten zijt op de Engelentron. Openbaar Uzelf en aanschouw Uw schepping, dit water. Verleen het de genade van de Jordaan en de hemelse troost. En terwijl Uw Heilige Geest erop neerdaalt, schenk het de zegening van de Jordaan. Amen. Geef het kracht om leven te geven. Amen.

Zuiver water, Amen. Water om zonden te reinigen. Amen. Water voor het doopsel van de wedergeboorte. Amen. Water van kindschap. Amen.

Geef dat kwade geesten niet op dit water neerdalen of met de persoon die gedoopt wordt binnendringt noch onreine geesten, noch de geest van de middag, noch de geest van de avond, noch de geesten van de nacht, noch de geesten van de lucht, noch de geesten van verdrinking, noch de geesten van de duivel die onder de aarde zijn, maar vernietig hen allen door Uw machtige Kracht.

Mogen zij tot niets worden voor het teken van Uw Kruis en Uw Heilige Naam die wij aanroepen, en die vol glorie is en gevreesd wordt door hen die ons vijandig zijn, opdat een ieder die hierin gedoopt wordt de oude natuur die bederft, zoals boze verlangens,

قدوس قدوس قدوس أنت أيها الرب و قدوس في كل شيء.

الآن أيضاً يا ملكنا رب القوات ملك الجنود السمائية ، أطلع أيها الجالس على الشاروبيم، أظهر وأنظر إلى جبلتك هذه أي هذا الماء. امنحه نعمة الأردن والقوة والعزاء السمائي. وعند حلول روحك القدوس عليه هبة بركة الأردن آمين. أعطه قوة ليصير ماءً محيياً آمين. ماءً طاهراً آمين. ماء يطهر الخطايا آمين. ماء حميم الميلاد الجديد آمين. ماء البنوة آمين. أنعم على هذا الماء لكي لا يوضع فيه ولا ينزل مع الذي يعتمد فيه روح رديء ولا روح نجس ، ولا روح النهار ولا روح الظهيرة ولا روح المساء ولا روح الليل ولا روح الهواء ولا روح الغرق ولا روح الشيطان من الذين تحت الأرض بل انتهرهم بقوتك العظيمة ليصيروا مشدوخين أمام علامة صليبك واسمك القدوس الذي ندعوه المملوء مجداً المخوف عند المقاومين لنا لكي يخلع الذين يعتمدون فيه الإنسان العتيق الذي يفسد كشهوات الضلالة.

zal afwerpen en de nieuwe natuur aantrekken die hem herstelt naar het beeld van deze Schepper, en hem verlicht met het licht der waarheid van Uw Heilige Geest, en eeuwig leven en zalige hoop zal verwerven, en zal staan voor de troon van Messias en de hemelse kroon en de vergeving der zonden ontvangen. Moge deze olie en dit water gezegend zijn, en vervuld van glorie en zuiverheid.

**De Celebrant maakt het kruisteken drie maal op het water zeggende:**

In de Naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, en de dankbaarheid van geheel Uw volk en Uw dienaren die U hun kinderen aangeboden hebben. Glorie en Eer aan Uw Naam. ontvang hen op Uw Heilige redelijke en hemelse altaar, als een geurig reukoffer Uw majesteit in de hemel aangeboden door de dienst van Uw engelen en zuivere aartsengelen. Heer red Uw volk. Zegen Uw erfgoed; bescherm en verhef hen voor eeuwig. Bewaar hen in Uw Orthodox geloof hun hele leven lang.

Vervul hen van de liefde die boven alles gaat en de vrede die al het verstand te boven gaat, door de voorspraak en smeekbeden van de Heilige Maria, de Theotokos, die vol glorie is, en de voorloper, de H. Johannes de Doper en

ويلبسوا الإنسان الجديد الذى يتجدد مرة أخرى كصورة خالقه. ويضىء فيه نور الحق من قبل الروح القدس ويفوز بالحيلة الأبدية والرجاء السعيد ويقفوا أمامك على منبر المسيح وينالوا الإكليل السمائي وغفران خطاياهم وليكن هذا الماء وهذا الزيت مباركين مملوئين مجداً مطهرين.

**يرشم الكاهن الماء ثلاث مرات بالصليب ويقول :**

باسم الأب والابن والروح القدس، وشكر شعبك أجمعين وعبيدك الذين قدموا لك بنبيهم مجداً وإكراماً لاسمك القدوس ، إقبلهم على مذبحك المقدس الناطق السمائي كرائحة بخور يدخل إلى عظمتك التي فى السموات بخدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار يا رب خلص شعبك بارك ميراثك ارفعهم وارفعهم إلى الأبد أحفظهم فى الإيمان المستقيم كل أيام حياتهم وأجعلهم فى المحبة التى تفوق كل شئ. والسلام الذى يعلو كل عقل بالشفاعات والطلبات التى للقديسة المملوءة مجداً والدة الإله مريم والقديس الصابغ يوحنا المعمدان

alle apostolische vaders en alle heiligen die U behaagd hebben sinds het begin van de schepping. Door de genade en barmhartigheid en de liefde voor de mensheid, van Uw Eniggeboren Zoon, onze God, onze verlosser Jezus Messias, aan wie wij verheerlijking, eer, lofprijzing en aanbidding verschuldigd zijn, tezamen met Hem en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

وسادتي الآباء الرسل وسائل القديسين  
الذين أرضوك بالنعمة والرفقة ومحبة  
البشر اللواتي لابنك الوحيد يسوع  
المسيح ربنا هذا الذي.... إلخ.

يقول الشعب أبانا الذي في السموات

Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνοῦ  
 μαρεϋτοῦβο ἵχε πεκ-ραν:  
 μαρεσι ἵχε τεκμετ-οῦρο:  
 πετεζνακ μαρεϋ-ῶωπι ἠφρητ  
 ζεν τφε νευ ζιχεν πικαζι:

Zjee penjoot etgennie fi-  
 owie maref tovo enzjee  
 pekraan : maris ie enzjee  
 tek met oero : pee te-h-  
 naak maref sjoopi em ef  
 riti gen etfe neem  
 hizjeen pikahi :

جى بنبوت إتحين نى فيؤوى  
 ماريف توفو إنجيه بيكران  
 ماريستى إنجيه تيك ميت أوورو  
 بيت إهناك ماريف شوبى  
 إيم أفريتى خين إتفيه  
 نيم هيجين بى كاهى

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw  
 Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk  
 kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in  
 de hemel,

أبانا الذي في السموات. ليتقدس إسمك  
 ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في  
 السماء كذلك على الأرض.

πενωικ ἵτε ραϋτ ῶηιϋ ναν  
 ἠφοοῦ. Οτοζ χα νηετερων ναν  
 ἐβολ: ἠφρητ ζων ἵτενχω  
 ἐβολ ἵνηετε οτον ἵταν ἐρωῦ:

Pen oi-k ente rasty mief  
 naan emfo-oe : owooh  
 ka nie et eron naan evol:  
 em efrity hoon entenkoo  
 evol ennie etee oeon  
 entaan ero-oe:

بين أويك إنتيه راستى  
 مييف نان إيم فو أوو  
 أووه كانى إت إيرون نان إي فول  
 إم إفريتى هون إنتين كو إي فول .  
 إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو  
 أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en  
 vergeef ons onze schulden zoals ook wij  
 aan anderen hun schuld vergeven,

خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم وإغفر لنا  
 ذنوبنا كما تغفر نحن أيضاً للمذنبين  
 إلينا.

οτοζ ὑπερεnten ἐδοῦν  
 ἐπιρασμοσ: ἀλλα ναζ-μεν  
 ἐβολζα πιπετζωῦ. ζεν Πχσ  
 Ἰησ πενσῶ : Χε θωκ τε  
 τμετοῦρο νευ τχου νευ  
 πιῶῦ ῶα ἐνεζ: αμην.

owooh emperenten  
 egoen epirasmos: alla  
 nah-men evolha pipet  
 ho-oe. gen Pi-gristoos  
 iesoes pen sjois : zjee  
 thook te timet- oero nem  
 ty khom nem pi oo-oe  
 sja eneh: amyn.

أوه إيم بيرين تين ايخوون ابى  
 رازموس  
 الاناهمين اي فول هابى بيت هو  
 أوو  
 خين بى اخرستوس ايسوس بين  
 اتشويس  
 جى ثوك تيه تى ميت أوورو  
 نيم تى جوم. نيم بى أوأوو شا  
 إينيه .. أمين

En leidt ons niet in bekoring, maar verlos  
 ons van het kwade, Door Jezus Christus,  
 onze Heer,: Want van U is het koninkrijk  
 en de kracht en de heerlijkheid in  
 eeuwigheid. Amen.

ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من  
 الشرير "بالمسيح يسوع ربنا"  
 لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد . أمين

*De celebrant bidt de drie absoluties en de zegening*

ثم يصلى الكاهن الثلاثة تحاليل والبركة

Се Пѣоис Пѣоис φηῆταϝ  
ἄπιερψιψι ηαν: ἔρωι ἔχεν  
νιζοϝνευ νιῶλη: νευ ἔχεν ϝχοι  
τηρς ἵτε πιχαχι.

Ἡουῶευ ἵνεϝἄφηοῖ: σαπεϝτ  
ἵνενῶλαϝχ ἵχολευ: οτοϝ χωρ  
ἔβολ ἑαροη ἵτεϝἔπιηοῖἄ τηρς  
ἄμετρεϝερπετῶοϝετϝ οῦβηη.

Χε ἵθοκ ῑαρ πε πενοῦρο τηρεη  
Πιχριστοϝ Πεν-ηοῦϝ: Οωοϝ ἵθοκ  
πετενοῦωρη ηακ ἔῑωοι: ἄπιῶοῦ νευ  
πιταῖο νευ ϝῑροκῑηης: νευ πεκ-  
ιωτ ἵἄῑαθοϝ: νευ πιῑνεῦμα ἔοῦ:  
ἵρεϝ-τανῑο: οτοϝ ἵομοοῦςιοϝ  
νεμακ, ϝῑηοῦ νευ ἵχοηοῦ

Ja, Heer, U, O Heer, die ons de macht gegeven heeft om op slangen en scorpioenen, en elke vijandelijke macht te trappen.

Vermorzel zijn hoofd-en snel onder onze voeten. Verstrooi voor ons al zijn kwaad-aardige gedachten die ons tegenstand bieden.

Want U bent ons aller Koning, O Christus onze God. En tot U zenden wij omhoog de glorie, de eer en de aanbidding met Uw Goede Vader en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd ...

نعم يارب يارب الذي إعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.

إسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام أيها الأب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان ...

## het tweede gebed

## التحليل الثاني

U, O Heer, die de hemel heeft doen buigen en bent neergedaald en mens geworden voor de verlossing van het menselijk geslacht.

U die gezeten is boven de cherubim en de serafim, en op de nederigen neerziet. En nu ook, onze Meester, naar wie wij de ogen van onze harten omhoog richten,

U Heer, de Vergever van onze overtredingen en onze zielen verlost van het verderf. Wij buigen ons voor Uw onuitsprekelijke mededogen

en wij vragen U om ons Uw vrede te geven, omdat U ons alles gegeven heeft. Verwerp ons tot Uzelf, O God, Onze Verlosser, want wij kennen geen ander dan U,

Uw Heilige Naam spreken wij uit. Breng terug, O Heer, onze vreze voor U en ons verlangen naar U. Laat het U behagen, O Heer, dat wij van Uw zegeningen mogen genieten. Degenen die hun hoofd hebben

neergebogen onder Uw Hand, verhef hen in hun levenswandel, sier hen met deugden, opdat wij allen Uw koninkrijk, dat in de hemel is, waardig mogen zijn,

door het welbehagen van Uw Goede Vader, Hem met wie U gezegend bent, tezamen met de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd en ...

أنت يارب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم والسيرافيم والناظر إلى المتواضعين أنت أيضاً الآن ياسيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك.

أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به.

ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء إقتتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك.

إسمك القدوس هو الذي نقوله ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.

مُر أن نتمتع بخيراتك والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك

إرفعهم في السيرة، زينهم بالفضائل ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في السموات بمسرة أبيك الصالح

هذا الذي أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر...

## het derde gebed

## التحليل الثالث

O Meester, Heer, Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, het Woord van de Vader, die alle boeien van onze zonden verbroken heeft, door zijn verlossende, levengevende lijden.

Die blies in het aangezicht van zijn heilige discipelen en reine apostelen, en tot hen zei:

"Ontvangt de Heilige Geest, wie gij hun zonden vergeeft, die zijn ze vergeven; wie gij ze toerekent, die zijn ze toegerekend."

En nu ook, onze Meester, hebt U door uw reine apostelen, voor altijd aan hen die werken in het priesterschap in Uw heilige kerk.

de genade gegeven om op aarde zonden te vergeven en om alle boeien der onrechtvaardigheid te binden of ontbinden.

En nu ook, vragen en bidden wij Uw goedheid, U die de mens liefheeft, ten behoeve van Uw dienaren, mijn vaders en broeders. En mijn nederigheid,

Degenen die hun hoofden buigen voor Uw heilige glorie, schenk ons Uw ontferming en verbreek alle boeien van onze zonden.

En mochten wij tegen U gezondigd hebben, wetend of onwetend, door smart van het hart, door daad of woord,

of door een wankelmoedig hart; U, O Meester, die weet hebt van de menselijke zwakte, U die goed en menslievend bent, O God, begenadig ons met de vergiffenis van onze zonden.

Zegen ons. Reinig ons. Absolveer ons. En absolveer heel Uw volk.

Vervul ons met Uw vreze, richt ons op tot Uw heilige en goede wil.

Want U bent onze God en de glorie, eer, roem en aanbidding komen U toe, met Uw Goede Vader en de Levengevende Wezensgelijke Heilige Geest.

nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الأب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبيل آلامه المخلصة المحيية،

الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأظهار وقال لهم.

إقبلوا الروح القدس. من غفرت لهم خطاياهم غفرت. ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

انت الآن أيضاً ياسيدنا من قبيل رسلك الأظهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيسةك المقدسة،

أن يغفروا الخطايا على الأرض. ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر. عن عبيدك آبائي وأخوتي وضعفي.

هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك المقدس إرزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا.

وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول

أو بصغر القلب فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر. اللهم أنعم لنا بغفران خطايانا

باركننا طهرنا. حاللنا. وحالل سائر شعبك.

إملأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة.

لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور آمين.

ἮΝ ΠῶΣ ΙΗΣ ΠΕΝΟΣ.

Gen pie Egriestos Iesoos  
Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس  
بينتشويس

Door Christus Jezus onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا.



Τας κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ  
κλινάτε.

Tas kefalas iemoon too  
Kierioo ekliena-te.

طاس كيفالاس إيمون طوكيريو  
إكليتاتي .

Buigt uw hoofd voor de Heer.

إحنوا رؤوسكم للرب.

Ενωπιον σοῦ Κυριε.

Enoopion soe Kiereeje.

إينوبيون سوكيريي .

Voor u O Heer (buigen wij neer).

أمامك يارب.

Προσχωμεν Θεοῦ μετα φοβοῦ.  
Αμην.

Epros goomen The-oe  
meta fovee amien.

إبروس خومين ثيئو ميتاً فوفو  
أمين .

Dient God in eerbied, Amen. laat ons  
aandachtig zijn voor God in eerbied.

ننصت بخوف الله آمين.

Πιπρεσβυτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Ἰρηνη πασι.

De vrede zij met u allen.

السلام للكل.

Πιλαος:

Gelovigen:

يقول الشعب:

Κε τῷ πνευματι σοῦ.

En met uw geest.

ولروحك.

Πιπρεσβυτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Αριθμενι Πος ἠνενηξινθωοῦτ:  
ςμοῦ ερωοῦ.

Arie efmev-ie Eptshois,  
in nen zjen so-otie,  
esmo e-ra-oo

أرى اقميفئي إيشويس إن نين  
جينثوتوي إزمو إيروؤو.

Gedenk, en zegen, O Heer, onze  
bijeenkomst.

أذكر يارب اجتماعتنا باركها.

σωθис ἀμην: κε τῷ πνευματι  
σοῦ: Μετα φοβοῦ Θεοῦ  
προσχωμεν.

Sooties amien ke too  
epnevmatie soe, meta  
fovee The-oe.

سوتيس آمين كيظو بنيفماتي سو  
ميتا فوفو ثيئو ايروس خومين .

Waarlijk verlost, en met uw geest, laat ons  
aandachtig zijn voor God in eerbied.

خلصت حقاً ومع روحك أيضاً ننصت بخوف الله.

Αμην Κυριε ελεησον: Κυριε  
ελεησον: Κυριε ελεησον.

Amien, Ker-je-lei-son  
(3 maal).

أمين كيريي إليسون كيريي  
إليسون كيريي إليسون .

Amen, Heer ontferm U (3 maal).

أمين يارب ارحم يارب ارحم يارب ارحم.

Παλασιὰ τις ἄτης: Ευλοσητος  
Κυριος Ιησους Χριστος Υιος  
Θεου ἁσιασμος Πνευμα ἁσιον:  
ἁωνη.

Takhia-ties, Akhies,  
Evlokhie-toos, kee-rejoos,  
Iesos Egriestos eejos the-  
oo, Akhis-mos Epnevma,  
Akhion Amen.

طا آجاتيس آجيس إفلوجيطوس  
كيريوس إيسوس إخرستوس  
إيوس ثيئو إجياسموس بنيما  
آجيون آمين .

Het Heilige voor de Heiligen. Gezegend is  
de Heer Jezus Christus, de Zoon Gods,  
Heilig is de Heilige Geest; Amen.

القدسات للقدسين مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله  
وقدوس الروح القدس آمين.

Ις ὁ πανασιος Πατηρ: Ις ὁ  
πανασιος Υιος: εν το πανασιον  
Πνευμα: ἁωνη

Ies o pan akhios Patier,  
ies o pan akhios Eejos,  
ento pan akhion  
Epnevma, amien.

إيس أو بان آجيس باتير . إيس  
أو بان آجيس إيوس . إنطو  
بانآجيون بنيما آمين .

Eén is de Heilige Vader, één is de Heilige  
Zoon, één is de Heilige Geest. Amen.

واحد هو الأب القدوس واحد هو الابن القدوس واحد  
هو الروح القدس آمين.

ثم يأخذ الزيت المقدس (الميرون) ويسكب منه في جرن المعمودية ثلاث مرات  
بمثال الصليب لتقديس الماء قائلاً الرشومات الثلاثة :

CELEBRANT neemt het heilig Oliesel (Myroen) en giet  
driemaal een gedeelte ervan in de doopvont in de vorm  
van het kruis om het water te heiligen, terwijl hij zegt:

Ἐσαρωοῦτ ἡχε Φϛ Φιωτ πιπαντοκρατωρ:  
ἀμην.

Ἐσαρωοῦτ ἡχε περμονοσενης ἡΨηρι Ἰης  
Πχς Πενος: ἀμην.

Ἐσαρωοῦτ ἡχε Πιπνευμα εϛθ  
ἠπαρακλητον: ἀμην.

Gezegend zij God de Almachtige Vader. Amen.

Gezegend zij Zijn Eniggeboren Zoon, Jezus  
Christus onze Heer. Amen.

Gezegend zij de Heilige Geest, de Trooster.  
Amen.

مبارك الله الأب ضابط الكلّ. آمين.

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.

مبارك الروح القدس المعزّي. آمين.

ثم يقول هذه القطع من المزامير وهو يحرك المياه

(29:3,4)

De stem des HEREN is over de wateren, de God der heerlijkheid doet de donder weerklinken, de HEER over de geweldige wateren. Alleluja

4 De stem des HEREN is vol kracht, de stem des HEREN is vol glorie. Alleluja

(مزمور 28: 3 ، 4)

صوت الرب على المياه إله المجد أرعد الرب على المياه الكثيرة الليلويا. صوت الرب بقوة صوت الرب بجلال عظيم الليلويا.

(مزمور 33: 5)

تعالوا إليه لتستنيروا ولا تخزى وجوهكم الليلويا.

(مز 65 : 11)

جزنا في النار والماء وأخرجتنا إل الراحة الليلويا.

(مز 50 : 7 ، 9 ، 10)

انضح عليّ بزوفك فأطهر وأغسلني فأبيض أكثر من الثلج الليلويا. اصرف وجهك عن خطاياي وأمح كل آثامي الليلويا. قلباً نقياً أخلق فيّ يا الله وروحاً مستقيماً جدده في أحشائي الليلويا.

(مز 132: 13)

الرب اختار صهيون ورضيها مسكناً له الليلويا.

ثم يقول الكاهن:

باركوا على ها ميطانية ، المجد للأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين أمين (أبانا الذى فى السموات).

ثم يأخذ الزيت المقدس (الميرون) ويسكب منه فى جرن المعمودية ثلاث مرات بمثل الصليب لتقدیس الماء قانلاً الرشومات الثلاثة :

*Absolutie van de moeder*

ثانياً: تحليل المرأة

*Het Dankgebed*

صلاة الشكر

Παρενϋεπζωοτ ἰτοτϫ ἠπιρεϫερπεθνανεϫ  
οτοζ ἰνἰἠτ: Φϫ Φιωτ ἠΠενο̄ο̄ οτοζ  
Πεννοϫτ οτοζ Πενσωτηρ ἰη̄ς Πχ̄ς. Χε  
αϫερ̄σκεπαζιν ἔχων: αϫερβοῆθιν ἔρον:  
αϫἄρεζ ἔρον αϫωοπτεν ἔροϫ: αϫτἄσο ἔρον:  
αϫττοτεν αϫεντεν ψἄ ἔρῃ ἔταιοτοϫ θἄι.

Laat ons dankzeggen aan de God van weldaad en ontferming, de Vader van onze Heer en God en Verlosser, Jezus Christus, want Hij heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen en met ontferming omringd, Hij heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.

فلنشكُرُ صانعَ الخيراتِ الرحومِ الله، أبا ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه سترنا وأعاننا  
وحفظنا وقبلنا إليه وشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى  
هذه الساعة.

Θεοῦ οὐ μαρτυροῦ ἔροῦ ἡσπας ἡτεφᾶρες  
ἔρον: θεῖν παῖεσοῦ εθοῦαβ φαι νεῦ νιέσοῦ  
τηροῦ ἡτε πενωῖθ: θεῖν ἡρηνη νιβεν: ἡχε  
πιπαντοκρατωρ Πος Πεννοῦτ.

Laat ons dan ook bidden tot de Almachtige Heer,  
onze God, dat Hij ons deze heilige dag en alle  
dagen van ons leven in vrede bewaart.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس. وكلّ أيام  
حياتنا بكلّ سلامة ضابط الكلّ الربُّ إلها.

Προσευχασει.

Φ̄ΝΗΒ Π̄Ο̄C Φ̄† ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: Φ̄ΙΩΤ  
ὠΠεν̄ο̄C ο̄οοz Πεν̄νο̄υ† ο̄οοz Πεν̄ωτηρ ῙηC  
Π̄χ̄C. Ψ̄εν̄ω̄ε̄π̄ζ̄ω̄ο̄τ ἵτο̄τκ: κᾱτα ζω̄β νῑβεν  
νε̄ω ε̄θε̄ε ζω̄β νῑβεν νε̄ω ζ̄εν ζω̄β νῑβεν. Χ̄ε  
ᾱκε̄ρ̄Cκε̄πᾱζιν̄ ε̄χ̄ων: ᾱκε̄ρ̄βο̄η̄θ̄ιν̄ ε̄ρον: ᾱκᾱρε̄z  
ε̄ρον̄ ᾱκ̄ω̄ο̄π̄τε̄ν̄ ε̄ρο̄υ: ᾱυ†ᾱCο̄ ε̄ρον: ᾱκ†το̄τε̄ν̄  
ᾱκε̄ν̄τε̄ν̄ ω̄ᾱ ε̄̄ρ̄η̄ῑ ε̄̄τ̄αῑο̄ῡνο̄ῡ θ̄αῑ.

O Meester, Heer, Almachtige God, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, wij danken U voor alles, om alles en in alles, want U heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen, met ontferming omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.

أيها السيدُ الربُّ الإله ضابطُ الكلِّ أبو ربِّنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوعَ المسيحُ. نشكركَ على كلِّ حالٍ ومن أجلِ كلِّ حالٍ  
وفي كلِّ حالٍ. لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا وقبالتنا إليك  
وشفقتَ علينا وعضدتنا وأتيتَ بنا إلى هذه الساعةِ.

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ  
ΝΤΕΚΩΕΤΑΖΑΘΟΣ ΠΙΛΑΙΡΩΩΙ: ΩΗΙΣ ΝΑΝ  
ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΑΠΑΙΚΕ ΕΖΟΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ: ΝΕΩ  
ΝΙ ΕΖΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΘ: ΘΕΝ ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ  
ΝΕΩ ΤΕΚΖΟΤ. ΦΘΟΝΟΣ ΝΙΒΕΝ: ΠΙΡΑΩΟΣ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΝΕΡΣΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΑΤΑΝΑΣ: ΠΑΟΒΝΙ ΝΤΕ  
ΖΑΝΡΩΩΙ ΕΥΖΩΟΥ ΝΕΩ ΠΤΩΝΗ ΕΠΩΩΙ ΝΤΕ  
ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΩ ΝΗ ΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ.

Daarom vragen en bidden we Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede en vreze voor U te voltooien. Alle afgunst, alle bekoring, elk satanswerk, de listen van slechte mensen, de aanval van vijanden, zichtbaar en onzichtbaar,

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب  
البشر. امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكلّ أيام حياتنا  
بكلّ سلام مع خوفِكَ. كلّ حسدٍ وكلّ تجربةٍ وكلّ فعلِ  
الشیطانِ ومؤامرةِ الناسِ الأشرارِ وقيامِ الأعداءِ  
الخفيينَ والظاهرينَ



Ἄλιτον ἐβόλγαρον. Νευ ἐβόλγα πεκλαος  
τηρϑ. Νευ ἐβόλγα παια εῶν ἵτακ φαι. Νευ  
ἐβόλγα ταιεκκλησιὰ θαι.

Νη δε ἐθάνευ νευ νηἕτερνοϑρι σαθνι  
ῶωωοϑ ναν: χε ἵθοκ πε ἕτακϑ ἄπιερϑιϑι  
ναν: ἐθωωι ἐχεν νιθοϑ νευ νιβλη: νευ ἐχεν  
ϑου τηρς ἵτε πιχαχι.

wend het af van ons en van heel Uw volk en van  
deze heilige plaats, die U toebehoort. En van deze  
kerk. Voorzie ons van alles wat passend en nuttig  
is, want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op  
slangen en schorpioenen en elke vijandelijke  
macht te trappen.

انزعها عنا. وعن سائر شعبيك. وعن موضعك  
المقدس هذا. وعن هذه الكنيسة. أما الصالحات والنافعات  
فأرزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس  
الحيات والعقارب وعلي كل قوة العدو.

Ουτος ὑπερεντεν ἐδορν ἐπιρασμος: αλλα  
ναγμαεν ἐβολγα πιπετρωου. Ηεν πιζμοτ νευ  
νιμετψενζητ νευ τμετταιρωι: ἴτε  
πεκμονοσενης ἰΨηρι: Πενος ουος Πεννοττ:  
ουος Πενσωρ Ἰης Πχς.

*En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van  
het kwade door de genade, de ontferming en de  
menslievendheid van Uw Eniggeboren Zoon, onze  
Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.*

ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ. بالنعمةِ والرأفاتِ  
ومحبةِ البشرِ اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيحُ.

Φαι ἔτε ἐβoλγιτοτῆ ἐρε πιῶοῦ νευ πιταῖο  
νευ πιὰμαγι νευ †πρoσκῦνησις: ἐρῖρεπι μακ  
νευαϿ: νευ Πῖπῆᾶ ἔθῖ ἵρεϿτανῶο οῖοῶ  
ἵομοοῖσιoς νευακ.

†ἵνοῖ νευ ἵνοῖοῖ νῖβεν νευ ψα ἔνεῶ ἵτε  
νῖἔνεῶ τηροῖ ἄμην.

*Door wie U glorie, eer, roem en aanbidding  
toekomt, tezamen met Hem en de levende en  
wezensgelijke Heilige Geest.*

*Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.  
Amen.*

هذا الذي من قبلة المجد والكرامة والعز والسجود تليق  
بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهور آمين.

ΠΕΝΟΨΩΨΤ ΞΜΟΚ Ω ΠΧ̄C: ΝΕΨ  
ΠΕΚΙΩΤ ΝᾹΣΑΘΟC: ΝΕΨ ΠΙΠΝΑ  
ΕΘΨ: ΧΕ ΑΚΙ ΑΚCΩ† ΞΜΟΝ: ΝΑΙ  
ΝΑΝ.

Ten oe-oosht emmok o  
pie Egristos, nem pek joot  
en aghathos, nem pie  
Ernevma eth-oe-wab, zje  
ak-ie ak sootie emmon,  
nai nan.

تين أوأوشت إيموك أو بي  
إخريستوس نيم بيك يوت إن  
أغاثوس نيم بي إنفما إئوواب  
جى أك إى أكسوتى إيمون ناى  
نان.

Wij aanbidden U O Christus, met Uw Goede  
Vader, en de Heilige Geest, want U bent  
gekomen en heeft ons verlost, ontferm U over  
ons.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

أولاً إذا ولدت ذكراً

## De Paulinisch brieven,

een lezing uit de 1e brief van onze  
leraar St. Paulus, de apostel aan de  
Hebreeën, zijn zegen zij met ons.  
Amen.

(Heb. 1: 8-12)

maar van de Zoon: Uw troon, o God,  
is in alle eeuwigheid  
en de scepter der rechtmatigheid is de  
scepter van zijn koningschap.

Gerechtigheid hebt Gij liefgehad en  
ongerechtigheid hebt Gij gehaat;  
daarom heeft U, o God, uw God met  
vreugdeolie gezalfd boven uw  
deelgenoten. En Gij, Here, hebt in den  
beginne de aarde gegrondvest, en de  
hemelen zijn het werk uwer handen;

## البولس

من رسالة معلمنا بولس  
الرسول الأولى إلى أهل  
العبرانيين بركاته على  
جميعنا آمين

عب 1 : 8 - 12

وَأَمَّا عَنْ الْإِبْنِ كُرْسِيِّكَ  
يَا اللَّهُ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ.  
قَضِيبُ اسْتِقَامَةٍ قَضِيبُ  
مُلْكِكَ. أَحْبَبْتَ الْبِرَّ  
وَأَبْغَضْتَ الْإِثْمَ. مِنْ أَجْلِ  
ذَلِكَ مَسَحَّاكَ اللَّهُ إِلَهًا  
بَزِيَّتِ الْإِبْتِهَاجِ أَكْثَرَ مِنْ  
شُرَكَائِكَ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ  
فِي الْبَدْءِ أَسَّسْتَ  
الْأَرْضَ، وَالسَّمَاوَاتِ  
هِيَ عَمَلُ يَدَيْكَ.

die zullen vergaan, maar Gij blijft; en zij zullen alle als een kleed verslijten, en als een mantel zult Gij ze oprollen, als een kleed zullen zij ook verwisseld worden; maar Gij zijt dezelfde en uw jaren zullen niet ophouden.

De genade van God de Vader zij met u allen. Amen.

TRISAGION en Gebed voor het Heilige Evangelie

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Amen.  
(Ps. 32: 1,2)

Welzalig hij, wiens overtreding vergeven, wiens zonde bedekt is; welzalig de mens, wie de HERE de ongerechtigheid niet toerekent, en in wiens geest geen bedrog is. **Halleluja.**

Een lezing uit het Evangelie volgens onze leraar St. Lucas Zijn zegen zij met ons.

Luc 2: 21-35

En toen acht dagen vervuld waren, zodat zij Hem moesten besnijden, ontving Hij ook de naam Jezus, die door de engel genoemd was, eer Hij in de moederschoot was ontvangen.

هِيَ تَبِيدُ وَلَكِنْ أَنْتَ  
تَبْقَى، وَكُلُّهَا كَثُوبٌ  
تَبْلَى، وَكَرْدَاءٌ تَطْوِيهَا  
فَتَتَغَيَّرُ. وَلَكِنْ أَنْتَ أَنْتَ،  
وَسِنُوكَ لَنْ تَفْنَى .

نعمة الله الأب فلتحل على جميعنا آمين .

الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل

من مزامير وتراتيل  
معلمنا داود النبي  
والملك بركاته علينا

أمين . مز : 31 : 1, 2

طُوبَى لِلَّذِي غُفِرَ إِثْمُهُ  
وَسُتِرَتْ خَطِيئَتُهُ. طُوبَى  
لِرَجُلٍ لَا يَحْسِبُ لَهُ  
الرَّبُّ خَطِيئَةً، وَلَا فِي  
رُوحِهِ غِشٌّ . (هللوياء).

من الإنجيل بحسب ما كتب  
معلمنا لوقا البشير بركاته على  
جميعنا آمين . لو : 2 : 21-35

وَلَمَّا تَمَّتْ ثَمَانِيَةٌ أَيَّامٍ  
لِيَخْتِنُوا الصَّبِيَّ سُمِّيَ  
يَسُوعَ، كَمَا تَسَمَّى مِنَ  
الْمَلَائِكِ قَبْلَ أَنْ حُبِلَ بِهِ  
فِي الْبَطْنِ.

**22** En toen de dagen hunner reiniging naar de wet van Mozes vervuld waren, brachten zij Hem naar Jeruzalem om Hem de Here voor te stellen, **23** gelijk geschreven staat in de wet des Heren: Al het eerstgeborene van het mannelijke geslacht zal heilig heten voor de Here, **24** en om een offer te brengen overeenkomstig hetgeen in de wet des Heren gezegd is, een paar tortelduiven of twee jonge duiven.

**25** En zie, er was een man te Jeruzalem, wiens naam was Simeon, en deze man was rechtvaardig en vroom, en hij verwachtte de vertroosting van Israël, en de heilige Geest was op hem. **26** En hem was door de heilige Geest een godsspraak gegeven, dat hij de dood niet zou zien, eer hij de Christus des Heren gezien had. **27** En hij kwam door de Geest in de tempel. En toen de ouders het kind Jezus binnenbrachten om met Hem te doen overeenkomstig de gewoonte der wet,

وَلَمَّا تَمَّتْ أَيَّامُ تَطْهِيرِهَا،  
حَسَبَ شَرِيعَةَ مُوسَى،  
صَعِدُوا بِهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ  
لِيَقْدِمُوهُ لِلرَّبِّ، كَمَا هُوَ  
مَكْتُوبٌ فِي نَامُوسِ  
الرَّبِّ: أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحٍ  
رَحِمٍ يُدْعَى قُدُّوسًا  
لِلرَّبِّ. وَلَكِي يُقَدِّمُوا  
ذَبِيحَةً كَمَا قِيلَ فِي  
نَامُوسِ الرَّبِّ: زَوْجَ  
يَمَامٍ أَوْ فَرْخِي حَمَامٍ.  
وَكَانَ رَجُلٌ فِي أُورُشَلِيمَ  
اسْمُهُ سِمْعَانُ، وَهَذَا  
الرَّجُلُ كَانَ بَارًّا تَقِيًّا  
يَنْتَظِرُ تَعْزِيَةَ إِسْرَائِيلَ،  
وَالرُّوحَ الْقُدُسُ كَانَ  
عَلَيْهِ. وَكَانَ قَدْ أُوحِيَ  
إِلَيْهِ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ أَنَّهُ  
لَا يَرَى الْمَوْتَ قَبْلَ أَنْ  
يَرَى مَسِيحَ الرَّبِّ. فَآتَى  
بِالرُّوحِ إِلَى الْهَيْكَلِ.  
وَعِنْدَمَا دَخَلَ بِالصَّبِيِّ  
يَسُوعَ أَبَوَاهُ، لِيصْنَعَا لَهُ  
حَسَبَ عَادَةِ النَّامُوسِ،

28 nam ook hij het in zijn armen en hij loofde God en zeide:

29 Nu laat Gij, Here, uw dienstknecht gaan in vrede, naar uw woord, 30 want mijn ogen hebben uw heil gezien, 31 dat Gij bereid hebt voor het aangezicht van alle volken:

32 licht tot openbaring voor de heidenen en heerlijkheid voor uw volk Israël. 33 En zijn vader en zijn moeder stonden verwonderd over hetgeen van Hem gezegd werd. 34 En Simeon zegende hen en zeide tot Maria, zijn moeder: Zie, deze is gesteld tot een val en opstanding van velen in Israël en tot een teken, dat weersproken wordt 35 – en door uw eigen ziel zal een zwaard gaan , opdat de overleggingen uit vele harten openbaar worden.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

أَخَذَهُ عَلَى ذِرَاعَيْهِ  
وَبَارَكَ اللَّهُ وَقَالَ الْآنَ  
تُطَلِّقُ عَبْدَكَ يَا سَيِّدُ  
حَسَبَ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ  
عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتَا  
خَلَاصَكَ، الَّذِي أَعَدَدْتَهُ  
قُدَّامَ وَجْهِ جَمِيعِ  
الشُّعُوبِ. نُورَ إِعْلَانِ  
لِلْأُمَّمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ  
إِسْرَائِيلَ. وَكَانَ يُوسُفُ  
وَأُمُّهُ يَتَعَجَّبَانِ مِمَّا قِيلَ  
فِيهِ. وَبَارَكَهُمَا سِمْعَانُ،  
وَقَالَ لِمَرْيَمَ أُمِّهِ: هَا إِنَّ  
هَذَا قَدْ وُضِعَ لِسُقُوطِ  
وَقِيَامِ كَثِيرِينَ فِي  
إِسْرَائِيلَ، وَلِعَلَّامَةٍ  
تُقَاوَمُ. وَأَنْتِ أَيْضًا يَجُوزُ  
فِي نَفْسِكَ سَيْفٌ، لِتُعْلَنَ  
أَفْكَارٌ مِنْ قُلُوبِ كَثِيرَةٍ .

والمجد لله دائما .

*En daarna deze litania*

ثم هذه الطلبة

وأما إذا ولدت أنثى

## البولس

من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس بركاته على جميعنا آمين 7 : 12 - 14

## De Paulinisch brieven,

een lezing uit de 1e brief van onze leraar St. Paulus, de apostel aan de Korintiërs, zijn zegen zij met ons. Amen. (1 Kor. 7:12-14)

Maar tot de overigen zeg ik, niet de Heer: heeft een broeder een ongelovige vrouw, die erin bewilligt met hem samen te wonen, dan moet hij haar niet verstoten. 13 En een vrouw moet, als zij een ongelovige man heeft, en deze erin bewilligt met haar samen te wonen, die man niet verstoten. 14 Want de ongelovige man is geheiligd in zijn vrouw en de ongelovige vrouw is geheiligd in de broeder. Anders zouden immers uw kinderen onrein zijn, doch nu zijn zij heilig.

وَأَمَّا الْبَاقُونَ، فَأَقُولُ لَهُمْ أَنَا، لَا الرَّبُّ: إِنْ كَانَ أَخٌ لَهُ امْرَأَةٌ غَيْرُ مُؤْمِنَةٍ، وَهِيَ تَرْضِي أَنْ تَسْكُنَ مَعَهُ، فَلَا يَتْرُكُهَا. وَالْمَرْأَةُ الَّتِي لَهَا رَجُلٌ غَيْرُ مُؤْمِنٍ، وَهُوَ يَرْضِي أَنْ يَسْكُنَ مَعَهَا، فَلَا تَتْرُكُهُ. لِأَنَّ الرَّجُلَ غَيْرَ الْمُؤْمِنِ مُقَدَّسٌ فِي الْمَرْأَةِ، وَالْمَرْأَةُ غَيْرُ الْمُؤْمِنَةِ مُقَدَّسَةٌ فِي الرَّجُلِ. وَالْآنَ فَأَوْلَادُكُمْ نَجِسُونَ، وَأَمَّا الْآنَ فَهُمْ مُقَدَّسُونَ.

De genade van God de Vader zij met u allen. Amen.

نعمة الله الأب فلتحل على جميعنا آمين .

TRISAGION en Gebed voor het Heilige Evangelie

الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل



Uit de Psalmen van David de Profeet,  
zijn zegen zij met ons. Amen.

(Ps. 45: 10)

de gemalin staat aan uw rechterhand in  
goud van Ofir. **Halleluja.**

Een lezing uit het Evangelie volgens  
onze leraar St. Lucas Zijn zegen zij  
met ons. Luc 10:38-42

**38** Terwijl zij op reis waren, kwam Hij  
in een zeker dorp. En een vrouw,  
Marta geheten, ontving Hem in haar  
huis. **39** En deze had een zuster,  
genaamd Maria, die, aan de voeten des  
Heren gezeten, naar zijn woord  
luisterde. **40** Marta echter werd in  
beslag genomen door het vele  
bedienen. En zij ging bij Hem staan en  
zeide: Here, trekt Gij het U niet aan,  
dat mijn zuster mij alleen laat dienen?  
Zeg haar dan, dat zij mij komt helpen.  
**41** Maar de Here antwoordde en zeide  
tot haar:

من مزامير وتراتيل معلمنا داود  
النبي والملك بركاته علينا آمين .

مز : 44 : 12

قَامَتْ الْمَلِكَةُ عَنْ يَمِينِكَ  
بِلُبَّاسٍ مُذَهَّبٍ، مُزَيَّنَةٌ  
بِكُلِّ نَوْعٍ . (هللويًا).

من الإنجيل بحسب ما كتب  
معلمنا لوقا البشير بركاته على  
جميعنا آمين .

لو 10 : 38 - 42

وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ دَخَلَ  
قَرْيَةً، فَقَبِلَتْهُ امْرَأَةٌ اسْمُهَا  
مَرْثَا فِي بَيْتِهَا. وَكَانَتْ  
لِهَذِهِ أُخْتُ تُدْعَى مَرْيَمَ،  
الَّتِي جَلَسَتْ عِنْدَ قَدَمَيَّ  
يَسُوعَ وَكَانَتْ تَسْمَعُ  
كَلَامَهُ. وَأَمَّا مَرْثَا فَكَانَتْ  
مُرْتَبِكَةً فِي خِدْمَةِ كَثِيرَةٍ.  
فَوَقَفَتْ وَقَالَتْ: يَا رَبُّ،  
أَمَّا تُبَالِي بَأَنَّ أُخْتِي قَدْ  
تَرَكَتْنِي أَخْدُمُ وَحْدِي؟  
فَقُلْ لَهَا أَنْ تُعِينَنِي،  
فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا:

Marta, Marta, gij maakt u bezorgd en druk over vele dingen, 42 maar weinige zijn nodig of slechts één; want Maria heeft het goede deel uitgekozen, dat van haar niet zal worden weggenomen.

«مَرَّتَا، مَرَّتَا، أَنْتِ تَهْتَمِينَ لِأَجْلِ أُمُورٍ كَثِيرَةٍ، وَلَكِنَّ الْحَاجَةَ إِلَى وَاحِدٍ. فَاخْتَارَتْ مَرْيَمُ النَّصِيبَ الصَّالِحَ الَّذِي لَنْ يُنْزَعَ مِنْهَا.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.  
Amen.

والمجد لله دائما .

يقول الكاهن الثلاثة أواسى الكبار ( السلامة والآباء والاجتماعات )  
ثم قانون الإيمان.

*En daarna deze litania*

ثم هذه الطلبة

O God, de Pantokrator, Vader van onze Heer en God en verlosser, Jezus Christus, Schat van het licht, de Schepper aan wie alle kwalen zijn onderworpen, die alle dingen heeft versierd met het wet van Zijn liefde en met het plan van Zijn woord welke aan ons is verschenen in het Vlees uit de Moeder Gods, de reine altijd maagd, De Heilige Maria, en de genezende Heilige Geest,

أيها الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، كنز النور، الخالق المُخضع جميع الأمراض، الذي زين كل شئ بناموس محبته بتدبير كلمته الذي ظهر لنا بالجسد من والدة الإله الطاهرة العذراء كل حين القديسة مريم والروح القدس،

de genezer van onze natuur en onze begeleider tot Uw ware kennis vanuit Uw Heilige evangeliën. Voor de mens die U hebt geschapen en de vrouw die U uit hem hebt voortgezet als ondersteuning tot hem, en hun vruchten hebt gezegend welke vergelijkbaar zijn aan Uw aangezicht. U heeft ervoor gezorgd dat het natuur is doorgedaan met de voortplanting en hebt de wereld versierd met uw heiligen en de nakomelingen van het koninkrijk des hemels. Omwille hiervan, O God, heeft u onze natuur gereinigd en heeft u ons bevrijd door de vereniging met u, door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw Eniggeboren Zoon, Onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus, door wie...etc.

المُشْفَى طَبِيب طَبِيعَتِنَا  
ومرشدنا إلى معرفتك  
الحقيقية من قبل إنذار  
أناجيلك المقدسة، من  
أجل الإنسان الذي  
صنعتة والمرأة التي  
أخرجتها منه معينة له،  
وباركت ثمرتهما  
المساوية لصورتك  
ومثالك، وجعلت نظام  
الطبيعة سارياً بالتناسل،  
وزينت العالم بواسطة  
كافة قديسيك ونسل  
ملكوت السموات، من  
أجل هذا يارب طَهَّرت  
طبيعتنا وعتقتنا بالإتحاد  
فى شخصك، بالنعمة  
والرأفة ومحبة البشر  
اللواتى لإبنك الوحيد  
يسوع المسيح ربنا. هذا  
الذى.....إلخ.

ثم يقول الشعب أبانا الذى فى  
السموات  
ويقول الكاهن التحاليل الثلاثة  
والبركة ويدهن المرأة بالزيت  
السادج

*De CELEBRANT bidt over de moeder van het kind.*

O Meester, Heer en God de Pantokrator, Schepper van alle tijden die Zijn dienstknecht Mozes in het wet de grenzen van benodigde reinheid aan alle vrouwen bekend heeft gemaakt die bevallen, dat zij enkele dagen hunzelf weerhouden om uw heiligheden te raken maar hun hebt bewaard omwille van hun verlossing. Zo ook vragen wij en smeken Uw goedheid, Menslievende Heer, omwille van deze Moeder, die Uw wet heeft bewaard en Uw geboden heeft voltooid en heeft verlangd om naar de plek van Uw Heiligheid te gaan en haar neder te buigen voor Uw altaar verlangend naar de communie uit Uw levengevende sacrament.

ثالثاً: جدد الشيطان والعماد  
يقول الكاهن هذا التحليل  
على أم الطفل

أيها السيد الرب الإله  
ضابط الكل، خالق  
الدهور الذي أمر عبده  
موسى فى الناموس  
وعرفه حدود الطهارة  
الواجبة على كل النساء  
اللواتى يلدن أن يلبثن  
أياماً قلائل كما رسمت  
لهن لكى لا يمسن  
شيئاً من قدسك بل  
حفظتهن ليخلصن،  
كذلك أيضاً يا سيدنا  
نطلب ونتضرع إلى  
صلاحك عن أمتك هذه  
التي حفظت ناموسك  
وأكملت وصياك  
واشتهت أن تدخل إلى  
موضع قدسك وتسجد  
أمام هيكلك مشتاقة إلى  
التناول من أسرارك  
المحيية،

Evenzo vragen wij U, onze Heer, voor dit kind dat uit haar geboren is, zegen hem (haar), heilig hem (haar), breng hem (haar) tot wasdom en wijsheid, en moge hij (zij) opgroeien volgens Uw goddelijke wil. Bewaar hem (haar) in Uw Orthodoxe geloof, Uw hoop en Uw liefde, door de genade van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer en Verlosser, Jezus Christus .

هكذا أيضاً ياسيدنا هذا  
الطفل المولود منها  
باركه و قدسه و ائت به  
إلى حد القامة و البلوغ  
وليتمو كمشيئتك  
الطاهرة، تثبه في  
إيمانك الأرثوذكسي  
ورجائك و محبتك بابنك  
الوحيد يسوع المسيح  
ربنا.

يمسك الكاهن قارورة الزيت  
الساذج ويصلى عليها قائلاً :

*Gebed voor de CATECHUMENEN*

أوشية الموعوظين

Παλιν ον μαρεντζο εϕϯ πιπαντοκρατωρ :  
ϕιωτ ἁΠενος οτος Πεννοϯ οτος Πενσωρ Ιης  
Πχς . ϯεντζο οτος τετωβζ ἠτεκμετασταθος  
πιαιρωαι . Αριϕμεϱι Πος ἠνικατηχοϱμε-  
νος ἠτε πεκλαος ναι νωοϱ . ματαχρωοϱ ζεν  
πιναζϯ εδουη εροκ.

Laat ons weer bidden tot de Almachtige God, de  
Vader van onze Heer God en Verlosser, Jezus  
Messias. Wij bidden en smeken Uw goedheid, O  
Heer die de mensen liefheeft. Gedenk O Heer Uw  
gelovig volk, ontferm U over hen en bevestig hen  
in Uw rechtgeloof.

وأیضا فلنسأل الله الضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح ، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر ، اذكر يارب  
موعظى شعبك ، ارحمهم وثبتهم فى الأيمان المستقيم بك .

Diaken:

يقول الشماس:

Πωβς ἔχεν νικατηχοῦμενος  
ἤτε πεκλαος : ρινα ἤτε Π̄χς  
Πεννοϋ† ἑμοῦ ἔρωοϋ : ἤτεϋ  
ταχρωοϋ δ̄εν πιναρ† ετσοῦτων  
ωα πιρικι ἠδαῒ : ἤτεϋχα  
πεννοβι ναν ἔβολ.

Bidt voor de gelovigen onder ons, dat God zich over hen ontfermt en hen in het rechtgeloof, tot hun laatste ademtocht, bevestigt en onze zonden vergeeft.

أطلبوا عن موعوظي  
شعبنا ، ليرحمهم الله  
ويثبتهم على الإيمان  
الأرثوذكسي الى النفس  
الأخير ، ويغفر لنا  
خطايانا .

Gelovigen:

يقول الشعب:

Κ̄ριε ἔλεησον.

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

σωπ νιβεν ἄμετῶαυε ἰλωλον χιτοῦ ἐβολθεν ποῦρητ :  
πεκνομοσ τεκχο† νεκεντολη νεκμεθμη νεκοῦαζαζνι  
εῶν ματαχρωῦ ἠδῆρη θεν ποῦρητ : μησ νωῦ εθροῦσοῦεν  
ἵπαχρο ἠνισαχι ἕταῦερκατιχιν ἄμωῦ ἠδῆτοῦ. ἕεν  
πιανοῦ δε εῦθῆῶ μαροῦερπέμῶῶ ἄπιχωκεῦ ἠτε  
πιοῦαζεμμισι ἐῗχω ἐβολ ἠτε νοῦνοβι . Εκέσοβ† ἄμωῦ  
ἠοῦερφει ἠτε πεκπῆα εῶν .

Roei alle overblijfselen van afgoderij uit hun harten.  
Uw wet, Uw vren, Uw geboden, Uw waarheden en  
Uw heilige voorschriften, vestig het stevig in hun  
harten. Gun hen de bevestiging van de instructies die  
hen gepredikt worden, te kunnen begrijpen. Laat hen,  
te zijner tijd, waardig zijn voor de wassing van de  
wedergeboorte voor de kwijtschelding van hun  
zonden . Omdat U hen voorbereid een heiligdom  
voor Uw Heilige Geest te zijn

كل بقية عباده الاوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك ، خوفك ، ووصاياك  
وحقوقك وأوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم . إعطهم أن يعرفوا ثبات  
الكلام الذى وعظوا به . وفى الزمن المحدود فليستحقوا حميم الميلاد  
الجديد لغفران خطاياهم . أعدهم هيكل لروحك القدوس .

Gelovigen:

Κῆριε ἐλεῆσον.

| Heer ontferm U.

يقول الشعب:

| ياربُ إرحم.



Πιπρεβϛτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

O Meester, Heer Jezus Messias Die de hemelen onderwierp en neerdaalde tot de aarde. Wiens woorden de rotsen meer verbrijzelen dan de zwaarden, voor Wie het water beefde en terugweek, red dit kind dat komt om onderwezen te worden. Maak hem de weg bekend die Hij (zij) moet gaan. Onderwijs hem (haar) door de genade van Uw goddelijke Heilige Geest opdat hij (zij) de onvergankelijke gave die Uw Geest is mag ontvangen.

Verleen hem (haar) de kwijtschelding van zijn (haar) zonde (zonden). Schenk hem (haar) genadig het bewustzijn van zijn (haar) verlossing uit de doodzonde. Maak hem (haar) het Heilig Doopsel waardig dat is voor de nieuwe geboorte. Moge hij (zij) de smetteloze gave ontvangen van het bad van wedergeboorte door Uw Heilige Geest. Geef hem (haar) zuiver inzicht in het vaste begrip zodat zij U zullen verheerlijken, O God. Want U is het koninkrijk, de kracht en de heerlijkheid tezamen met Uw Goede Vader en de Heilige Geest voor altijd en eeuwigheid. Amen.

أيها السيد الرب يسوع المسيح الذي طأطأ السموات ونزل إلى الأرض الذي يحطم كلامه الصخور أكثر من السيوف ، الذي ارتعدت منه المياه ورجعت إلى خلف أشف هؤلاء الأطفال الداخلين ليوعظوا. اكشف لهم الطريق الذي ينبغي أن يسلكوا فيه. عظمهم بنعمة روحك القدس ليكونوا في المرهبة غير الفائدة التي لروحك القدس. أنعم عليهم بغفران خطاياهم. وامنحهم بنعمتك أن يدركوا الشفاء من الخطية المهلكة ويستحقوا العماد الطاهر الذي للميلاد الجديد. وينالوا حميم العماد الذي بغير عيب بروح قدسك. وينظروا نظراً طاهراً إلى الفهم الثابت ويمجدوك بالله لأن لك المجد مع أبيك الصالح والروح القدس إلى الأبد آمين.

**GEBED VOOR DE ZALVING  
VAN DE CATECHUMENEN**

*De Celebrant neemt de olie flacon in  
zijn hand en bidt*

O Meester, Heer, God Pantokrator,  
Vader van onze Heer, God en  
verlosser Jezus Christus, wij vragen  
en smeken Uw goedheid,  
Menslievende, de Enige ware God,  
met Uw Eniggeboren Zoon Jezus  
Christus onze Heer, en de Heilige  
Geest, neder te zien op deze olie is en  
deze te zegenen, opdat het alle  
werken van Satan en zijn bedrog en  
afgodendienst mag verdelgen. en  
herschep het in olie van zalving en  
prediking opdat de ziel mag geloven  
in U, onze God Jezus Christus.

**Diaken:**

Bidt tot de Heer.

**GELOVIGEN: Ker-je-lei-son 3x**

صلاة على دهن الموعوظين

يمسك الكاهن قارورة الزيت  
السادج ويصلى عليها قائلاً:

أيها السيد الرب ضابط  
الكل أبو ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح  
نسأل ونتضرع إلى  
صلاحك يا محب البشر  
الواحد الوحيد الإله  
الحقيقي وابنك الوحيد  
يسوع المسيح ربنا  
والروح القدس لكي تنظر  
إلى جبلتك - هذا الزيت -  
وتجعله أن يحل أعمال  
الشياطين وسحرهم وكل  
عبادة الأوثان وانقله ليكون  
زيت مسحة وموعظة لكي  
يجعل النفس مؤمنة  
بالمسيح يسوع ربنا هذا  
الذي... إلخ.

يقول الشماس:

صلوا.

يقول الكاهن صلاة أخرى على  
الزيت الساذج

O Meester, Heer, God Almachtig, Vader van onze Heer en Verlosser, Jezus Messias, Uw Eniggeboren Zoon het Woord, die voor ons allen gekruisigd werd onder Pontius Pilatus en getuige was van de goede belijdenis, wij vragen en smeken Uw goedheid, O Menslievende, Uw goddelijke kracht over deze olie te zenden opdat het een olie van prediking wordt om het werk van de boze teniet te doen; toverij, toverformules en alle afgoderij en bedwing al zijn wandaden, door de genade van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer en Verlosser, Jezus Messias, aan wie wij verheerlijking, eer, lofprijzing en aanbidding verschuldigd zijn, tezamen met Hem en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

أيها السيد الرب الإله  
ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح  
وحيدك الكلمة الذي صلب  
على عهد بيلاطس البنطي  
واعترف الإعراف  
الحسن. نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر  
أرسل قوتك المقدسة على  
هذا الزيت ليصير دهن  
موعظة يبطل كل أفعال  
المضاد وكل سحر وكل  
تعزيم وكل عبادة الأوثان  
ويرد إلى خلف كل شئ  
ردئ بابنك الوحيد ربنا  
وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح لك المجد والعزة  
معه ومعه الروح القدس  
إلى الأبد آمين.

De Celebrant controleert de kinderen en vraagt om hun oren, voeten en handen van alles te ontdoen. Hij neemt het zalfvat en zalft eerst de mannelijke kinderen, dan de vrouwelijke, terwijl hij zegt:

هنا يفحص الكاهن الأطفال  
ويأمر بخلع كل شئ من آذانهم  
وأرجلهم وأيديهم ثم يأخذ وعاء  
الزيت ويرشم الأطفال الذكور  
أولاً ثم الإناث قائلاً:

Ik zelf je (...) in de Naam van de Vader, de Zoon, en de Heilige Geest, één God, met de olie van prediking voor (...) in de Heilige, Universele en Apostolische Orthodoxe Kerk van God. Amen.

Dan zalft hij het hart, de handen, en de rug van het kind, terwijl hij zegt:

Deze olie overwint alle vijandige machten Amen.

Diaken:

Vragen wij de Heer.

Celebrant:

Gezegend zijt Gij, onze Koning, God de Almachtig. Gezegend is Uw Eniggeboren Zoon, Jezus Messias, onze God, door Wie alle volkeren uitgenodigd zijn van de duisternis naar het ware en schitterende licht, van de duisternis van de zonde en de valsheid van afgoden tot de kennis der waarheid.

Diaken:

Bidt tot de Heer.

أدهنك (يا فلان) باسم الأب والابن والروح القدس الإله الواحد. زيت عظة (لفلان) في كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية آمين.

ثم يدهن قلبه ويديه وظهره قائلاً:

هذا الزيت يبطل كل مقاومة المضاد آمين.

يقول الشماس:

من الرب نطلب

يقول الكاهن:

تباركت يا ملكنا الرب ضابط الكل. مبارك هو ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا. هذا الذي من قبله دعوت كل الأمم من الظلمة إلى النور الحقيقي العجيب ومن الضلالة وأباطيل الأوثان إلى معرفة الحق.

يقول الشماس:

صلوا.

**Celebrant:**

Gij hebt deze Uw dienaar geroepen met Uw Heilige gezegende Naam. Schrijf zijn (haar) naam in het Boek des Levens en beschouw hem (haar) als van Uw volk dat U vereert. Verleen hem (haar) genadig groei in het geloof en vergeving der zonden. Maak hem (haar) gereed om een tempel te zijn voor Uw Heilige Geest door Uw Eniggeboren Zoon, Jezus Messias, onze God, aan wie wij verheerlijking, eer, lofprijzing en aanbidding verschuldigd zijn, tezamen met Hem en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

**Diaken:**

Vragen wij de Heer.

Celebrant .....

Nogmaals vragen wij, God de Almachtig, de Vader van onze Heer, en verlosser, Jezus Messias, voor Uw dienaar wiens naam werd voorgedragen en het geloof binnenging door Uw genade. Maak hem (haar) waardig Uw genade te verwerven waarvoor hij voorgedragen werd.

يقول الكاهن:

أنت دعوت عبيدك هؤلاء  
باسمك القدوس المبارك  
أكتب أسماءهم في كتابك  
وأحسبهم مع شعبك  
وخائفيك. تفضل أن تنعم  
عليهم بالنمو في الإيمان  
وغفران الخطايا. أعدهم  
هيكلاً لروحك القدس بابنك  
الوحيد يسوع المسيح ربنا  
هذا الذي... إلخ.

يقول الشماس:

من الرب نطلب

يسأل الكاهن عن أسماء المعتمدين  
ويصلى قائلاً:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط  
الكل أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح  
من أجل عبيدك الذين  
قدمت أسماءهم ودخلوا في  
الإيمان بنعمتك لكي  
تجعلهم أهلاً أن يفوزوا  
بالنعمة التي تقدموا إليها

Reinig hem (haar) van de zonde die in de wereld is, en bevrijd hem (haar) van de slavernij van de verdorvenheid, want in Uw handen, Almachtige God, is de kracht van de barmhartigheid.

**Diaken:**

Vraagt voor hem (haar) wiens naam voorgedragen werd dat de Almachtige God hem (haar) het bad van de wedergeboorte ter vergeving van de zonde waardig maakt.

**Gelovigen:**

Κυριε ελεησον.

| Heer ontferm U.

**Πιπρεβυτερος:**

**Celebrant:**

O Meester, Heer, God Almachtig, de Vader van onze Heer en God, onze Verlosser Jezus Messias, wij vragen en smeken Uw goedheid, O Menslievende, ontferm U over Uw dienaar wiens naam werd voorgedragen. Maak hem (haar) de genade waardig waarvoor hij (zij) voorgedragen werd om van Uw Heilige Geest te ontvangen. Moge hij (zij) vervuld worden met Uw goddelijke kracht en Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer Jezus Messias en één met Hem worden. Schenk hem (haar) een zuiver hart en een reine geest. Verleen Uw dienaar bescherming door de genade van Uw Heilige Geest.

ويطهروا من الخطيئة التي في العالم ويعتقوا من عبودية الفساد لأن سلطان الرحمة بيدك أيها الضابط الكل الرب إلها.

**يقول الشماس:**

أطلبوا عن الذين قدمت أسماءهم لكي يجعلهم الرب مستحقين العماد المقدس لغفران خطاياهم.

**يقول الشعب:**

يارب إرحم.

**يقول الكاهن:**

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلها ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عبيدك الذين قدمت أسماءهم أرحمهم. اجعلهم مستحقين للنعمة التي تقدموا إليها لينالوا من روح قدسك ويمتلئوا من قوتك الإلهية

Wees zijn (haar) gids naar de hoop op eeuwige gaven door Uw Eniggeboren Zoon Jezus Messias; aan wie wij verheerlijking, eer, lofprijzing en aanbidding verschuldigd zijn, tezamen met Hem en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

ويكونوا متشبهين بابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح صائرين واحداً معه. أنعم عليهم بعقل نقي وفكر طاهر وامنح عبيدك أن يكونوا محفوظين بنعمة روحك القدوس واهدهم إلى رجاء خيراتك الأبدية بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا هذا الذي... إلخ.

يحنون ركبهم ويقول الشماس:  
من الرب نطلب.  
يطلب الكاهن عنهم قائلاً

Nogmaals vragen wij U met aandrang, God de Almachtig, de Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Messias, voor Uw dienaar wiens naam werd voorgedragen, het gehoor van zijn (haar) hart te openen, op hem (haar) te schijnen met het licht der kennis, zijn (haar) hart te verzachten om de bevestiging te kennen van de leer die hem (haar) onderwezen is, want in Uw handen, Almachtige God, is de kracht van de barmhartigheid.

وأيضاً فنطلب بإلحاح كثير ، ونسأل ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، من أجل عبيده الذين قدمت أسماءهم لكي يفتح مسامح قلوبهم ويضيء عليهم بنور المعرفة ويطيب قلوبهم لمعرفة ثبات الكلام الذي وعظوا به الذي بيده سلطان الرحمة الضابط الكل الرب إلهنا.

Diaken:

Bidt tot de Heer.

Celebrant:

O Meester, Heer, God de Almachtig, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Messias, wij vragen en smeken Uw goedheid, O Menslievende, dat terwijl wij Uw heilige Naam aanroepen, alle machten vernietigd worden en de geest van alle boosdoeners verijdeld en verboden wordt, want Gij hebt Uw dienaar uitgenodigd, die binnentreedt van duisternis in licht, van zonde in de kennis der waarheid, van afgoderij in de kennis van de ware God.

Doorzoek de schatten van zijn (haar) hart want Gij hebt Jeruzalem doorzocht met een lamp. Voorkom dat er ook maar één onreine geest in hem (haar) woont. Verleen hem (haar) reinheid. Schenk hem (haar) de eeuwige verlossing.

يقول الشماس:

صلوا.

يقول الكاهن:

أيها السيد الرب الإله  
ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح  
نسأل ونطلب من صلاحك  
يا محب البشر لكي من  
قبل استدعاء اسمك  
القدوس تتحل كل القوات  
وكل الأرواح المقاومة  
الشريرة امنعها وارفضها  
لأنك أنت الذي دعوت  
عبيدك هؤلاء الداخلين من  
الظلمة إلى النور ومن  
الموت إلى الحياة ، ومن  
الضلالة إلى معرفة  
الحق، ومن عبادة  
الأصنام إلى معرفتك يا الله  
الحقيقي. فتش خزائن  
قلوبهم يا من فتش أورشليم  
بسراج لا تدع روحاً رديئاً  
يختفي فيهم أنهم عليهم  
بطهارة وخلص وهب  
لهم خلاصاً أبدياً.



Laat hem (haar) opnieuw geboren worden door het bad der wedergeboorte ter vergeving van zijn (haar) zonden. Maak hem (haar) gereed om een tempel te zijn voor Uw Heilige Geest door Uw Eniggeboren Zoon Jezus Messias aan wie wij verheerlijking, eer, lofprijzing en aanbidding verschuldigd zijn, tezamen met Hem en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

*CELEBRANT legt hem de hand op terwijl hij zegt:*

In de Naam van de Eniggeboren Zoon Jezus Christus, bied ik U dit lichaam aan ter reiniging. In de Naam van de Eniggeboren Zoon Jezus Christus, moge hij (zij) beveiligd zijn tegen alle duivels en onreine geesten, Moge alle duisternis dit lichaam ontvluchten, en elke gedachte van gering geloof deze ziel ontvluchten, in de Naam van de Eniggeboren Zoon Jezus Christus, onze Heer, gij zijt gereinigd en bevrijd van het kwade voor eeuwig. Amen.

Daarop legt hij de dopeling de kleren af, die met de rechterhand uitgestrekt naar het westen kijkt en het volgende herhaalt: (als het een kind is, herhaalt zijn vader, moeder, of doopborg het voor hem):

أولدهم مرة أخرى بحميم  
الميلاد الجديد ومغفرة  
خطاياهم. أعدهم هيكلًا  
لروحك القدس بابنك  
الوحيد يسوع المسيح ربنا  
هذا الذي.... إلخ.

ثم يضع الكاهن يده عليهم قائلاً:

باسم الابن الوحيد يسوع  
المسيح أهيب تظهير هذا  
الجسد. باسم الابن الوحيد  
يسوع المسيح فليعتق من  
كافة الشياطين ومن سائر  
الأدناس وليهرب من  
الجسد كل ظلمة وكل فكر  
قلة الإيمان فليهرب من  
هذه النفس. باسم الابن  
الوحيد يسوع المسيح ربنا  
تطهر وتعتق من جميع  
الشياطين إلى الأبد آمين.

ثم يكشف الذي يعتمد  
وينظر إلى الغرب ويده  
اليمنى مرفوعة ويقول ما  
يأتي وإن كان طفلاً فليقل  
عنه أبوه أو أمه أو إشبينه.

Ik verzaak je Satan, met al je onreine werken, al je kwade aanhang, al je slechtheid, al je machten, al je verachtelijke erediensten, al je leugenachtige en misleidende listen, al je legers, al je vorstendommen, en al de rest van je huichelarij, Ik verzaak je, Ik verzaak je, Ik verzaak je.

CELEBRANT blaast driemaal over zijn gezicht, terwijl hij zegt:  
Ga weg uit hem (haar), onreine geest.

Dan wendt de CELEBRANT het gezicht van de dopeling naar het oosten, met de hand uitgestrekt, en laat hem (haar) het volgende na hem herhalen:

Ik aanvaard U, O Jezus Christus mijn God, met al Uw Heilige geboden, al Uw levengevende diensten en werken.

Daarop laat de CELEBRANT, om hem te onderrichten in het geloof herhalen:

أجحدك أيها الشيطان ،  
وكل أعمالك النجسة ،  
وكل جنودك الشريرة،  
وكل شياطينك الرديئة ،  
وكل قوتك ، وكل عبادتك  
المرذولة ، وكل حيلك  
الرديئة والمضلة ، وكل  
جيشك ، وكل سلطاتك ،  
وكل بقية نفاقك. أجحدك.  
أجحدك. أجحدك.

ثم ينفخ الكاهن في وجهه  
ويقول: أخرج أيها الروح  
النجس.

وبعد هذا يحوله إلى  
الشرق ويده اليمنى  
مرفوعة إلى فوق ويقول:

أعترف لك أيها المسيح  
إلهي ، وبكل نواميسك  
المخلصة وكل خدمتك  
المحيية، وكل أعمالك  
المعطية الحياة.

ثم يلقنه الإيمان إن كان كبيراً  
أو أبوه أو أمه أو إشبينه لو  
كان صغيراً قائلاً:

Waarlijk, ik geloof in één God, God de Vader de Pantokrator, Zijn Eniggeboren Zoon Jezus Christus onze God, en de Heilige Geest de Levengevende, de verrijzenis van het lichaam, en de ene, enige, Heilige, Universele, en Apostolische Orthodoxe Kerk. Amen.

Heb je voor hem (haar) geloofd?

Ik heb geloofd

Diaken:

Vragen wij de Heer.

Celebrant:

O Here, Meester en God, de Pantokrator, Vader van onze Heer, God, en Verlosser, Jezus Messias, Gij Die alles geschapen hebt, God van hemel en aarde, Die Uw wijsheid schenkt aan de levende wezens op aarde door Uw Eniggeboren Zoon, Jezus Christus, Die de hemelen bereid heeft voor de uitverkorenen, en hen vastberaden maakte door Uw kracht,

أؤمن بإله واحد ، الله الأب ضابط الكل ، وابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا ، والروح القدس المحيي ، وقيامه الجسد ، والكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية آمين.

ثم يسأله ثلاث مرات قائلاً  
آمنت على هذا الطفل ؟  
فيجاوبه ثلاث مرات قائلاً:  
نعم آمنت.

يقول الشماس:

من الرب نطلب

يقول الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي خلق كل شيء ، رب السماء والأرض الذي أعطيت معرفتك للكائنين على الأرض، من قبل ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح الذي هيا لهم السموات بالدعوة وثبتهم بقوته.

Vestig de gehoorzaamheid van uw dienstknechten. En schenk hun de kracht om niet nogmaals weder te keren naar datgeen wat zij hebben verlaten en vestig hun geloof, opdat niets hun zal doen scheiden van U. Bereid hun voor op basis van uw apostolische geloof en nodig hun uit tot Uw reine licht en waardig hun tot Uw grote genade. Vernieuw hun leven en vervul hun van de kracht van Uw Heilige Geest opdat zij kinderen van de waarheid zijn en opdat zij wijze en eerlijke dienstknechten zullen worden met De Heer Jezus Christus onze God. *aan wie wij verheerlijking, eer, lofprijzing en aanbedding verschuldigd zijn, tezamen met Hem en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.*

ثبت طاعة عبيدك هؤلاء ،  
ولتكن فيهم قوة لكيلا لا  
يعودوا دفعة أخرى إلى ما  
قد تركوه. وطم إيمانهم  
لكي لا يفرقهم منك شيء.  
رتبهم على أساس إيمانك  
الرسولي. وأدعهم إلى  
نورك الطاهر وأجعلهم  
أهلاً لنعمتك العظيمة.  
عرهم من عيقتهم. وجدد  
حياتهم. أملاًهم من قوة  
روحك القدوس ، بوحداية  
وعزاء ابنك الوحيد لكي لا  
يكونوا بعد أبناء الجسد بل  
أبناء الحق. ويصيروا  
عبيداً حكماً وأمناء  
بالمسيح يسوع ربنا هذا  
الذي..... إلخ.

Diaken:

يقول الشماس:

Buigt uw hoofd voor de Heer.

احنوا رؤوسكم للرب.

*Allen knielen neer, en de  
CELEBRANT bidt voor hen:*

يحنون ركبهم ويطلب  
الكاهن عنهم قائلاً:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Onze Heer en verlosser, U die de mens liefheeft, Schepper van het goede, U bent degene voor wie elke knie nederbuigt op hemel en op aarde en voor Wie elke tong aanvaardt, Wij vragen en verzoeken u, die de mens liefheeft, omwille van Uw dienstknechten die bij u hun toevlucht zoeken, zoek de diepte van hun zielen en verlicht hun verstand met het licht van wijsheid. Alle bekoring, elk satanswerk, verdrijf deze van hen, en alle restanten aan tekorten van geloof, verjaag deze uit hun harten.

أيها السيد مخلصنا محب  
البشر ، صانع الخيرات ،  
أنت وحدك الذي يكمل لك  
هذا السر. أنت الذي تجثو  
لك كل ركبة ما في السماء  
وما على الأرض وما  
تحت الأرض، وبك  
يعترف كل لسان قائلاً: إن  
الرب يسوع المسيح لمجد  
الله الأب. وعبيدك الذين  
التجأوا إليك وأحنوزا لك  
ركبهم، فلهذا نسأل ونطلب  
منك يا محب البشر فتش  
خزائن نفوسهم وأضيئ  
عيون أفهامهم بنور  
المعرفة كل سحر وكل  
تعزيم وكل فعل شيطاني  
أطرده عنهم وكل بقايا  
عبادة الأوثان وعدم  
الإيمان اطرحتها من  
قلوبهم

Bereid hun zielen voor, tot het ontvangen van Uw Heilige Geest en opdat zij waardig worden tot indoping van de nieuwe geboorte en onuitputtelijke klederen en vergeving tot de zonden opdat U ze voorbereidt tot het worden van een tempel voor Uw Heilige Geest met de vreugde van Uw Vader en de Heilige Geest.

De CELEBRANT neemt de Heilige olie (Galilaon, de olie der blijdschap) en zalft hart, armen en hartstreek van de dopeling, alsmede zijn handpalmen, in de vorm van het kruis, terwijl hij zegt:

Ik zalf je (...) met de zalving der blijdschap tegen alle boze daden. Wees geplant in de ene, Heilige, Universele, en Apostolische Orthodoxe Kerk van God. Amen.

Diaken:

Amen.

هيئ أنفسهم لكي يقبلوا  
روحك القدوس وليستحقوا  
حميم الميلاد الجديد  
واللباس غير الفاسد  
وغفران الخطايا إذ تعدهم  
هيكلاً لروحك القدوس.  
بمسرة أبيك الصالح  
والروح القدس الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور  
أمين.

ثم يأخذ الكاهن الزيت  
المقدس (الغاليلاون)  
ويدهن به الذي سيتعمد في  
قلبه وذراعيه وقدام قلبه  
إلى خلف ووسط يديه  
بعلامة الصليب قائلاً:

أدهنك يا (فلان) بدهن  
الفرح ، مضاداً لكل أفعال  
المضاد لتغرس في شجرة  
الزيتون اللذيذة، في  
كنيسة الله المقدسة الجامعة  
الرسولية أمين.

يقول الشماس:

أمين:

Een gebed voor de handoplegging op Catuchemenen na hen gezalfd te hebben met het Heilig Oliesel (olie van blijdschap).

Celebrant:

O Here, Meester en God, de Pantokrator, Wij roepen tot Uw heilige gezegende naam, opdat U zoekt naar alle kwade en boosaardige krachten en deze verdrijft, terwijl Wij u vragen, O Heer, met al Uw heiligen, zoek de harten van Uw dienstknechten die tot uw genade zijn gekomen, ook als het satanswerk verborgen is in hun, ontdek deze opdat het bekend wordt en verdrijf deze uit de zielen en lichamen van uw gelovende dienstknechten door Uw Heilige Naam. Vernieuw hun leven en maak hun waardig om zonder fout te zijn en dat zij het licht mogen ontvangen met reinheid, en de stempel van uw Christus, en de gaven van Uw Heilige Geest die gelijk is aan U.

صلاة وضع يد على  
الموعوظين بعد دهنهم  
بالغاليلاون

يقول الكاهن:

أيها السيد الرب الإله  
ضابط الكل ، نصرخ نحو  
اسمك القدوس المبارك  
لكي تفتش وتطرد كل  
القوات المارقة والمضادة  
عندما نطلب إليك يا سيد  
بجميع قديسيك. فتش قلوب  
عبيدك الذين تقدموا إلى  
حميم نعمتك. وإن كان شر  
الشيطان مخفياً فيهم  
اكشفه. وليعلن. اطرده من  
نفوس وأجسام عبيدك  
المؤمنين باسمك القدوس ،  
جدد حياتهم، واجعله أهلاً  
بغير عيب وبطهارة أن  
يقبلوا إليهم النور وخاتم  
مسيحك وموهبة روحك  
القدوس المساوي لك.

En opdat zij worden tot een kring van licht en opdat zij klederen van verlossing en het wapen van geloof mogen dragen welke niet verslagen of weerstaan kan worden door de tegenwerkenden. En opdat zij de schapen mogen worden van Uw Kudde en als opbouw tot uw Hemelse mysterie en dat zij een erfdeel mogen hebben in uw onuitputtelijke Hemelse koninkrijk. En opdat de engelen van het licht in hun aanwezigheid mogen zijn om hun te redden van alle bekoring. Wend alle onreine geesten uit hun harten en laat hun schapen worden van het Heilige Kudde welke zijn voor Uw Christus, reine leden van de universele Kerk, reine gereedschap, kinderen van het licht, Erfgenoten van Uw Koninkrijk, opdat zij mogen werken aan de hand van de geboden van Christus en dat zij mogen het ring mogen bewaken tegen elke dief. En opdat zij de klederen mogen behoeden tegen de kleinheden en dat zij mogen overwinnen met de zaligheid van Uw zuiveren met Christus onze Heer.

ويعصروا حلة نورانية ،  
ويلبسوا لباس الخلاص  
وسلاح الإيمان الذي لا  
يغلب ، الذي لا يقاوم من  
المضادين لنا. وليصيروا  
خرافاً ضمن قطيعك وبنيناً  
لخدرك المسائي ووارثين  
لملكوتك غير الفاسد الأبدى  
ولتصحب حياتهم ملائكة  
النور ليخلصوهم من كل  
مؤامرة، إنزع من قلوبهم  
كل الأرواح النجسة،  
إجعلهم خرافاً للقطيع  
المقدس الذي لمسيحك،  
أعضاء نقية للكنيسة  
الجامعة، أواني طاهرة،  
أبناء النور، وارثين  
لملكوتك، لكي يجاهدوا  
كوصايا المسيح ويحرسوا  
الخاتم من أي سارق،  
ويحفظوا اللباس بغير  
إضمحلال، ويفوزوا  
بطوباوية أصفائك.  
بالمسيح يسوع ربنا هذا  
الذي.... إلخ.

Diaken:

يقول الشماس:

Laat ons bidden.

صلوا.



O Meester, Heer God, Eeuwige, Die de mens geschapen hebt naar Uw beeld en gelijkenis, Die hem de heerschappij gaf over de schepping. En toen hij in zonde verviel, liet U hem niet in de steek, maar nam U voor om de wereld te verlossen door de vleeswording van Uw Eniggeboren Zoon, Jezus Messias; verlos hem (haar) van de slavernij van de vijand, neem hem op in Uw rijk. Open de ogen van zijn (haar) hart opdat hij (zij) verlicht wordt door het licht van Uw evangelie van het Koninkrijk. Moge zijn (haar) leven bewaakt worden door de engelen van het licht om hem (haar) te behoeden voor elk complot en confrontatie met het kwade, voor de pijl die vliegt bij dag, de vernietiging die wacht in de middag, voor hen die in duisternis zijn, voor de geestverschijningen van de nacht. Verdrijf uit zijn (haar) hart alle onreine geesten, de leugenachtige geest die zijn (haar) hart benard, de geest van duisternis en bedrog, de geest van de geldzucht, alle

أيها الأزلى السيد الرب الإله الذى جبل الإنسان كصورته ومثاله الذى أعطانا سلطان الحياة الدائمة ، ثم لما سقط فى الخطيئة لم تتركه بل دبرت خلاص العالم بتأنس ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح. أنت يا رب أنقذ أيضاً جبلتك هؤلاء من عبودية العدو. إقبلهم فى ملكوتك. افتح أعين قلوبهم ليستضيئوا بضياء إنجيل ملكوتك. ولتصحب حياتهم ملائكة النور ليخلصوهم من كل مؤامرة ومن المصادفة الرديئة ومن سهم طائر فى النهار ومن شيطان الظهيرة ومما يسلك فى الظلمة ومن خيال الليل. انزع من قلوبهم كل الأرواح النجسة ، الروح الخبيث الذى يقلق قلوبهم ، وروح الضلالة وكل خبث، روح محبة الفضة وعبادة الأوثان ،

afgodendienst, de geest van onwaarheid en alle onreinheid van de demonen leer. Maak hem (haar) een schaap in Uw Heilige kudde die voor Uw Messias, een rein vat is, een zoon (dochter) van het licht, een erfgenaam van Uw koninkrijk, dat hij (zij) mag strijden volgens Messias' geboden, het zegel beschermen tegen elke dief en het gewaad tegen bederf; dat hij (zij) de heiligheid mag verwerven die de heiligen gegeven is door Jezus Messias, onze Heer, aan wie wij verheerlijking, eer, lofprijzing en aanbidding verschuldigd zijn, tezamen met Hem en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

### *GELOVIGE: Zingen Psalm 150*

Ondertussen houdt de diaken de dopeling aan de westkant en beweegt zich met hem (haar) naar de oostkant van de doopvont, links van de Celebrant, zodat hij hem (haar) driemaal kan onderdompelen in het Heilige water. Iedere keer brengt hij de dopeling uit het water en ademt over zijn gezicht. Terwijl hij het kind de eerste keer onderdompelt, zegt de:

روح الكذب وكل نجاسة  
تصنع كتعليم إبليس.  
اجعلهم خرافاً للقطيع  
المقدس الذى لمسيحك ،  
أعضاء نقية للكنيسة  
الجامعة. أوانى طاهرة ،  
أبناء النور ، وارثين  
لملكوتك ، لكى يجاهدوا  
كوصايا المسيح،  
ويحرسوا الخاتم من أى  
سارق ، ويحفظوا اللباس  
بغير إضمحلال ، ويفوزوا  
بطوباوية أصفياك  
بالمسيح يسوع ربنا هذا  
الذى من قبله يليق بك معه  
ومع الروح القدس المجد  
والإكرام والعز والسجود  
من الآن وإلى دهر الدهور  
أمين.

(ثم يقول الشعب مزمو 150)

وفى أثناء ذلك يمسك الشماس  
أو الإشبين الذى سيعتمد من  
الغرب ويقبل به إلى الشرق  
على جرن المعمودية عن يسار  
الكاهن ليغطسه الكاهن ثلاث  
مرات وفى كل مرة يُصعده  
ينفخ فى وجهه.

ثم يغطسه الكاهن ثلاث  
مرات في جرن المعمودية  
قائلاً:

Ik doop je (....) in de Naam van de  
Vader, de Zoon, en de Heilige Geest.  
Amen.

أعمدك يا (فلان) باسم  
الأب والابن والروح  
القدس آمين.

Na de doop, giet de Celebrant wat  
water uit over zijn handen in de  
doopvont, wast zijn handen, het  
kruis, en het gebied rond de  
doopvont.

وبعد التعميد يصب ماء  
على يديه ويغسلها ويغسل  
الصليب وما حول  
المعمودية في حوض  
خارجي بعيداً عن  
المعمودية.

تقوم الأم بتنشيف جسم  
الطفل بفضة جديدة تمهيداً  
لرشمه بالميرون.

رابعاً: سر التثبيت والرشم  
بالميرون  
يأخذ الكاهن الميرون المقدس  
ويصلى عليه قائلاً:

O, Enige Almachtige, Maker van alle wonderen, voor Wie niets onmogelijk is, Uw wil en kracht zijn in alles doende. Zend de Heilige Geest over dit Heilig Chrisma opdat het een levengevend zegel en standvastigheid mag zijn voor Uw dienaren, door Uw Eniggeboren Zoon, Jezus Christus, onze Heer.

*Dan zalft de CELEBRANT het kind(de kinderen) met het Heilig Chrisma in de vorm van een kruis. zes en dertig zalvingen voor elk kind;*

Ten eerste, het hoofd (8 zalvingen):  
Zalft hij het hoofd, neusgaten, mond, rechteroor, rechteroog, linkeroog, linkeroot (8 zalvingen) terwijl hij zegt:

In de Naam van de Vader, de Zoon, en de Heilige Geest. De zalving van de genade van de Heilige Geest.  
Amen.

أيها القادر وحده ، صانع جميع العجائب ، الذي لا يعسر عليك شيء ، لكن إرادتك وقوتك فاعلة في كل شيء أنعم بالروح القدس عند نضح الميرون المقدس ليكن خاتماً محيياً وثباتاً لعبيدك بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا هذا الذي.... إلخ.

ثم يمسح الكاهن الأطفال بالميرون المقدس بمثال الصليب كل واحد 36 رشماً:

المجموعة الأولى:  
يرشم النافوخ والمنخرين والفم والأذن اليمنى والعين اليمنى والعين اليسرى والأذن اليسرى (8 رشوم) : وهو يقول:  
باسم الأب والابن والروح القدس.  
مسحة نعمة الروح القدس آمين.

Ten tweede, het hart, navel en rug (4 zalvingen): *Zalft hij het hart, de navel, rug, en lendenen (4 zalvingen) terwijl hij zegt:*

De zalving van de belofte van Het Koninkrijk der Hemelen. Amen.

Ten derde, de rechter arm (6 zalvingen): *Zalft hij het gewricht van de rechterschouder vanaf de bovenkant, de oksel, het gewricht van de rechterelleboog en zijn plooi, het gewricht van de rechterpols en zijn bovenkant (6 zalvingen) terwijl hij zegt:*

De zalving van de gemeenschap van het eeuwig leven, zonder dood. Amen.

Ten vierde, de linker arm (6 zalvingen): *Zalft hij het gewricht van de linkerschouder vanaf de bovenkant, de oksel, het gewricht van de linkerelleboog en zijn plooi, het gewricht van de linkerpols en zijn bovenkant (6 zalvingen) terwijl hij zegt:*

Een Heilige zalving voor Messias, onze God, en een nimmer verbroken zegel. Amen.

المجموعة الثانية:

يرشم القلب والسرة والظهر والصلب (4 رشوم) وهو يقول:

مسحة عربون ملكوت السموات آمين

المجموعة الثالثة:

يرشم مفصل الكتف الأيمن من فوق والأبط ومفصل الكوع الأيمن ومثناه ومفصل الكف الأيمن وأعلاه (6 رشوم) وهو يقول:

دهن شركة الحياة الأبدية غير المائة آمين

المجموعة الرابعة:

يرشم مفصل الكتف الأيسر من فوق والأبط ومفصل الكوع الأيسر ومثناه ومفصل الكف الأيسر وأعلاه (6 رشوم) وهو يقول:

مسحة مقدسة للمسيح إلهنا وخاتم لا ينحل آمين

Ten vijfde, de rechter been (6 zalvingen): *Zalft hij het gewricht van de rechterheup en de rechter urineleider. Het gewricht van de rechterknie en zijn plooi, het gewricht van de rechterenkel en zijn bovenkant waarbij hij telkens het kruisteken maakt (6 keer in totaal), terwijl hij zegt:*

*De volmaaktheid van de genade van de Heilige Geest en het schild van geloof en waarheid. Amen.*

Ten zesde, de linker been (6 zalvingen): *Zalft hij het gewricht van de linkerheup en de linker urineleider. Het gewricht van de linkerknie en zijn plooi, het gewricht van de linkerenkel en zijn bovenkant waarbij hij telkens het kruisteken maakt (6 keer in totaal), terwijl hij zegt:*

*Ik zalf je (...), met een Heilige Olie, in de Naam van de Vader, de Zoon, en de Heilige Geest. Amen.*

*Na beëindiging van de zalving van het kind (de kinderen), legt de CELEBRANT het kind (de kinderen) de hand op en zegt:*

المجموعة الخامسة:

يرشم مفصل الورك الأيمن والحالب الأيمن ومفصل الركبة اليمنى ومثناه ومفصل عرقوب الرجل اليمنى وأعلاه (6 رشوم) وهو يقول:

كمال نعمة الروح القدس ودرع الإيمان آمين

المجموعة السادسة:

يرشم مفصل الورك الأيسر والحالب الأيسر ومفصل الركبة اليسرى ومثناه ومفصل عرقوب الرجل اليسرى وأعلاه (6 رشوم) وهو يقول:

أدهنك يا (فلان) بدهن مقدس باسم الأب والابن والروح القدس آمين

وعند إنتهاء رشم كل طفل من الأطفال يضع يده على كل واحد ويقول:

Wees gezegend door de zegeningen van Hemel en Engelen. Moge de Heer Jezus Christus je zegenen. En in Zijn Naam,

Blazend in het gezicht van de gedoopte, zeggende:

Ontvang nu de Heilige Geest, en wees een reine vruchtbodem door Jezus Christus onze Heer. Hij is het Die alle Glorie toekomt met Zijn Goede Vader en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid. Amen.

*Terwijl de CELEBRANT de dopeling een wit kleed aantrekt, zegt hij:*

Gewaad van eeuwig leven dat zonder bederf is.

*Na de zegening en de beademing , spreekt de CELEBRANT het volgende gebed over het kind (de kinderen) uit.*

فلتكن مباركاً ببركات  
السماويين وبركات  
الملائكة يباركك الرب  
يسوع المسيح وباسمه  
هنا ينفخ في وجه المعتمد  
ويقول:

أقبل الروح القدس وكن  
إناءً طاهراً من قبل يسوع  
المسيح ربنا.  
هذا الذي له المجد مع أبيه  
الصالح والروح القدس  
الآن... إلخ

بعد هذا يلبس المعتمد ثوباً  
أبيضاً وهو يقول:

لباس الحياة الابدية غير  
الفاسدة

وإذا انتهى من الرشم  
والنفخة يقول على الأطفال  
الصلاة التالية:

O Meester, Heer, God de Almachtige, de Enig Eeuwige, de Vader van onze Heer, God, en Verlosser Jezus Messias, die bevolen heeft dat Uw dienaren geboren worden uit de doop voor de nieuwe geboorte, en hun de vergiffenis van hun zonden geschonken heeft, en het kleed der onbederfelijkheid, en de genade van het kindschap Gods!

Zend nu, onze Koning, op hen neer de genade van Uw Heilige Geest, de Trooster, en geef dat zij deel hebben aan het eeuwig leven zonder dood, zodat zij, volgens de belofte van Uw Eniggeboren Zoon, Jezus Messias, onze Heer, God, en Verlosser, als zij wedergeboren worden door water en de Heilige Geest, het Koninkrijk der Hemelen kunnen binnentreden; door de Naam, kracht, en genade van Uw Eniggeboren Zoon, Jezus Messias, onze Heer; aan Wie wij verheerlijking, eer, lofprijzing en aanbidding verschuldigd zijn, te zamen met Hem en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen

*Nadat de kinderen aangekleed zijn, zegt de CELEBRANT dit gebed:*

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل الأبدى وحده ، أبو ربنا وإلهنا ، ومخلصنا يسوع المسيح ، الذي أمر بميلاد عبده بحميم الميلاد الجديد ، وأنعمت عليهم بغفران خطاياهم ولباس عدم الفساد، ونعمة البنوة. أنت أيضاً الآن يا ملكنا أرسل عليهم نعمة روحك القدس المعزى وأشركهم فى الحياة الأبدية وعدم الموت. لكى كما وعد ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح إذا ولدوا مرة أخرى بالماء والروح يستطيعون الدخول إلى ملكوت السموات ، بالاسم والقوة والنعمة التى لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا هذا الذى من قبله المجد... إلخ.

وبعد أن يلبسوا بقية ثيابهم يقول هذه الصلاة على الأكاليل:



O Heer God, de Almachtige Vader van onze Heer, God, en Verlosser Jezus Messias! U hebt Uw heilige en reine apostelen, profeten en martelaren die U behaagd hebben gekroond met onverwelkelijke kronen.

Zegen nu deze kronen, O Heer, die wij gereed gemaakt hebben om ze Uw dienaren op te zetten die verenigd zijn door het Heilig Doopsel; geef dat het voor hen kronen van glorie en eer zijn. **Amen.**

Kronen van zegen en glorie. **Amen.**

Kronen van deugd en rechtvaardigheid.

**Amen.**

Kronen van wijsheid en verstand. **Amen.**

Sterk hen opdat zij Uw geboden en voorschriften kunnen onderhouden, en verleen hun de zegeningen van het Koninkrijk der Hemelen, door Messias Jezus onze Heer; aan Wie wij verheerlijking, eer, lofprijzing en aanbidding verschuldigd zijn, te zamen met Hem en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen Amen

*De CELEBRANT trekt een rode sjerp over ieders schouder en zegt:*

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل الأبدى وحده ، أبو ربنا وإلهنا ، ومخلصنا يسوع المسيح ، الذي كلل رسله القديسين الأَطهار وأنبياءه وشهداءه الذين أرضوه باكاليل غير مضمحلة. أنت الآن أيضاً بارك هذه الأكاليل التي هيأناها لنلبسها لعبيدك الذين اتحدوا بالعماد المقدس لكي تكون لهم أكاليل مجد وكرامة **أمين.** أكاليل بركة ومجد **أمين.** أكاليل فضيلة وبر **أمين.** أكاليل حكمة وفهم **أمين.** قوهم لكي يكملوا وصاياك وأوامرك ويفوزوا بخيرات ملكوت السموات بالمسيح يسوع ربنا هذا الذي من قبله المجد... إلخ

يشد وسط كل واحد منهم بزئار مثال الصليب ويضع الأكاليل على رؤوسهم ويقول:

Plaats, O Meester Heer onze God, op de hoofden van Uw dienaren: Kronen uit de hemel, **Amen**. Kronen van glorie, **Amen**. Kronen van steevast geloof dat niet te verslaan is en niet te weerstaan, **Amen**. Kronen van standvastigheid, **Amen**. Kronen van gerechtigheid, **Amen**. Geef dat Uw dienaren vervuld mogen zijn van de genade van Uw Heilige Geest, door de genade en de menslievendheid van Uw Eniggeboren Zoon Jezus Messias onze Heer, aan Wie wij .....

ضع أيها السيد الرب الإله على عبيدك أكاليل من السماء **آمين**. أكاليل مجد **آمين**. أكاليل إيمان غير مغلوب ولا مقاوم **آمين**. أكاليل ثبات **آمين**. أكاليل العدل **آمين**. أمنح عبيدك ليكونوا مملوئين من نعمة روحك القدس بالرفافات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي من قبله المجد.... إلخ.

وأيضاً يقول الكاهن هذه الأرباع

بالمجد والكرامة كالله. الأب يبارك الابن يكلل والروح القدس يتمم. أقبل الروح القدس يا من نال الصبغة المقدسة. يسوع المسيح ابن الله يملأك قوة ونعمة أيها الطفل المبارك الذي نال العماد الطاهر.

أقبل الروح المعزى  
والبركة السمائية من قبل  
مسحة الميرون المقدس  
أيها الطفل المبارك.

إقبل روح الفرح من قبل  
الملك المسلط.

أقبل روح التهليل عند إهنا  
عمانوييل والخاتم غير  
المنحل أيها الطفل  
المبارك.

أقبل الروح المملوء مجداً  
من عند المسيح ملك  
المجد.

نلت نعمة وبركة من ربنا  
يسوع المسيح.

صرت مسكناً للروح  
القدس.

إكليل ذهب إكليل فضة  
إكليل حجر كريم.

وعند إنتهاء وضع الأكاليل:

يرد الشعب قائلين:

مستحق مستحق مستحق  
(فلان) المسيحى

أكاليل غير مضمحلة ،  
وضعتها الرب على  
المعتمدين الأطهار الذين  
ليسوع المسيح، مبارك  
أنت حقاً يا ربى يسوع مع  
أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك اعتمدت  
وخلصتنا.

ثم يناولهم من الأسرار  
المقدسة ويضع اليد عليهم  
ويصلى قائلاً:

تباركت أيها الرب الإله  
ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح  
الذى جعل عبده مستحقين  
لحميم الميلاد الجديد  
وغفران الخطايا ولباس  
عدم الفساد والعربون  
الجليل الذى لملكوتك  
المملوء مجداً وموهبة  
روحك القدوس. نسأل  
ونطلب منك يا محب  
البشر

اجعلهم أهلاً لشركة الجسد  
المقدس والدم الكريم الذين  
لمسيحك وأنعم بها عليهم  
ثابتة لكي يجاهدوا  
كوصاياك ويحفظوا  
أوامرك المقدسة ويستحقوا  
سعادة قديسيك وملكوت  
السموات بالنعمة... إلخ.

ثم يبارك عليهم قائلاً:

عبيدك يا الله انميهم  
بحكمتك. افهمهم مخافتك.  
إنت بهم إلى القامة. هب  
لهم معرفة الحق. احفظهم  
في الإيمان بغير عيب.  
بشفاعات سيدتنا كلنا والدة  
الإله الطاهرة القديسة  
مريم والسابق المعمدان  
يوحنا وكل مصاف  
القديسين والأنبياء والرسل  
والشهداء ولباس الصليب  
أمين.

خامساً: وصية تُقرأ على  
والدى المعمدين وأشابينهم

أعلموا أيها الإخوة  
المباركون مقدار الكرامة  
التي نالها أولادكم الذين  
عدوا مع المختارين  
والنعمة التي أسبغت عليهم  
وصاروا من جملة  
المسيحيين بالصبغة  
الطاهرة التي أمر بها  
مخلص العالمين كما شهد  
بذلك الرسل الأطهار  
المختارون. أنه من بعد  
القيامة المقدسة ظهر لهم  
وأرسلهم إلى كل الأمم  
ليبشروا قائلًا لهم أمضوا  
إلى كل الأمم وعلموهم  
جميع ما سمعتموه  
وعمدوهم أجمعين باسم  
الأب والابن والروح  
القدس وها أنا معكم كل  
الأيام وإلى دهر الدهور.

فاليوم يا أحبائي صار  
أولادكم وارثين الحياة مع  
السيد المسيح. اليوم أخذ  
أولادكم عربون الحياة،  
وصاروا ثابتين في  
الإيمان الأرثوذكسي  
الصحيح. اليوم الذي ولدوا  
فيه كانوا عبيداً وليسوا من  
الأحرار. وأما اليوم فإنهم  
صاروا فائزين من كيد  
الأشرار. ألم تسمعوا  
الكلام المخوف المرهوب  
الذي قيل لكم عن  
المعمودية المقدسة؟ ألم  
تجيبوا عن أولادكم قائلين:  
نجددك أيها الشيطان،  
وكل أعمالك النجسة؟ ألم  
تقبلوا بهم نحو الشرق  
وتخضعوا للرب قائلين:

نؤمن بإله واحد الله الأب  
ضابط الكل وابنه الوحيد  
يسوع المسيح وبروح  
قدسه معترفون.

وبعمودية واحدة في  
كنيسته المقدسة

مصطبغون. منصتين

لقوله الإلهي في إنجيله

المقدس على لسان رسله

الطهار القديسين: أن من

لا يعتمد بالماء والروح لا

يعاين ملكوت الله؟

فالآن يا أحبائي أعلموا

أنكم تسلمتم أولادكم من

المعمودية المقدسة

الطاهرة الروحانية وأنه

يطالبكم بهم إذا غفلتم عنهم

وعن تأديبهم وردهم عن

الأمر غير المرضية ،

اجتهدوا في تعليمهم تلاوة

الكتب المقدسة التي هي

أنفاس الله.



وملازمة الكنيسة باكر  
وعشية وصوم الأربعاء  
والجمعة والأربعين  
المقدسة وكل الأصوام  
والقوانين الكنسية  
والأوامر الرسولية. فإنهم  
من الآن صاروا مستحقين  
التناول من الأسرار  
المقدسة الإلهية التي هي  
جسد ودم ابن الله المسفوك  
عن خلاص البشرية.  
فاحتفظوا بأولادكم ولا  
تمكنوهم من المضى إلى  
الأماكن الغير المرضية  
كى يحرسهم الرب من  
التجارب الشيطانية  
أزرعوا فيهم الخصال  
الجميلة أزرعوا فيهم البر  
والتسبيح أزرعوا فيهم  
الطهارة ازرعوا فيهم  
الطاعة والمحبة والقداسة  
ازرعوا فيهم الرحمة  
والصدقة والعدل

ازرعوا فيهم التقوى  
والصبر والصلاح  
ازرعوا فيهم الصدق وكل  
عمل صالح يرضى الله به  
لكي بهذا تحيا أنفسكم  
ويحيا أبناؤكم.

وانتم أيها الأشابين  
المباركون والأخوة  
الأتقياء الأمناء ، حرسكم  
الله بيمينه الحصين وصار  
حافظاً لكم كما كان مع  
أبينا إبراهيم اعلموا أنكم  
قد صرتم لهذا العماد كفلاء  
وضمناء وأنتم من اليوم  
والديهم الروحانيون  
والمطلعون على أسرارهم  
والمسئولون عن أوزارهم  
والمشاهدون كل يوم جميع  
أحوالهم فأنتم من اليوم  
مسئولون عن أعمالهم  
وأفعالهم وقد ضمنتموهم  
من السيد المسيح ضماناً  
صحيحاً لتجاوبوا عنهم  
يوم الدين وتسلمتم هذه  
الوديعة بمقتضى الشريعة

وقد شهد عليكم كهنة الله  
والكنيسة لتجتهدوا في  
تعليمهم بالآداب والوقار  
وتفتخروا بهم غاية  
الإفتخار وتعلموهم طرق  
الله المرضية حتى تكون  
سيرتهم مرضية حميدة  
مضنية وتنبوهم على  
الأساس الوثيق من  
الصلاح وتنهوهم عن  
اللهو واللعب والمزاح  
وعن مخالطة الأرياء  
والفجار وفعلة السوء  
والقوم الأشرار  
وترضعوهم من العلوم  
الروحانية أحسن رضاة  
وتعلموهم مخالفة الله  
وأوامره المطاعة  
تؤسسوهم بالتدبير  
والرياضة ولا تكونوا في  
تعليمهم كمثل من يتعاون  
في حراسة البضاعة بل  
أسمعوا لقوله لكم (نعماً  
أيها العبد الصالح والأمين  
كنت أميناً على القليل أنا  
أقيمك على الكثير).

جعلكم الله أيها الأخوة  
السامعون رابحين في  
وزناتكم بنعمة سيدنا  
ومخلصنا يسوع المسيح  
هذا الذي إياه نسأل أن  
يثبتنا على الإيمان المستقيم  
إلى النفس الأخير ويغفر  
لنا خطايانا ويسامحنا عن  
آثامنا ويستتر هفواتنا  
ويعيننا إلى العمل  
بمرضاته ويسحق  
الشيطان عاجلاً تحت  
أقدامنا ويجعل باب كنيسته  
مفتوحاً في وجوهنا  
ويسمعنا الصوت الفرح  
القائل تعالوا إلى يا  
مباركي أبي رثوا الملك  
المعد لكم منذ إنشاء العالم  
بشفاعة سيدتنا كلنا العذراء  
مريم وكافة الذين أرضوا  
الرب بأعمالهم الصالحة  
منذ آدم وإلى آخر الدهور  
أمين.

CELEBRANT: *bidt over het Heilig Water om het terug te brengen (transformeren) tot zijn oorspronkelijke natuur.*

O Meester, Heer, God Almachtig, Die alles in Uw ware Wijsheid geschapen hebt. Sinds het begin hebt Gij de wateren in één plaats doen samenvloeien, Gij hebt ook een rangorde gemaakt voor al Uw scheppingen volgens de grootheid van Uw oneindige macht en verstand. Gij, onze Meester, hebt dit water gereinigd door de zegen van Uw Messias, en de inwoning van de Heilige Geest.

Het is voor Uw dienaren die gedoopt zijn een reiniging geweest voor de nieuwe geboorte, bevrijding van de oude zonde en verlichting door Uw goddelijkheid.

Wij vragen en smeken U, O Menslievende, om dit water te transformeren tot zijn oorspronkelijke natuur

سادساً: تسريح ماء المعمودية

يقول الكاهن هذه الصلاة:

أيها السيد الرب الإله الضابط الكل ، خالق كل شئ مما لم يكن بحكمتك الحقيقية. أنت الذي جمعت المياه منذ البدء مجعاً واحداً وجعلت رتبة لسائر المخلوقات كمثل عظمة قوتك وفهمك اللذين ليس لهما عدد ، أنت يا سيدنا جعلت هذا الماء طاهراً بنعمة مسيحك وحلول روحك القدس عليكم ، وصار لعبيدك الذين تعمدوا فيه حميماً للميلاد الجديد ، تجديداً من الضلالة القديمة. وأضاءوا بنور لاهوتك ، نسأل ونتضرع إليك أيها الصالح المحب البشر أن تنقل هذا الماء إلى طبعه الأول

zodat het weer gewoon terug kan keren in de aarde. Wees onze hulp en onze redding opdat wij U altijd mogen verheerlijken, Vader, Zoon, en Heilige Geest, en U glorie, eer en aanbidding toezenden, nu en altijd en tot in eeuwigheid. Amen.

ليرد إلى الأرض مرة  
أخرى كمثل كل مرة ،  
ونحن أيضاً تكون لنا عوناً  
ومخلصاً لنمجدك كل حين  
أيها الأب والابن والروح  
القدس ونرسل لك إلى  
فوق المجد والكرامة  
والسجود الآن وكل أوان  
وإلى أبد الأبدين آمين.

ثم بعد ذلك يسرح الماء  
بحيث لا يستعمل منه شيئاً  
البتة والحذر ثم الحذر من  
ذلك.

## سابعاً: صلاة حل زنار المعمودية

طرح يقال لأجل  
المعتمدين يقال فى اليوم  
الثامن أو فى يوم العماد  
بعد وضع الأكاليل قبل  
الوصية أو بعد تناول:  
عظموا الرب معى  
ولنرفعن اسمه جميعاً ، من  
أجل النعمة التى نالها هذا  
الطفل (فلان) المبارك.  
فلنصرخ جهراً بصوت  
التهليل قائلين افرح وتهلل  
بالرب أيها الطفل المبارك.  
يسوع المسيح يمنحك ثباتاً  
وثماراً وليكن لك السلام  
أيها الطفل (فلان).  
فلنجتمع أيها الآباء  
الروحانيون والإخوة  
الأرثوذكسيون لنرتل  
بالتسابيح والتماجيد  
والأناشيد الروحية فى  
الكنيسة الأرثوذكسية

الجامعة الرسولية من أجل  
هذا الفرح الإلهي الذي  
صار لهذا الابن المبارك  
(فلان) الذي من النسل  
الطاهر المسيحي.

الذي لبس الإكليل  
السماوي الذي لنعمة  
المعمودية المقدسة ، من  
قبل السيد المسيح له المجد  
، الذي اعتمد في نهر  
الأردن من يد السابق  
الصابغ يوحنا المعمدان  
الكاهن ابن الكاهن نسيب  
عمانويل. السلام لك يا  
يوحنا بن زكريا الذي  
استحققت أن تضع يدك  
على رأس مخلصنا  
الصالح. أنت متعال أكثر  
من رؤساء الآباء وأجل  
من كافة الأنبياء لأن  
مخلصنا مدحك من فمه  
وأجل من كافة الأنبياء لأن  
مخلصنا مدحك من فمه  
الطاهر قائلاً لم يقم في  
مواليد النساء من يشبهك،



ولا أعظم منك يا يوحنا  
المعمدان. السلام للذي  
رأى السموات مفتوحة ،  
وسمع صوت الأب  
يصرخ قائلاً: هذا هو ابني  
الحبيب الذي به سررت.  
والابن قائماً في نهر  
الأردن والروح القدس  
نازلاً على رأسه شبه  
حمامة.

وقد قلت أنت يا يوحنا من  
أجله: هذا هو حمل الله  
الذي يرفع خطية العالم.  
وشهدت أيضاً من أجله  
قائلاً: هذا الذي قلت عنه  
أن الذي يأتي بعدى كان  
قبلي لأنه أقدم مني. والسيد  
المسيح له المجد قال من  
فمه الطاهر يجب علينا أن  
نكمل كل بر.

وقال أيضاً لتلاميذه  
الأطهار: امضوا إلى كل  
الأمم وبشروهم بالإنجيل  
وعمدوهم

باسم الأب والابن والروح  
القدس. وكل من آمن  
واعتمد خلص. فصار هذا  
العماد متوارثاً من السيد  
المسيح وخلفائه سادتنا  
الرسل الأطهار  
بالمعمودية المقدسة. لأن  
بها غفران الخطايا  
والدخول إلى ملكوت  
السموات ، لأنها مفاتيح  
الفردوس السمائي.  
فلنمدحن إذن هذا الابن  
بصوت الفرحة هكذا قائلين:

**يرد الشعب قائلين:**

مستحق مستحق مستحق  
(فلان) المسيحي

افرحوا أيها الأخوة  
المسيحيون بهذه النعمة  
الإلهية التي استحقتها  
أولادكم ، التي هي نعمة  
المعمودية المقدسة  
وتناولهم من الأسرار  
الإلهية التي هي جسد ودم  
المسيح

الابن خالق كل البرية ،  
الذان أهرقهما عن الجبله  
الآدمية وصارت هذه  
النعمة التي للمعمودية  
والتناول من الأسرار  
المحيية الإلهية إلى آخر  
الأدهار لمغفرة الخطايا.  
والخاتم الإلهى عربون  
الخلود فى المساكن  
النورانية. فلنمدحن إذن  
هذا الابن بصوت الفرحة  
هكذا قائلين.

يرد الشعب قائلين:

مستحق مستحق مستحق  
(فلان) المسيحى

فلنسبح إذن مع موسى  
النبي قائلين: سبحوا الرب  
لأنه بالمجد قد تمجد  
ولنرتلن مع داود النبي  
بالمزمور قائلين: لذلك  
مسحك الله إلهك بدهن  
الفرح أفضل من  
أصحابك. فدهن الفرحة هو  
دهن المسحة.

دهن الخاتم الإلهى. إقبلوا  
إذن الروح القدس يا من قد  
نلتم النعمة الإلهية التى  
للمعمودية المقدسة. أقبلوا  
الأكاليل المملوءة مجداً من  
قبل يسوع المسيح ملك  
الملوك ورب الأرباب.  
أقبلوا نعمة الروح القدس  
المعزى الكلى الطهارة.  
أقبلوا الإكليل الملائكى  
والعربون الروحى. وأنت  
أيها المعمد قد أخذت  
عربون ملكوت السموات  
حقاً وصرت إناءً للروح  
القدس. فلنمدحن إذن هذا  
الابن بصوت الفرحة هكذا  
قائلين:

يرد الشعب قائلين:

مستحق مستحق مستحق  
(فلان) المسيحى

فلنسجد للثالوث الأقدس  
ونسأل عظم صلاحك أن  
ينشئ هذا الابن المبارك  
نشأة صالحة ويمنحه زماناً  
ناجحاً ويعطيه العمر  
الطويل وينميه في  
الأعمال المرضية  
(وليرتق إلى الدرجات  
الكهنوتية ويجمع شتات  
أولاد الكنيسة الأرثوذكسية  
بالألفة والمحبة الروحية  
وينشئ أولادها النشأة  
الصالحة المرضية ،  
ليكونوا كالشجرة المثمرة  
الطيبة النامية ونسأله أن  
يعطف قلوب المتولين  
علينا ويبدد مشورة  
المعاندين لنا وكل من يفكر  
فيينا أفكاراً رديئة.

بشفاعة السيدة العذراء  
الطاهرة مريم البتول  
الزكية وكافة الملائكة  
النورانيين والقديس يوحنا  
المعمد في المياه الأردنية  
وجميع الآباء والأنبياء  
وكافة نوى الأعمال  
المرضية وسادتنا الرسل  
الأطهار وجميع الشهداء  
والقديسين الأبرار الآن  
وكل أوان وإلى دهر  
الدهور أمين.

يرد الشعب قائلين:

مستحق مستحق مستحق  
(فلان) المسيحى

ثم يقول الشعب أبانا الذى فى السموات  
ويقول الكاهن التحاليل الثلاثة  
أكمل بسلام